

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 6 ottobre 1998

Aoste, le 6 octobre 1998

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:

Presidenza della Giunta regionale  
Servizio legislativo

Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469

Direttore responsabile: Dott. Giovanni Michele Francillotti.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence du gouvernement régional  
Service législatif

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469

Directeur responsable: M. Giovanni Michele Francillotti.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 4542 a pag. 4546  
INDICE SISTEMATICO da pag. 4547 a pag. 4551

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Giunta regionale ..... 4553  
Atti assessorili ..... 4561  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... 4567  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 4568  
Avvisi e comunicati ..... —  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 4583

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 4587  
Annunzi legali ..... 4591

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 4542 à la page 4546  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 4547 à la page 4551

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président du Gouvernement régional ..... 4553  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 4561  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... 4567  
Circulaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 4568  
Avis et communiqués ..... —  
Actes émanant des autres administrations ..... 4583

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 4587  
Annonces légales ..... 4591

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 8 settembre 1998, n. 487.

Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'occupazione di terreni interessati dalla costruzione di una discarica regionale di 2<sup>a</sup> categoria tipo B in località Valloille di PONTEY.

pag. 4553

Ordinanza 15 settembre 1998, n. 496.

Ulteriore proroga dell'ordinanza del Presidente della Giunta regionale n. 518 del 14.08.1996 recante «Applicazione dell'art. 3 della L.R. n. 70/1982 – Autorizzazione allo scarico di acque reflue non trattate di origine civile in acque superficiali a favore della Comunità Montana Valdigne-Mont-Blanc».

pag. 4558

Arrêté n° 500 du 16 septembre 1998,

portant attribution des fonctions de chef des détachements des sapeurs-pompiers volontaires de COURMAYEUR, QUART et RHÊMES-NOTRE-DAME.

page 4559

Arrêté n° 503 du 21 septembre 1998,

portant approbation de la dénomination officielle des villages, des hameaux, des lieux-dits et de toutes les autres localités de la Commune de VERRÈS, au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976.

page 4559

### ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 11 settembre 1998, n. 13.

Proroga del divieto di caccia per la stagione 1998/1999

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 487 du 8 septembre 1998,

portant détermination des indemnités provisoires à verser pour l'occupation des terrains nécessaires à la construction d'une décharge régionale de 2<sup>e</sup> catégorie du type B au lieu-dit Valloille, dans la commune de PONTEY.

page 4553

Ordonnance n° 496 du 15 septembre 1998,

portant prorogation supplémentaire de l'ordonnance du président du Gouvernement régional n° 518 du 14 août 1996 autorisant la communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc à déverser des eaux usées domestiques non traitées dans des eaux superficielles, en application de l'art. 3 de la LR n° 70/1982.

page 4558

Decreto 16 settembre 1998, n. 500.

Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di COURMAYEUR, QUART e RHÊMES-NOTRE-DAME.

pag. 4559

Decreto 21 settembre 1998, n. 503.

Approvazione della denominazione ufficiale dei villaggi, frazioni, luoghi e località del Comune di VERRÈS, ai sensi dell'art. 2, 1° comma, della legge regionale 09.12.1976, n. 61.

pag. 4559

### ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 13 du 11 septembre 1998,

portant reconduction, pour la saison 1998/1999, de

alle specie di cui all'art. 30 della l.r. 64/94, su alcuni terreni in Comune di FÉNIS.

pag. 4561

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

Decreto 11 settembre 1998, n. 135.

Nomina Commissione prevista dall'art. 2 della legge 31 luglio 1956, n. 1002 sulla disciplina della panificazione.

pag. 4562

**ASSESSORATO  
TERRITORIO, AMBIENTE  
E OPERE PUBBLICHE**

Decreto 3 settembre 1998, n. 10.

Autorizzazione all'ENEL a costruire ed esercire una linea elettrica nei Comuni di SAINT-PIERRE, SARRE ed AYMAVILLES.

pag. 4563

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

Decreto 11 settembre 1998, n. 136.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

pag. 4565

Decreto 11 settembre 1998, n. 137.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

pag. 4566

Decreto 11 settembre 1998, n. 138.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 4566

**ATTI DEI DIRIGENTI**

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

Provvedimento dirigenziale 11 settembre 1998, n. 4619.

Iscrizione nel registro regionale degli Enti Cooperativi della Società Cooperativa «PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA BATIMA a r.l.», ai sensi della l.r. 27/1998.

pag. 4567

Provvedimento dirigenziale 11 settembre 1998, n. 4620.

Cancellazione dal registro regionale degli Enti Cooperativi della Società Cooperativa «ETA BETA a r.l.», ai sensi della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27.

pag. 4567

P'interdiction de chasser les espèces visées à l'art. 30 de la LR n° 64/1994 sur quelques terrains dans la commune de FÉNIS.

page 4561

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

Arrêté n° 135 du 11 septembre 1998,

portant nomination de la commission visée à l'art. 2 de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 sur la réglementation de la panification.

page 4562

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Arrêté n° 10 du 3 septembre 1998,

autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans les communes de SAINT-PIERRE, SARRE et AYMAVILLES.

page 4563

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS,  
DU COMMERCIE ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 136 du 11 septembre 1998,

portant radiation du registre du commerce.

page 4565

Arrêté n° 137 du 11 septembre 1998,

portant radiation du registre du commerce.

page 4566

Arrêté n° 138 du 11 septembre 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

page 4566

**ACTES DES DIRECTEURS**

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

Acte du directeur n° 4619 du 11 septembre 1998,

portant immatriculation au registre régional des entreprises coopératives de la société coopérative «PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA BATIMA a r.l.», au sens de la loi régionale n° 27/1998.

page 4567

Acte du directeur n° 4620 du 11 septembre 1998,

portant radiation du registre régional des entreprises coopératives de la société coopérative «ETA BETA a r.l.», au sens de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998.

page 4567

**Provvedimento dirigenziale 11 settembre 1998, n. 4621.**

**Cancellazione dal registro regionale degli Enti Cooperativi della Società Cooperativa «TECNOVAL SERVICE a r.l.», ai sensi della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27.**  
pag. 4568

**Acte du directeur n° 4621 du 11 septembre 1998,**

**portant radiation du registre régional des entreprises coopératives de la société coopérative «TECNOVAL SERVICE a r.l.», au sens de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998.**  
page 4568

**ATTI VARI**

**ACTES DIVERS**

**GIUNTA REGIONALE**

**GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Deliberazione 31 agosto 1998, n. 2892.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.**  
pag. 4568

**Délibération n° 2892 du 31 août 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.**  
page 4568

**Deliberazione 31 agosto 1998, n. 2893.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.**  
pag. 4569

**Délibération n° 2893 du 31 août 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.**  
page 4569

**Deliberazione 31 agosto 1998, n. 2894.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.**  
pag. 4570

**Délibération n° 2894 du 31 août 1998,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.**  
page 4570

**Deliberazione 31 agosto 1998, n. 2896.**

**Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 per l'iscrizione di assegnazione comunitaria, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.**  
pag. 4572

**Délibération n° 2896 du 31 août 1998,**

**rectifiant le budget prévisionnel 1998 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'Union européenne et modifiant le budget de gestion 1998.**  
page 4572

**Deliberazione 31 agosto 1998, n. 2897.**

**Modificazione della deliberazione della Giunta regionale n. 2361 del 6 luglio 1998, recante: «Variatione ai bilanci di previsione della Regione per l'anno 1998 e pluriennale 1998/2000 per maggiori assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per gli anni medesimi».**  
pag. 4573

**Délibération n° 2897 du 31 août 1998,**

**modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 2361 du 6 juillet 1998 portant rectification du budget prévisionnel 1998 et le budget pluriannuel 1998/2000 de la Région du fait de l'inscription de crédits supplémentaires alloués par l'État et modification du budget de gestion de la Région afférentes auxdites années.**  
page 4573

**Deliberazione 31 agosto 1998, n. 2898.**

**Istituzione di capitoli di partite di giro nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.**  
pag. 4574

**Délibération n° 2898 du 31 août 1998,**

**portant création de chapitres de mouvements d'ordre au titre du budget prévisionnel 1998 de la Région et modification du budget de gestion pour la même année.**  
page 4574

**Deliberazione 5 settembre 1998, n. 3006.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.**  
pag. 4576

**Délibération n° 3006 du 5 septembre 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.**  
page 4576

**Deliberazione 5 settembre 1998, n. 3007.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.**  
pag. 4577

**Délibération n° 3007 du 5 septembre 1998,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.**  
page 4577

**Deliberazione 14 settembre 1998, n. 3079.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.** pag. 4579

**Deliberazione 14 settembre 1998, n. 3080.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.** pag. 4580

**ATTI  
EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di VALPELLINE – Verbale di deliberazione del Consiglio comunale del 15.09.1998, n. 17.**

**Approvazione del P.U.D. in variante non sostanziale al P.R.G.C. per la zona F. 11 in località Chozod.** pag. 4583

PARTE TERZA

**AVVISI DI CONCORSO**

**Comune di CHAMPDEPRAZ.**

**Bando di concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di collaboratore professionale, area amministrativa, V° q.f. a 36 ore settimanali.** pag. 4587

**Comune di ISSIME.**

**Graduatoria finale.** pag. 4589

**Comune di QUART.**

**Esito del concorso per soli titoli per assunzione a tempo determinato di assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici.** pag. 4589

**Microcomunità Consorziale di Pontey – Fraz. Lassolaz, 3 – 11020 PONTEY.**

**Errata corrige. Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato, di n. 1 assistente domiciliare – IV Q.F. D.P.R. 333/90 e C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 a 36 ore settimanali.** pag. 4590

**ANNUNZI LEGALI**

**Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Servizio Interventi Operativi.**

**Bando di gara (pubblico incanto) – Testo integrale.** pag. 4591

**Délibération n° 3079 du 14 septembre 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.** page 4579

**Délibération n° 3080 du 14 septembre 1998,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.** page 4580

**ACTES  
ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de VALPELLINE – Procès-verbal de la délibération du Conseil communal n° 17 du 15 septembre 1998,**

**portant approbation du PUD relatif à la zone F 11 (hameau de Chozod), à titre de variante non substantielle du plan régulateur général communal.** page 4583

TROISIÈME PARTIE

**AVIS DE CONCOURS**

**Commune de CHAMPDEPRAZ.**

**Concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel, V° grade, 36 heures hebdomadaires, secteur administratif.** page 4587

**Commune d'ISSIME.**

**Liste d'aptitude.** page 4589

**Commune de QUART.**

**Résultat du concours sur titres pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'assistants préposés aux services de restauration et de transport scolaires.** page 4589

**Microcomunità Consorziale di Pontey – Fraz. Lassolaz, 3 – 11020 PONTEY.**

**Errata corrige. Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un Aide à domicile – IV Q.F. D.P.R. 333/90 et C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 – 36 heures hebdomadaires.** page 4590

**ANNONCES LÉGALES**

**Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Service des opérations de secours.**

**Avis d'appel d'offres ouvert – Texte intégral.** page 4591

**Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Direzione Forestazione.**

**Pubblicazione esito pubblico incanto.**  
pag. 4593

**Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Coordinamento Agricoltura – Direzione Promozione Sviluppo Agricolo.**

**Avviso di aggiudicazione gara.** pag. 4594

**Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Coordinamento Agricoltura – Direzione Promozione Sviluppo Agricolo.**

**Avviso di aggiudicazione gara.** pag. 4595

**Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali.**

**Bando di gara a procedura aperta.** pag. 4596

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di ÉTROUBLES.**

**Estratto bando di gara mediante procedura aperta – Esecuzione dei lavori di adeguamento dell'acquedotto di Echappod a servizio del capoluogo nel Comune di ÉTROUBLES.**  
pag. 4597

**Comune di PERLOZ – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Avviso di gara per estratto.** pag. 4598

**Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Esito gara d'appalto.** pag. 4599

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VALGRISENCHE.**

**Bando di gara mediante pubblico incanto (Legge Regionale 12/1996 – allegato III D.P.C.M. 55/1991).**  
pag. 4600

**Ente Nazionale per le Strade – ANAS – Compartimento della Viabilità per la Valle d'Aosta – AOSTA – Protocollo n. 5782 in data 21 settembre 1998.**

**Bando di gara mediante pubblico incanto.**  
pag. 4609

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des forêts.**

**Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.**  
page 4593

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Coordination de l'agriculture – Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture.**

**Avis de passation d'un appel d'offres.** page 4594

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Coordination de l'agriculture – Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture.**

**Avis de passation d'un appel d'offres.** page 4595

**Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.** page 4596

**Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune d'ÉTROUBLES.**

**Avis d'appel d'offres ouvert – Exécution des travaux de réaménagement du réseau communal d'adduction d'eau d'Échappod desservant le chef-lieu de la commune d'ÉTROUBLES.**  
page 4597

**Commune de PERLOZ – Région Autonome Vallée d'Aoste.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres.** page 4598

**Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES – Région Autonome Vallée d'Aoste.**

**Avis de passation d'un appel d'offres.** page 4599

**Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de VALGRISENCHE.**

**Avis d'appel d'offres ouvert. (Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991).**  
page 4600

**Ente Nazionale per le Strade – ANAS – «Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta» – AOSTE – Réf. n° 5782 du 21 septembre 1998.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**  
page 4609

## INDICE SISTEMATICO

### ACQUE PUBBLICHE

**Ordinanza 15 settembre 1998, n. 496.**

Ulteriore proroga dell'ordinanza del Presidente della Giunta regionale n. 518 del 14.08.1996 recante «Applicazione dell'art. 3 della L.R. n. 70/1982 – Autorizzazione allo scarico di acque reflue non trattate di origine civile in acque superficiali a favore della Comunità Montana Valdigne–Mont-Blanc».

pag. 4558

### AMBIENTE

**Decreto 11 settembre 1998, n. 13.**

Proroga del divieto di caccia per la stagione 1998/1999 alle specie di cui all'art. 30 della l.r. 64/94, su alcuni terreni in Comune di FÉNIS.

pag. 4561

### ARTIGIANATO

**Decreto 11 settembre 1998, n. 135.**

Nomina Commissione prevista dall'art. 2 della legge 31 luglio 1956, n. 1002 sulla disciplina della panificazione.

pag. 4562

### BILANCIO

**Deliberazione 31 agosto 1998, n. 2892.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.

pag. 4568

**Deliberazione 31 agosto 1998, n. 2893.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

pag. 4569

**Deliberazione 31 agosto 1998, n. 2894.**

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 4570

**Deliberazione 31 agosto 1998, n. 2896.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 per l'iscrizione di assegnazione comunitaria, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.

pag. 4572

**Deliberazione 31 agosto 1998, n. 2897.**

Modificazione della deliberazione della Giunta regionale

## INDEX SYSTÉMATIQUE

### EAUX PUBLIQUES

**Ordonnance n° 496 du 15 septembre 1998,**

portant prorogation supplémentaire de l'ordonnance du président du Gouvernement régional n° 518 du 14 août 1996 autorisant la communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc à déverser des eaux usées domestiques non traitées dans des eaux superficielles, en application de l'art. 3 de la LR n° 70/1982.

page 4558

### ENVIRONNEMENT

**Arrêté n° 13 du 11 septembre 1998,**

portant reconduction, pour la saison 1998/1999, de l'interdiction de chasser les espèces visées à l'art. 30 de la LR n° 64/1994 sur quelques terrains dans la commune de FÉNIS.

page 4561

### ARTISANAT

**Arrêté n° 135 du 11 septembre 1998,**

portant nomination de la commission visée à l'art. 2 de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 sur la réglementation de la panification.

page 4562

### BUDGET

**Délibération n° 2892 du 31 août 1998,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

page 4568

**Délibération n° 2893 du 31 août 1998,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

page 4569

**Délibération n° 2894 du 31 août 1998,**

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 4570

**Délibération n° 2896 du 31 août 1998,**

rectifiant le budget prévisionnel 1998 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'Union européenne et modifiant le budget de gestion 1998.

page 4572

**Délibération n° 2897 du 31 août 1998,**

modifiant la délibération du Gouvernement régional

**n. 2361 del 6 luglio 1998, recante: «Variazione ai bilanci di previsione della Regione per l'anno 1998 e pluriennale 1998/2000 per maggiori assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per gli anni medesimi».**

pag. 4573

**Deliberazione 31 agosto 1998, n. 2898.**

**Istituzione di capitoli di partite di giro nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.**

pag. 4574

**Deliberazione 5 settembre 1998, n. 3006.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.**

pag. 4576

**Deliberazione 5 settembre 1998, n. 3007.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.**

pag. 4577

**Deliberazione 14 settembre 1998, n. 3079.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.**

pag. 4579

**Deliberazione 14 settembre 1998, n. 3080.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.**

pag. 4580

**CACCIA**

**Decreto 11 settembre 1998, n. 13.**

**Proroga del divieto di caccia per la stagione 1998/1999 alle specie di cui all'art. 30 della l.r. 64/94, su alcuni terreni in Comune di FÉNIS.**

pag. 4561

**COMMERCIO**

**Decreto 11 settembre 1998, n. 136.**

**Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.**

pag. 4565

**Decreto 11 settembre 1998, n. 137.**

**Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.**

pag. 4566

**Decreto 11 settembre 1998, n. 138.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

pag. 4566

**n° 2361 du 6 juillet 1998 portant rectification du budget prévisionnel 1998 et le budget pluriannuel 1998/2000 de la Région du fait de l'inscription de crédits supplémentaires alloués par l'État et modification du budget de gestion de la Région afférent auxdites années.**

page 4573

**Délibération n° 2898 du 31 août 1998,**

**portant création de chapitres de mouvements d'ordre au titre du budget prévisionnel 1998 de la Région et modification du budget de gestion pour la même année.**

page 4574

**Délibération n° 3006 du 5 septembre 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.**

page 4576

**Délibération n° 3007 du 5 septembre 1998,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.**

page 4577

**Délibération n° 3079 du 14 septembre 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.**

page 4579

**Délibération n° 3080 du 14 septembre 1998,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.**

page 4580

**CHASSE**

**Arrêté n° 13 du 11 septembre 1998,**

**portant reconduction, pour la saison 1998/1999, de l'interdiction de chasser les espèces visées à l'art. 30 de la LR n° 64/1994 sur quelques terrains dans la commune de FÉNIS.**

page 4561

**COMMERCE**

**Arrêté n° 136 du 11 septembre 1998,**

**portant radiation du registre du commerce.**

page 4565

**Arrêté n° 137 du 11 septembre 1998,**

**portant radiation du registre du commerce.**

page 4566

**Arrêté n° 138 du 11 septembre 1998,**

**portant immatriculation au registre du commerce.**

page 4566



CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

**Decreto 11 settembre 1998, n. 135.**

**Nomina Commissione prevista dall'art. 2 della legge 31 luglio 1956, n. 1002 sulla disciplina della panificazione.**  
pag. 4562

COOPERAZIONE

**Provvedimento dirigenziale 11 settembre 1998, n. 4619.**

**Iscrizione nel registro regionale degli Enti Cooperativi della Società Cooperativa «PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA BATIMA a r.l.», ai sensi della l.r. 27/1998.**  
pag. 4567

**Provvedimento dirigenziale 11 settembre 1998, n. 4620.**

**Cancellazione dal registro regionale degli Enti Cooperativi della Società Cooperativa «ETA BETA a r.l.», ai sensi della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27.**  
pag. 4567

**Provvedimento dirigenziale 11 settembre 1998, n. 4621.**

**Cancellazione dal registro regionale degli Enti Cooperativi della Società Cooperativa «TECNOVAL SERVICE a r.l.», ai sensi della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27.**  
pag. 4568

ENERGIA

**Decreto 3 settembre 1998, n. 10.**

**Autorizzazione all'ENEL a costruire ed esercire una linea elettrica nei Comuni di SAINT-PIERRE, SARRE ed AYMAVILLES.**  
pag. 4563

ENTI LOCALI

**Arrêté n° 503 du 21 septembre 1998,**

**portant approbation de la dénomination officielle des villages, des hameaux, des lieux-dits et de toutes les autres localités de la Commune de VERRÈS, au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976.**  
page 4559

**Comune di VALPELLINE – Verbale di deliberazione del Consiglio comunale del 15.09.1998, n. 17.**

**Approvazione del P.U.D. in variante non sostanziale al P.R.G.C. per la zona F. 11 in località Chozod.**  
pag. 4583

ESPROPRIAZIONI

**Decreto 8 settembre 1998, n. 487.**

**Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'occupazione di terreni interessati dalla costruzione di**

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

**Arrêté n° 135 du 11 septembre 1998,**

**portant nomination de la commission visée à l'art. 2 de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 sur la réglementation de la panification.**  
page 4562

COOPÉRATION

**Acte du directeur n° 4619 du 11 septembre 1998,**

**portant immatriculation au registre régional des entreprises coopératives de la société coopérative «PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA BATIMA a r.l.», au sens de la loi régionale n° 27/1998.**  
page 4567

**Acte du directeur n° 4620 du 11 septembre 1998,**

**portant radiation du registre régional des entreprises coopératives de la société coopérative «ETA BETA a r.l.», au sens de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998.**  
page 4567

**Acte du directeur n° 4621 du 11 septembre 1998,**

**portant radiation du registre régional des entreprises coopératives de la société coopérative «TECNOVAL SERVICE a r.l.», au sens de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998.**  
page 4568

ÉNERGIE

**Arrêté n° 10 du 3 septembre 1998,**

**autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans les communes de SAINT-PIERRE, SARRE et AYMAVILLES.**  
page 4563

COLLECTIVITÉS LOCALES

**Decreto 21 settembre 1998, n. 503.**

**Approvazione della denominazione ufficiale dei villaggi, frazioni, luoghi e località del Comune di VERRÈS, ai sensi dell'art. 2, 1° comma, della legge regionale 09.12.1976, n. 61.**  
pag. 4559

**Commune de VALPELLINE – Procès-verbal de la délibération du Conseil communal n° 17 du 15 septembre 1998,**

**portant approbation du PUD relatif à la zone F 11 (hameau de Chozod), à titre de variante non substantielle du plan régulateur général communal.**  
page 4583

EXPROPRIATIONS

**Arrêté n° 487 du 8 septembre 1998,**

**portant détermination des indemnités provisoires à verser pour l'occupation des terrains nécessaires à la construc-**

**una discarica regionale di 2<sup>a</sup> categoria tipo B in località Valloille di PONTEY.**

pag. 4553

FINANZE

**Deliberazione 31 agosto 1998, n. 2892.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.**

pag. 4568

**Deliberazione 31 agosto 1998, n. 2893.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.**

pag. 4569

**Deliberazione 31 agosto 1998, n. 2894.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.**

pag. 4570

**Deliberazione 31 agosto 1998, n. 2896.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 per l'iscrizione di assegnazione comunitaria, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.**

pag. 4572

**Deliberazione 31 agosto 1998, n. 2897.**

**Modificazione della deliberazione della Giunta regionale n. 2361 del 6 luglio 1998, recante: «Variazione ai bilanci di previsione della Regione per l'anno 1998 e pluriennale 1998/2000 per maggiori assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per gli anni medesimi».**

pag. 4573

**Deliberazione 31 agosto 1998, n. 2898.**

**Istituzione di capitoli di partite di giro nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.**

pag. 4574

**Deliberazione 5 settembre 1998, n. 3006.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.**

pag. 4576

**Deliberazione 5 settembre 1998, n. 3007.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.**

pag. 4577

**Deliberazione 14 settembre 1998, n. 3079.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.**

pag. 4579

**tion d'une décharge régionale de 2<sup>e</sup> catégorie du type B au lieu-dit Valloille, dans la commune de PONTEY.**

page 4553

FINANCES

**Délibération n° 2892 du 31 août 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.**

page 4568

**Délibération n° 2893 du 31 août 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.**

page 4569

**Délibération n° 2894 du 31 août 1998,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.**

page 4570

**Délibération n° 2896 du 31 août 1998,**

**rectifiant le budget prévisionnel 1998 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'Union européenne et modifiant le budget de gestion 1998.**

page 4572

**Délibération n° 2897 du 31 août 1998,**

**modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 2361 du 6 juillet 1998 portant rectification du budget prévisionnel 1998 et le budget pluriannuel 1998/2000 de la Région du fait de l'inscription de crédits supplémentaires alloués par l'État et modification du budget de gestion de la Région afférent auxdites années.**

page 4573

**Délibération n° 2898 du 31 août 1998,**

**portant création de chapitres de mouvements d'ordre au titre du budget prévisionnel 1998 de la Région et modification du budget de gestion pour la même année.**

page 4574

**Délibération n° 3006 du 5 septembre 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.**

page 4576

**Délibération n° 3007 du 5 septembre 1998,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.**

page 4577

**Délibération n° 3079 du 14 septembre 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.**

page 4579

**Deliberazione 14 settembre 1998, n. 3080.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.**

pag. 4580

**IGIENE E SANITÀ PUBBLICA**

**Decreto 8 settembre 1998, n. 487.**

**Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'occupazione di terreni interessati dalla costruzione di una discarica regionale di 2ª categoria tipo B in località Valloille di PONTEY.**

pag. 4553

**Ordinanza 15 settembre 1998, n. 496.**

**Ulteriore proroga dell'ordinanza del Presidente della Giunta regionale n. 518 del 14.08.1996 recante «Applicazione dell'art. 3 della L.R. n. 70/1982 – Autorizzazione allo scarico di acque reflue non trattate di origine civile in acque superficiali a favore della Comunità Montana Valdigne–Mont-Blanc».**

pag. 4558

**LINEE ELETTRICHE**

**Decreto 3 settembre 1998, n. 10.**

**Autorizzazione all'ENEL a costruire ed esercire una linea elettrica nei Comuni di SAINT-PIERRE, SARRE ed AYMAVILLES.**

pag. 4563

**OPERE PUBBLICHE**

**Decreto 3 settembre 1998, n. 10.**

**Autorizzazione all'ENEL a costruire ed esercire una linea elettrica nei Comuni di SAINT-PIERRE, SARRE ed AYMAVILLES.**

pag. 4563

**PROTEZIONE CIVILE**

**Arrêté n° 500 du 16 septembre 1998,**

**portant attribution des fonctions de chef des détachements des sapeurs-pompiers volontaires de COURMAYEUR, QUART et RHÊMES-NOTRE-DAME.**

page 4559

**URBANISTICA**

**Comune di VALPELLINE – Verbale di deliberazione del Consiglio comunale del 15.09.1998, n. 17.**

**Approvazione del P.U.D. in variante non sostanziale al P.R.G.C. per la zona F. 11 in località Chozod.**

pag. 4583

**Délibération n° 3080 du 14 septembre 1998,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.**

page 4580

**HYGIÈNE ET SALUBRITÉ**

**Arrêté n° 487 du 8 septembre 1998,**

**portant détermination des indemnités provisoires à verser pour l'occupation des terrains nécessaires à la construction d'une décharge régionale de 2ª catégorie du type B au lieu-dit Valloille, dans la commune de PONTEY.**

page 4553

**Ordonnance n° 496 du 15 septembre 1998,**

**portant prorogation supplémentaire de l'ordonnance du président du Gouvernement régional n° 518 du 14 août 1996 autorisant la communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc à déverser des eaux usées domestiques non traitées dans des eaux superficielles, en application de l'art. 3 de la LR n° 70/1982.**

page 4558

**LIGNES ÉLECTRIQUES**

**Arrêté n° 10 du 3 septembre 1998,**

**autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans les communes de SAINT-PIERRE, SARRE et AYMAVILLES.**

page 4563

**TRAVAUX PUBLICS**

**Arrêté n° 10 du 3 septembre 1998,**

**autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans les communes de SAINT-PIERRE, SARRE et AYMAVILLES.**

page 4563

**PROTECTION CIVILE**

**Decreto 16 settembre 1998, n. 500.**

**Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di COURMAYEUR, QUART e RHÊMES-NOTRE-DAME.**

pag. 4559

**URBANISME**

**Commune de VALPELLINE – Procès-verbal de la délibération du Conseil communal n° 17 du 15 septembre 1998,**

**portant approbation du PUD relatif à la zone F 11 (hameau de Chozod), à titre de variante non substantielle du plan régulateur général communal.**

page 4583



TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI  
DEL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Decreto 8 settembre 1998, n. 487.

**Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'occupazione di terreni interessati dalla costruzione di una discarica regionale di 2ª categoria tipo B in località Valloille di PONTEY.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di PONTEY ricompresi nelle zone omogenee F2 e D3 del vigente P.R.G.C. necessari per la costruzione della discarica regionale di 2ª categoria di tipo B in località Valloille, le indennità provvisorie spettanti agli aventi diritto sono determinate come segue:

COMUNE CENSUARIO DI PONTEY

- 1) BICH Paolo  
nato a CHÂTILLON il 31.08.1941  
C.F.: BCH PLA 41M31 C294Q prop. per 1/2  
BICH Francesca  
nata a CHÂTILLON il 23.05.1945  
C.F.: BCH FNC 45E63 C294D prop. per 1/2  
Foglio 2 - n. 46 - mq 1250 - zona F2  
Foglio 2 - n. 278 - mq 47 - zona F2  
Indennità offerta: Lire 15.934.900
- 2) BICH Francesca  
nata a CHÂTILLON il 23.05.1945  
C.F.: BCH FNC 45E62 C294B  
Foglio 2 - n. 267 - mq 594 - zona F2  
Indennità offerta: Lire 7.593.500
- 3) BICH Paolo  
nato a CHÂTILLON il 31.08.1941  
C.F.: BCH PLA 41M31 C294Q  
Foglio 2 - n. 266 - mq 495 - zona F2  
Indennità offerta: Lire 6.329.800
- 4) BONJEAN Aurelia  
nata a CHÂTILLON il 16.08.1923  
C.F.: BJA RLA 23M56 C294W usufr. parz.  
PARLEAZ Giacomo  
nato a CUNEO il 14.09.1949  
C.F.: PRL GCM 49P14 D205V prop. per 1/2

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES  
DU PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Arrêté n° 487 du 8 septembre 1998,

**portant détermination des indemnités provisoires à verser pour l'occupation des terrains nécessaires à la construction d'une décharge régionale de 2ª catégorie du type B au lieu-dit Valloille, dans la commune de PONTEY.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de construction de la décharge régionale de 2ª catégorie du type B, situés au lieu-dit Valloille, dans la commune de PONTEY et compris dans les zones homogènes F2 et D3 du PRGC, les indemnités provisoires à verser aux ayants droit sont fixées comme suit :

COMMUNE DE PONTEY

- PARLEAZ Nilda  
nata a PONTEY il 06.08.1946  
C.F.: PRL NLD 46M46 G860Y prop. per 1/2  
Foglio 2 - n. 43 - mq 2484 - zona F2  
Foglio 2 - n. 53 - mq 1256 - zona F2  
Foglio 2 - n. 54 - mq 1915 - zona F2  
Foglio 2 - n. 55 - mq 503 - zona F2  
Foglio 2 - n. 56 - mq 1067 - zona F2  
Foglio 2 - n. 59 - mq 398 - zona F2  
Foglio 2 - n. 60 - mq 226 - zona F2  
Foglio 2 - n. 63 - mq 210 - zona F2  
Foglio 2 - n. 70 - mq 294 - zona F2  
Foglio 2 - n. 71 - mq 216 - zona F2  
Foglio 2 - n. 124 - mq 553 - zona F2  
Foglio 2 - n. 271 - mq 250 - zona F2  
Foglio 2 - n. 272 - mq 21 - zona F2  
Foglio 3 - n. 325 - mq 626 - zona F2  
Foglio 3 - n. 162 - mq 793 - zona F2  
Foglio 3 - n. 163 - mq 516 - zona F2  
Foglio 2 - n. 290 - mq 279 - zona F2  
Foglio 2 - n. 291 - mq 76 - zona F2  
Indennità offerta: Lire 161.318.600  
Fabbricato rurale: Lire 11.250.000
- 5) PARLEAZ Claudia  
nata a AOSTA il 15.10.1960  
C.F.: PRL CLD 60R55 A326U prop. per 1/5

- PARLEAZ Clelia  
nata a CHÂTILLON 26.05.1942  
C.F.: PRL CLL 42E66 C294D prop. per 1/5  
PARLEAZ Elvira Attilia  
nata a CHÂTILLON il 29.01.1940  
C.F.: PRL RLT 40A69 C294U prop. per 1/5  
PARLEAZ Fiorenzo  
nato a PONTEY il 11.04.1951  
C.F.: PRL FNZ 51D61 G860Y prop. per 1/5  
PARLEAZ Maria Carmelina  
nata a CHÂTILLON il 29.11.1943  
C.F.: PRL MCR 43S69 C294E prop. per 1/5  
Foglio 2 – n. 276 – mq 80 – zona F2  
Foglio 2 – n. 51 – mq 600 – zona F2  
Foglio 2 – n. 57 – mq 75 – zona F2  
Foglio 2 – n. 78 – mq 74 – zona F2  
Foglio 2 – n. 77 – mq 39 – zona F2  
Indennità offerta: Lire 11.100.000
- 6) PARLEAZ Maria  
nata a PONTEY il 28.06.1927  
C.F.: PRL MRA 27H68 G860A  
Foglio 2 – n. 65 – mq 204 – zona F2  
Indennità offerta: Lire 2.607.900
- 7) ALLIOD Ramon  
nato a AOSTA il 06.07.1971  
comproprietario  
ALLIOD Guido  
nato a PONTEY il 22.01.1939  
us. parz.  
ARTAZ Delfino  
comprop. EPINEY Aldo  
nato ad AOSTA il 21.06.1953  
comproprietario  
GLAVINAZ Cesarina  
nata a PONTEY il 18.11.1924  
proprietaria per 1/5  
LEZIN Maria Rosa  
nata a PONTEY il 04.10.1918  
comprop. e usufruttuaria parz.  
PELLISSIER Augusta  
nata a CHÂTILLON il 30.10.1937  
comproprietaria  
PELLISSIER Bruno  
nato a CHÂTILLON il 05.05.1939  
comproprietario  
Foglio 2 – n. 66 – mq 249 – zona F2  
Indennità offerta: Lire 3.183.100
- 8) LAVOYER Vittorio  
nato a PONTEY il 03.01.1920  
C.F.: LVY VTR 20A03 G860Q  
Foglio 2 – n. 62 – mq 279 – zona F2  
Foglio 2 – n. 89 – mq 346 – zona F2  
Foglio 2 – n. 90 – mq 1154 – zona F2  
Foglio 2 – n. 273 – mq 114 – zona F2  
Indennità offerta: Lire 24.091.210
- 9) LAVOYER Claudio  
nato a Chambave il 31.07.1952  
C.F.: LVY CLD 52L31 C595N prop. per 25/100
- LAVOYER Miranda  
nata a CHAMBAVE 19.05.1948  
C.F.: LVY MND 48E59 C595R prop. per 25/100  
LAVOYER Rita  
nata a PONTEY 02.06.1955  
C.F.: LVY RTI 55H42 G860I prop. per 25/100  
LAVOYER Rosanna  
nata a PONTEY 07.10.1961  
C.F.: LVY RNN 61R47 G860U prop. per 25/100  
Foglio 2 – n. 116 – mq 445 – zona F2  
Indennità offerta: Lire 9.427.100
- 10) LAVOYER Filomena  
nata a PONTEY 05.02.1922  
C.F.: LVY FMN 22B56 G860L  
Foglio 2 – n. 34 – mq 639 – zona F2  
Foglio 2 – n. 37 – mq 171 – zona F2  
Foglio 2 – n. 38 – mq 602 – zona F2  
Foglio 2 – n. 39 – mq 1830 – zona F2  
Foglio 2 – n. 40 – mq 464 – zona F2  
Foglio 2 – n. 275 – mq 52 – zona F2  
Indennità offerta: Lire 47.214.360  
Fabbricato (magazzino): Lire 52.500.000
- 11) LAVOYER Rita  
nata a PONTEY il 02.06.1955  
C.F.: LVY RTI 55H42 G860I  
Foglio 2 – n. 69 – mq 856 – zona F2  
Foglio 2 – n. 79 – mq 134 – zona F2  
Indennità offerta: Lire 12.658.700
- 12) ALLIOD Filomena  
nata a PONTEY il 25.08.1924  
C.F.: LLD FMN 24M65 G860G  
Foglio 3 – n. 7 – mq 703 – zona F2  
Foglio 3 – n. 8 – mq 429 – zona F2  
Foglio 3 – n. 9 – mq 337 – zona F2  
Foglio 3 – n. 10 – mq 85 – zona F2  
Foglio 3 – n. 66 – mq 973 – zona F2  
Foglio 3 – n. 68 – mq 912 – zona F2  
Foglio 3 – n. 193 – mq 244 – zona D3  
Foglio 3 – n. 362 – mq 420 – zona F2  
Foglio 3 – n. 364 – mq 238 – zona F2  
Foglio 3 – n. 375 – mq 515 – zona F2  
Foglio 3 – n. 422 – mq 90 – zona F2  
Foglio 3 – n. 426 – mq 42 – zona F2  
Indennità offerta: Lire 72.845.850
- 13) ALLIOD Gemma  
nata a CHÂTILLON il 04.01.1930  
C.F.: LLD GMM 30A44 C294A  
Foglio 2 – n. 18 – mq 124 – zona F2  
Foglio 2 – n. 19 – mq 1181 – zona F2  
Indennità offerta: Lire 15.937.500
- 14) BRUNET Isabella  
nata a PONTEY il 27.02.1922  
C.F.: BRN SLL 22B67 G860C  
Foglio 3 – n. 247 – mq 421 – zona D3  
Foglio 3 – n. 248 – mq 306 – zona D3  
Foglio 3 – n. 353 – mq 951 – zona F2  
Foglio 3 – n. 356 – mq 260 – zona F2

- Foglio 3 – n. 396 – mq 295 – zona D3  
Foglio 3 – n. 439 – mq 630 – zona F2  
Foglio 3 – n. 441 – mq 170 – zona F2  
Indennità offerta: Lire 52.678.500
- 15) GRIVON Mario Attilio  
nato a CHÂTILLON il 21.02.1924  
Foglio 2 – n. 119 – mq 455 – zona F2  
Foglio 2 – n. 121 – mq 296 – zona F2  
Foglio 2 – n. 122 – mq 765 – zona F2  
Foglio 2 – n. 123 – mq 240 – zona F2  
Indennità offerta: Lire 33.713.700
- 16) GLAVINAZ Filomena  
nata a CHÂTILLON il 19.06.1935  
C.F.: GLV FMN 35H59 C294W  
Foglio 3 – n. 236 – mq 483 – zona D3  
Indennità offerta: Lire 9.306.900
- 17) COLLIN Maria Filomena  
nata a CHÂTILLON il 26.08.1933  
C.F.: CLL MFL 33M66 C294A  
Foglio 2 – n. 83 – mq 257 – zona F2  
Foglio 2 – n. 84 – mq 474 – zona F2  
Foglio 2 – n. 108 – mq 333 – zona F2  
Foglio 2 – n. 109 – mq 114 – zona F2–D3  
Indennità offerta: Lire 15.061.000
- 18) COLLIN Mario  
nato a CHÂTILLON il 04.08.1936  
C.F.: CLL MRA 36M04 C294B  
Foglio 3 – n. 330 – mq 1272 – zona D3  
Indennità offerta: Lire 24.510.200
- 19) TILLIER Maria Antonietta  
nata a CHÂTILLON il 07.09.1943  
C.F.: TLL MNT 43P47 C294L  
Foglio 3 – n. 354 – mq 801 – zona F2  
Foglio 3 – n. 440 – mq 810 – zona F2  
Foglio 3 – n. 1 – mq 656 – zona F2  
Foglio 3 – n. 2 – mq 418 – zona F2  
Foglio 3 – n. 355 – mq 354 – zona F2  
Foglio 3 – n. 421 – mq 420 – zona F2  
Indennità offerta: Lire 53.606.100
- 20) FARY Giovanna  
nata in Francia il 16.12.1926  
C.F.: FRY GNN 26T56 Z110J prop. per 1/2  
FARY Giovanni  
nato a SAINT-DENIS il 29.11.1928  
C.F.: FRY GNN 28S29 H670P prop. per 1/2  
Foglio 2 – n. 246 – mq 809 – zona F2  
Indennità offerta: Lire 10.136.470
- 21) LASSALAZ Tarcisio  
nato a PONTEY il 09.03.1928  
C.F.: LSS TCS 28C09 G860R  
Foglio 2 – n. 257 – mq 45 – zona D3  
Indennità offerta: Lire 953.100
- 22) LASSALAZ Francesco  
nato a CHÂTILLON il 17.02.1937  
C.F.: LSS FNC 37B17 C294O
- Foglio 3 – n. 164 – mq 546 – zona F2  
Foglio 3 – n. 6 – mq 350 – zona F2  
Foglio 3 – n. 168 – mq 538 – zona D3  
Foglio 3 – n. 241 – mq 175 – zona D3  
Foglio 3 – n. 359 – mq 711 – zona F2  
Foglio 3 – n. 360 – mq 300 – zona F2  
Foglio 3 – n. 361 – mq 760 – zona F2  
Foglio 3 – n. 363 – mq 359 – zona F2  
Foglio 3 – n. 376 – mq 5 – zona F2  
Foglio 3 – n. 442 – mq 70 – zona F2  
Foglio 3 – n. 443 – mq 290 – zona F2  
Foglio 3 – n. 444 – mq 255 – zona F2  
Indennità offerta: Lire 75.289.880
- 23) EPINEY Aldo  
nato ad AOSTA il 21.06.1953  
C.F.: PNY LDA 53H21 A326N prop. per 2/3  
ALLIOD Ramon  
nato ad AOSTA il 06.07.1971  
C.F.: LLD RMN 71L06 A326B prop. per 1/3  
Foglio 3 – n. 246 – mq 584 – zona D3  
Indennità offerta: Lire 12.373.500
- 24) FARY Maria Celestina  
nata a PONTEY il 18.11.1927  
C.F.: FRY MCL 27S58 G860G  
Foglio 3 – n. 379 – mq 577 – zona D3  
Indennità offerta: Lire 12.225.200
- 25) Massa dei creditori del fallimento della AL.VI s.r.l.  
Foglio 2 – n. 33 – mq 316 – zona F2  
Indennità offerta: Lire 4.039.900
- 26) COLLIN Irma  
nata il 23.01.1940 proprietaria per 1/3  
COLLIN Italo Bruno  
nato a CHÂTILLON il 12.02.1941  
proprietario per 1/3  
BRUNET Alda Cesira  
nata a PONTEY il 18.11.1921  
proprietaria per 1/3  
Foglio 3 – n. 267 – mq 210 – zona D3  
Indennità offerta: Lire 4.448.600
- 27) COLLIN Elvira Rosalia  
nata a PONTEY il 28.07.1924  
Foglio 3 n. 351 – mq 667 – zona D3  
Indennità offerta: Lire 14.132.100
- 28) BERTHOD Sabino  
nato a PONTEY il 04.12.1908  
C.F.: BRT SBN 08T04 G860W  
Foglio 3 – n. 317 – mq 330 – zona D3  
Indennità offerta: Lire 4.219.900
- 29) MARTIN Luigi  
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 01.06.1938  
MARTIN Corrado  
nato ad AOSTA il 28.07.1967  
MARTIN Patrizia  
nata ad AOSTA il 09.05.1965  
Foglio 2 – n. 47 – mq 670 – zona F2

- Foglio 2 – n. 64 – mq 278 – zona F2  
Foglio 2 – n. 265 – mq 1080 – zona F2  
Indennità offerta: Lire 25.210.370
- 30) ALLIOD Giulio  
nato a NUS il 02.12.1918  
C.F.: LLD GLI 18T02 F987O  
Foglio 2 – n. 97 – mq 158 – zona F2  
Indennità offerta: Lire 2.019.800
- 31) AGOSTINO Domenico  
nato a MAMMOLA il 24.06.1937  
C.F.: GST DNC 37H24 E873V  
Foglio 3 – n. 214 – mq 845 – zona D3  
Foglio 3 – n. 228 – mq 872 – zona D3  
Foglio 2 – n. 35 – mq 150 – zona F2  
Foglio 2 – n. 36 – mq 600 – zona F2  
Foglio 2 – n. 44 – mq 1010 – zona F2  
Foglio 2 – n. 45 – mq 1620 – zona F2  
Foglio 2 – n. 48 – mq 390 – zona F2  
Foglio 2 – n. 49 – mq 384 – zona F2  
Foglio 2 – n. 50 – mq 471 – zona F2  
Foglio 2 – n. 52 – mq 4730 – zona F2  
Foglio 2 – n. 58 – mq 616 – zona F2  
Foglio 2 – n. 91 – mq 491 – zona F2  
Foglio 2 – n. 92 – mq 1986 – zona F2  
Foglio 2 – n. 93 – mq 31 – zona F2  
Foglio 2 – n. 98 – mq 594 – zona F2  
Foglio 2 – n. 99 – mq 644 – zona F2  
Foglio 2 – n. 228 – mq 209 – zona F2  
Foglio 2 – n. 229 – mq 461 – zona F2  
Foglio 2 – n. 230 – mq 764 – zona F2  
Foglio 2 – n. 269 – mq 135 – zona F2  
Foglio 2 – n. 227 – mq 111 – zona F2  
Indennità offerta: Lire 167.901.700
- 32) Ente Nazionale per l'Energia Elettrica  
C.F.: 00811720580  
Foglio 3 – n. 233 – mq 352 – zona D3  
Foglio 3 – n. 235 – mq 441 – zona D3  
Foglio 3 – n. 237 – mq 336 – zona D3  
Foglio 3 – n. 238 – mq 270 – zona D3  
Foglio 3 – n. 239 – mq 369 – zona D3  
Foglio 3 – n. 240 – mq 496 – zona D3  
Foglio 3 – n. 242 – mq 61 – zona D3  
Foglio 3 – n. 244 – mq 512 – zona D3  
Foglio 3 – n. 245 – mq 472 – zona D3  
Foglio 3 – n. 253 – mq 305 – zona E  
Foglio 3 – n. 254 – mq 115 – zona E  
Foglio 3 – n. 260 – mq 266 – zona D3  
Foglio 3 – n. 277 – mq 355 – zona D3  
Foglio 3 – n. 278 – mq 297 – zona D3  
Foglio 3 – n. 319 – mq 368 – zona D3  
Foglio 3 – n. 405 – mq 90 – zona D3  
Foglio 3 – n. 414 – mq 53 – zona D3  
Foglio 2 – n. 200 – mq 319 – zona F2–E  
Foglio 2 – n. 204 – mq 299 – zona E–F2  
Foglio 2 – n. 205 – mq 158 – zona D3  
Foglio 2 – n. 234 – mq 271 – zona F2  
Foglio 2 – n. 245 – mq 169 – zona F2  
Foglio 2 – n. 247 – mq 89 – zona F2
- Foglio 2 – n. 249 – mq 154 – zona F2  
Foglio 2 – n. 263 – mq 725 – zona F2  
Indennità offerta: Lire 125.545.800
- 33) S.E.L.I. con sede in PONTEY  
C.F.: 00043350073  
FG. 3 – n. 328 – Superf. da occupare 499 mq – zona D3  
FG. 3 – n. 195 – Superf. da occupare 224 mq – zona D3  
FG. 3 – n. 194 – Superf. da occupare 1450 mq – zona D3  
FG. 3 – n. 399 – Superf. da occupare 182 mq – zona D3  
FG. 3 – n. 231 – Superf. da occupare 259 mq – zona D3  
FG. 3 – n. 232 – Superf. da occupare 124 mq – zona D3  
FG. 2 – n. 17 – Superf. da occupare 596 mq – zona F2  
FG. 3 – n. 281 – Superf. da occupare 239 mq – zona D3  
FG. 3 – n. 282 – Superf. da occupare 250 mq – zona D3  
FG. 3 – n. 206 – Superf. da occupare 396 mq – zona D3  
FG. 2 – n. 105 – Superf. da occupare 315 mq – zona F2  
FG. 2 – n. 114 – Superf. da occupare 843 mq – zona F2  
FG. 2 – n. 76 – Superf. da occupare 1854 mq – zona F2  
FG. 3 – n. 208 – Superf. da occupare 180 mq – zona D3  
FG. 2 – n. 41 – Superf. da occupare 230 mq – zona F2  
FG. 2 – n. 42 – Superf. da occupare 184 mq – zona F2  
FG. 2 – n. 74 – Superf. da occupare 1468 mq – zona F2  
FG. 2 – n. 75 – Superf. da occupare 776 mq – zona F2  
FG. 2 – n. 32 – Superf. da occupare 202 mq – zona F2  
FG. 2 – n. 67 – Superf. da occupare 625 mq – zona F2  
FG. 2 – n. 72 – Superf. da occupare 263 mq – zona F2  
FG. 2 – n. 73 – Superf. da occupare 342 mq – zona F2  
FG. 2 – n. 85 – Superf. da occupare 375 mq – zona F2  
FG. 2 – n. 86 – Superf. da occupare 385 mq – zona F2  
FG. 2 – n. 231 – Superf. da occupare 326 mq – zona F2  
FG. 2 – n. 87 – Superf. da occupare 659 mq – zona F2  
FG. 3 – n. 226 – Superf. da occupare 218 mq – zona D3  
FG. 3 – n. 227 – Superf. da occupare 528 mq – zona D3  
FG. 3 – n. 229 – Superf. da occupare 203 mq – zona D3  
FG. 3 – n. 230 – Superf. da occupare 177 mq – zona D3  
FG. 3 – n. 352 – Superf. da occupare 250 mq – zona D3  
FG. 3 – n. 211 – Superf. da occupare 76 mq – zona D3  
FG. 3 – n. 212 – Superf. da occupare 759 mq – zona D3  
FG. 3 – n. 213 – Superf. da occupare 533 mq – zona D3  
FG. 2 – n. 128 – Superf. da occupare 327 mq – zona F2  
FG. 2 – n. 277 – Superf. da occupare 72 mq – zona F2  
FG. 2 – n. 127 – Superf. da occupare 267 mq – zona F2  
FG. 3 – n. 167 – Superf. da occupare 1520 mq – zona D3  
FG. 3 – n. 4 – Superf. da occupare 544 mq – zona F2  
FG. 3 – n. 5 – Superf. da occupare 1091 mq – zona F2  
FG. 3 – n. 165 – Superf. da occupare 358 mq – zona D3  
FG. 3 – n. 166 – Superf. da occupare 515 mq – zona D3  
FG. 2 – n. 61 – Superf. da occupare 375 mq – zona F2  
FG. 2 – n. 68 – Superf. da occupare 424 mq – zona F2  
FG. 2 – n. 80 – Superf. da occupare 127 mq – zona F2  
FG. 2 – n. 81 – Superf. da occupare 129 mq – zona F2  
FG. 2 – n. 82 – Superf. da occupare 385 mq – zona F2  
FG. 2 – n. 88 – Superf. da occupare 516 mq – zona F2  
FG. 2 – n. 100 – Superf. da occupare 1065 mq – zona F2  
FG. 2 – n. 101 – Superf. da occupare 636 mq – zona F2  
FG. 2 – n. 103 – Superf. da occupare 435 mq – zona D3  
FG. 2 – n. 104 – Superf. da occupare 516 mq – zona D3  
FG. 2 – n. 111 – Superf. da occupare 1122 mq – zona F2–D3  
FG. 2 – n. 112 – Superf. da occupare 516 mq – zona F2  
FG. 2 – n. 113 – Superf. da occupare 461 mq – zona F2



- FG. 2 – n. 115 – Superf. da occupare 1097 mq – zona F2–D3  
FG. 2 – n. 117 – Superf. da occupare 2704 mq – zona F2  
FG. 2 – n. 216 – Superf. da occupare 521 mq – zona F2–D3  
FG. 2 – n. 217 – Superf. da occupare 435 mq – zona F2  
FG. 2 – n. 274 – Superf. da occupare 620 mq – zona F2  
FG. 3 – n. 196 – Superf. da occupare 1396 mq – zona D3  
FG. 3 – n. 197 – Superf. da occupare 702 mq – zona D3  
FG. 3 – n. 198 – Superf. da occupare 893 mq – zona D3  
FG. 3 – n. 199 – Superf. da occupare 422 mq – zona D3  
FG. 3 – n. 200 – Superf. da occupare 493 mq – zona D3  
FG. 3 – n. 201 – Superf. da occupare 376 mq – zona D3  
FG. 3 – n. 202 – Superf. da occupare 447 mq – zona D3  
FG. 3 – n. 203 – Superf. da occupare 1466 mq – zona D3  
FG. 3 – n. 204 – Superf. da occupare 1312 mq – zona D3  
FG. 3 – n. 205 – Superf. da occupare 1367 mq – zona D3  
FG. 3 – n. 206 – Superf. da occupare 204 mq – zona D3  
FG. 3 – n. 207 – Superf. da occupare 285 mq – zona D3  
FG. 3 – n. 209 – Superf. da occupare 340 mq – zona D3  
FG. 3 – n. 210 – Superf. da occupare 791 mq – zona D3  
FG. 3 – n. 234 – Superf. da occupare 956 mq – zona D3  
FG. 3 – n. 280 – Superf. da occupare 560 mq – zona D3  
FG. 3 – n. 316 – Superf. da occupare 499 mq – zona D3  
FG. 3 – n. 329 – Superf. da occupare 1138 mq – zona D3  
FG. 3 – n. 377 – Superf. da occupare 311 mq – zona D3  
FG. 3 – n. 378 – Superf. da occupare 385 mq – zona D3  
FG. 2 – n. 102 – Superf. da occupare 980 mq – zona D3  
FG. 2 – n. 110 – Superf. da occupare 2098 mq – zona D3–F2  
FG. 3 – n. 169 – Superf. da occupare 6298 mq – zona D3  
Indennità offerta: Lire 776.268.780  
Fabbricato rurale: Lire 11.250.000
- 34) ALLIOD Albino  
nato a PONTEY il 03.09.1915  
C.F.: LLD LBN 15P03 G860P prop. per 3/4  
AYMONOD Pierina  
nata a PONTEY il 20.01.1928  
C.F.: YMN PRN 28A60 G860P prop. per 1/4  
Foglio 3 – n. 243 – mq 147 – zona D3  
Indennità offerta: Lire 3.114.000
- 35) ALLIOD Albino  
nato a PONTEY il 03.09.1915  
C.F.: LLD LBN 15P03 G860P  
prop. per 540/3240  
ALLIOD Annita Luigia  
nata a CHÂTILLON l'08.07.1937  
prop. per 165/3240  
ALLIOD Ivo Felice  
nato a CHÂTILLON il 18.10.1947  
prop. 165/3240  
AYMONOD Pierina  
nata a PONTEY il 20.01.1928  
prop. per 1620/3240  
ALLIOD Eugenio  
nato a PONTEY il 16.09.1930  
C.F.: LLD GNE 30P16 C294Z  
prop. per 540/3240  
VALENTE Salvatore  
nato a SOVERIA MANNELLI (CZ) l'11.03.1939  
C.F.: VLN SVT 39C11 I874X  
prop. per 55/3240  
VALENTE Bruno  
nato ad AOSTA il 21.01.1965  
C.F.: VLN BRN 65A21 A326G  
prop. per 22/3240  
VALENTE Paolo  
nato ad AOSTA il 16.07.1966  
C.F.: VLN PLA 66L16 A326V  
prop. per 22/3240  
VALENTE Livio  
nato ad AOSTA il 14.05.1969  
C.F.: VLN LVI 69E14 A326H  
prop. per 22/3240  
VALENTE Egidio  
nato ad AOSTA il 19.04.1972  
C.F.: VLN GDE 72D19 A326A  
prop. per 22/3240  
VALENTE Cristina  
nata ad AOSTA il 13.11.1977  
C.F.: VLN CST 77S53 A326X  
prop. per 22/3240  
VASSONEY Celestina  
nata il 09.07.1913  
C.F.: VSS MCL 13L49 F367F  
prop. per 45/3240  
Foglio 2 – n. 20 – mq 810 – zona F2  
Foglio 2 – n. 21 – mq 389 – zona F2  
Foglio 2 – n. 22 – mq 350 – zona F2  
Foglio 2 – n. 23 – mq 1663 – zona F2  
Foglio 2 – n. 24 – mq 270 – zona F2  
Foglio 2 – n. 29 – mq 603 – zona F2  
Foglio 2 – n. 30 – mq 283 – zona F2  
Foglio 2 – n. 31 – mq 526 – zona F2  
Indennità offerta: Lire 61.259.000
- 36) ALLIOD Eliseo fu Pietro  
Foglio 2 – n. 25 – mq 245 – zona F2  
Foglio 2 – n. 26 – mq 241 – zona F2  
Foglio 2 – n. 27 – mq 471 – zona F2  
Foglio 2 – n. 28 – mq 154 – zona F2  
Foglio 2 – n. 268 – mq 38 – zona F2  
Indennità offerta: Lire 13.914.460
- 37) VALLET Massimiliano  
nato a PONTEY il 05.10.1867  
Foglio 2 – n. 106 – mq 310 – zona F2  
Foglio 2 – n. 107 – mq 121 – zona D3  
Indennità offerta: Lire 5.511.900
- 38) RIVIERA Giulia  
nata a PONTEY il 10.12.1924  
prop. per 1/3  
TILLIER Elena Maria  
nata a PONTEY il 28.04.1948  
prop. per 1/9  
TILLIER Sergio  
nato a PONTEY il 03.01.1953  
proprietario per 1/9  
TILLIER Guido  
nato a AOSTA il 22.06.1958  
prop. per 1/9

TILLIER Amato  
nato ad AOSTA il 20.05.1965  
prop. per 1/9  
TILLIER Rosella  
nata a AOSTA il 22.05.1972  
prop. per 1/9

TILLIER Paolo  
nato a AOSTA il 12.06.1974  
prop. per 1/9  
Foglio 2 – n. 270 – mq 39 – zona F2  
Foglio 2 – n. 207 – mq 998 – zona D3  
Indennità offerta: Lire 21.553.900

2) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati le indennità provvisorie saranno assoggettate alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) I terreni ricompresi nella zona omogenea D3 del vigente P.R.G.C. di PONTEY verranno assoggettati alla ritenuta prevista dall'articolo 11 della legge n. 413/91;

4) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino e nel Foglio Annunzi Legali della Regione e l'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi civici dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 8 settembre 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Ordinanza 15 settembre 1998, n. 496.**

**Ulteriore proroga dell'ordinanza del Presidente della Giunta regionale n. 518 del 14.08.1996 recante «Applicazione dell'art. 3 della L.R. n. 70/1982 – Autorizzazione allo scarico di acque reflue non trattate di origine civile in acque superficiali a favore della Comunità Montana Valdigne-Mont-Blanc».**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

dispone

1. di prorogare, fino al 31.10.1999, la validità dell'ordinanza del Presidente della Giunta Regionale n. 518 del 14 agosto 1996, autorizzando la Comunità Montana Valdigne-Mont-Blanc a scaricare nella Dora Baltea in Comune di COURMAYEUR (piazzale Val Veny, loc. Entrelevie, loc. Entrèves) le acque reflue non trattate di origine civile provenienti dal collettore fognario al fine di permettere i lavori per il ripristino della funzionalità del collettore stesso;

2. di stabilire che fino alla avvenuta conclusione dei lavori la Comunità Montana Valdigne-Mont-Blanc deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento ai sensi dell'art. 25 della legge n. 319/1976;

3. di stabilire che il presente provvedimento venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e

2) En cas de cession volontaire des terrains en question, les indemnités provisoires font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Les terrains compris dans la zone homogène D3 du PRGC en vigueur dans la commune de PONTEY sont soumis à la retenue visée à l'art. 11 de la loi n° 413/1991 ;

4) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région ; le Service des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale notifie aux propriétaires le montant des indemnités provisoires déterminées au présent arrêté.

Fait à Aoste, le 8 septembre 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Ordonnance n° 496 du 15 septembre 1998,**

**portant prorogation supplémentaire de l'ordonnance du président du Gouvernement régional n° 518 du 14 août 1996 autorisant la communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc à déverser des eaux usées domestiques non traitées dans des eaux superficielles, en application de l'art. 3 de la LR n° 70/1982.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1. Est prorogée au 31 octobre 1999 la validité de l'ordonnance du président du Gouvernement régional n° 518 du 14 août 1996 autorisant la communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc à déverser dans la Doire Baltée, dans la commune de COURMAYEUR (parc de stationnement Val Veny, hameau d'Entrelevie, hameau d'Entrèves), les eaux usées domestiques non traitées provenant de l'égout collecteur, afin de permettre l'exécution des travaux nécessaires à la remise en état de ce dernier ;

2. Tant que les travaux susmentionnés ne sont pas terminés, la communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution, aux termes de l'art. 25 de la loi n° 319/1976 ;

3. La présente ordonnance est notifiée par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à

Politiche Sociali, alla Comunità Montana Valdigne-Mont-Blanc, al Comune di COURMAYEUR, all'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, al Corpo Forestale Valdostano dell'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse naturali e alla Stazione forestale competente per territorio.

Aosta, 15 settembre 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

**Arrêté n° 500 du 16 septembre 1998,**

**portant attribution des fonctions de chef des détachements des sapeurs-pompiers volontaires de COURMAYEUR, QUART et RHÊMES-NOTRE-DAME.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

arrête

A compter de la date du présent arrêté, les personnes indiquées ci-après sont nommées chefs de détachement des sapeurs-pompiers volontaires :

Luciano GEX  
détachement de COURMAYEUR ;

Ildo DÉSANDRÉ LOMBARD  
détachement de QUART ;

Marco VILLANOVA  
détachement de RHÊMES-NOTRE-DAME.

La Direction de la protection civile est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 16 septembre 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

**Arrêté n° 503 du 21 septembre 1998,**

**portant approbation de la dénomination officielle des villages, des hameaux, des lieux-dits et de toutes les autres localités de la Commune de VERRÈS, au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

la communauté de montagne Valdigne - Mont-Blanc, à la commune de COURMAYEUR, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, au Corps forestier valdôtain de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 15 septembre 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

**Decreto 16 settembre 1998, n. 500.**

**Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di COURMAYEUR, QUART e RHÊMES-NOTRE-DAME.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Con decorrenza dalla data del presente decreto, sono nominati capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari i signori :

Luciano GEX  
distaccamento di COURMAYEUR ;

Ildo DÉSANDRÉ LOMBARD  
distaccamento di QUART ;

Marco VILLANOVA  
distaccamento di RHÊMES-NOTRE-DAME.

La Direzione protezione civile è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 16 settembre 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

**Decreto 21 settembre 1998, n. 503.**

**Approvazione della denominazione ufficiale dei villaggi, frazioni, luoghi e località del Comune di VERRÈS, ai sensi dell'art. 2, 1° comma, della legge regionale 09.12.1976, n. 61.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

arrête

1. Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 de la LR n° 61/1976, est approuvée la dénomination officielle des villages, des hameaux, des lieux-dits et de toutes les autres localités de la commune de VERRÈS mentionnés ci-après:

*Dénomination officielle /  
Denominazione ufficiale*

LA BARMAZ  
LE BARACON  
BÉRAT  
LE BOURG  
CAROGNE  
CASSET  
CHAMPORE  
CHAPINE  
CHAVASCON  
LE CREST  
LE GLAIR  
LE GRAMONIER  
LA GRANGE NEUVE  
LE MARTOREY  
LA MURASSE  
LA NÂCHE  
OMEINS  
PIET  
POLAREY  
POSSUEY  
PRAZ-USSEL  
COUASSOD  
ROLÉCHON  
RIORTE  
RIVEROLAZ  
ROVAREY  
SÉRÉMONT  
LA TOUR  
TORILLE  
VERT  
VIANAD  
VIGNE-GARD  
VEUSOZ

2. La commune de VERRÈS est chargée de l'adoption des actes découlant de la présente approbation.

3. Aux termes de l'art. 3 de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976, le présent arrêté est publié au Bulletin Officiel de la Région et, pendant 30 jours consécutifs, au tableau d'affichage de la commune de VERRÈS.

4. Le Cabinet de la présidence du Gouvernement valdôtain est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 21 septembre 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

decreta

1. E approvata, ai sensi dell'art. 2, 1° comma, della L.R. 61/76, la denominazione ufficiale dei sottoindicati villaggi, frazioni, luoghi e località del Comune di VERRÈS :

*Dénomination en usage, dénomination la plus courante /  
Denominazione finora in uso o la più ricorrente*

LA BALMA  
BARACCON  
BERAT  
BOURG  
CAROGNE  
CASSET  
CHAMPORE  
CHOPINE  
CIAVASCON  
CREST  
GLAIR  
GRAMMONY  
GRANGIA-NUOVA  
MARTOREY  
MURASSE  
LA NASCHE  
OMENS  
PIET  
POLAREY  
POSSUEY  
PRA USSÉ  
QUASSÙ  
RELUCHON  
RIORTE  
RIVAROLLA  
ROVAREY  
SALOMON  
LA TOUR  
TORILLE  
VERT  
VIANÀ  
VILLE GARD  
VOESO

2. Sarà cura del Comune di VERRÈS provvedere all'adozione degli atti conseguenti alla suddetta approvazione.

3. A norma dell'art. 3 della legge regionale 9 dicembre 1976, n. 61 il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e, per 30 giorni consecutivi, all'albo del Comune di VERRÈS.

4. L'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Giunta regionale è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 21 settembre 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 11 settembre 1998, n. 13.

**Proroga del divieto di caccia per la stagione 1998/1999 alle specie di cui all'art. 30 della l.r. 64/94, su alcuni terreni in Comune di FÉNIS.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AGRICOLTURA  
E RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

È vietata la caccia dal 27 settembre al 31 gennaio 1999 alle specie di cui all'art. 30 della l.r. 64/94 su alcuni terreni siti in Comune di FÉNIS, individuati dai seguenti fogli di mappa catastale:

Foglio di mappa catastale n. 51. Particelle n. 3-4-5-8-9-10-11-12-13-14-15-16-17-18-19-20-22-23-25;

Foglio di mappa catastale n. 52. Particelle n. 32-33-34-35-36-37-38-39-41-42-43-44-48-49-50-51-52-53-54-55-56-57-58-59-61-62-63-64-65-67-69-70-71-72-73-74-75-76-79-80-81-82;

Foglio di mappa catastale n. 55. Particelle n. 1-3-4-5-6-7-8-9-10-11-12-13-14-15-16-17-19-20-21-22-23-24-25-26-27-28-30-31-32-33-34;

Art. 2

La zona interessata è delimitata da apposita palinatura.

Il controllo sull'applicazione delle presenti norme e disposizioni è affidata agli agenti del Corpo Forestale Valdostano ed agenti a ciò autorizzati dalla legge.

Art. 3

Copia del presente decreto sarà trasmessa al Dipartimento Legislativo e legale - Direzione Affari Legislativi per la sua inserzione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 11 settembre 1998.

L'Assessore  
PERRIN

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 13 du 11 septembre 1998,

**portant reconduction, pour la saison 1998/1999, de l'interdiction de chasser les espèces visées à l'art. 30 de la LR n° 64/1994 sur quelques terrains dans la commune de FÉNIS.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE  
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Dans la période allant du 27 septembre 1998 au 31 janvier 1999, la chasse aux espèces visées à l'art. 30 de la LR n° 64/1994 est interdite sur les terrains de la commune de FÉNIS inscrits au cadastre aux feuilles suivantes :

Art. 2

La zone concernée par l'interdiction de chasser doit être balisée.

Les agents du Corps forestier valdôtain et les agents autorisés par la loi sont chargés de veiller à l'application du présent arrêté.

Art. 3

Copie du présent arrêté est transmise à la Direction des affaires législatives du Département législatif et légal en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 11 septembre 1998.

L'assesseur,  
Carlo PERRIN

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Decreto 11 settembre 1998, n. 135.**

**Nomina Commissione prevista dall'art. 2 della legge 31 luglio 1956, n. 1002 sulla disciplina della panificazione.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

decreta

1) la Commissione per l'esame delle domande inerenti all'esercizio della panificazione, prevista dall'art. 2 della legge 31 luglio 1956, n. 1002 è così composta:

**PRESIDENTE**

Assessore pro-tempore all'Industria, Artigianato ed Energia o suo sostituto;

**COMPONENTI**

Alberico JANNEL – C.F. JNN LRC 35H01 A305U – Direttore servizi camerali e contingentamento dell'Assessorato Industria, Artigianato ed Energia – membro effettivo;

Paola IPPOLITO – C.F. PPL PLA 55P50 A326O – Capo Servizio della Direzione servizi camerali e contingentamento dell'Assessorato Industria, Artigianato ed Energia – membro supplente;

Rita FERRAZZA – C.F. FRR RTI 64H59 A326H – dipendente della Direzione servizi camerali e contingentamento dell'Assessorato Industria, Artigianato, ed Energia – membro effettivo con funzioni di segretario;

Ezio MONTROSSET – C.F. MNT ZEI 65B25 A326Q – dipendente della Direzione servizi camerali e contingentamento dell'Assessorato Industria, Artigianato ed Energia – membro supplente con funzioni di segretario;

Luciano SCARLATTA – SCR LCN 45R23 L998M – rappresentante dell'Associazione panificatori della Valle d'Aosta – membro effettivo;

Ezio SARTOR – SRT ZEI 63S06 A326Y – rappresentante dell'Associazione panificatori della Valle d'Aosta – membro supplente;

Guido ZANARDI – ZNR GDU 54D20 A326Y – rappresentante delle organizzazioni sindacali – membro effettivo;

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Arrêté n° 135 du 11 septembre 1998,**

**portant nomination de la commission visée à l'art. 2 de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 sur la réglementation de la panification.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT  
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

1) La commission chargée d'examiner les demandes afférentes à l'exercice de la panification, visée à l'art. 2 de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956, est composée comme suit :

**PRÉSIDENT**

Assesseur à l'industrie, à l'artisanat et à l'énergie, ou son remplaçant ;

**MEMBRES**

Alberico JANNEL – C.F. JNNLRC35H01A305U – Directeur des services de chambre de commerce et des produits contingentés de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie - membre titulaire ;

Paola IPPOLITO – C.F. PPLPLA55P50A326O – Chef de service de la Direction des services de chambre de commerce et des produits contingentés de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – membre suppléant ;

Rita FERRAZZA – C.F. FRRRTI64H59A326H – fonctionnaire de la Direction des services de chambre de commerce et des produits contingentés de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – membre titulaire exerçant les fonctions de secrétaire ;

Ezio MONTROSSET – C.F. MNTZEI65B25A326Q – fonctionnaire de la Direction des services de chambre de commerce et des produits contingentés de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – membre suppléant exerçant les fonctions de secrétaire ;

Luciano SCARLATTA – C.F. SCRLCN45R23L998M – représentant de l'Association des boulangers de la Vallée d'Aoste – membre titulaire ;

Ezio SARTOR – C.F. SRTZEI63S06A326Y – représentant de l'Association des boulangers de la Vallée d'Aoste – membre suppléant ;

Guido ZANARDI – C.F. ZNRGDU54D20A326Y – représentant des organisations syndicales – membre titulaire ;

Bruno DALLOU – C.F. DLL BRN 51E27 A326G – rappresentante delle organizzazioni sindacali – membro supplente;

un rappresentante del Comune interessato, designato di volta in volta dal Sindaco;

2) la Commissione di cui all'art. 2 della legge 31 luglio 1956, n. 1002 nominata con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 520 del 16 agosto 1996 è decaduta a partire dalla data odierna;

3) la pubblicazione del presente decreto nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 11 settembre 1998.

L'Assessore  
FERRARIS

**ASSESSORATO  
TERRITORIO, AMBIENTE  
E OPERE PUBBLICHE**

**Decreto 3 settembre 1998, n. 10.**

**Autorizzazione all'ENEL a costruire ed esercire una linea elettrica nei Comuni di SAINT-PIERRE, SARRE ed AYMAVILLES.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TERRITORIO, AMBIENTE  
E OPERE PUBBLICHE

Omissis

decreta

Art. 1

L'ENEL S.p.A. – Direzione Distribuzione Piemonte e Valle d'Aosta – Zona di Aosta, è autorizzata a costruire in via definitiva e ad esercire in via provvisoria, come da piano tecnico presentato in data 25.07.1996, la linea elettrica in cavo sotterraneo a 15 kV n. 0414, della lunghezza di 2010 metri, dalla cabina «Preille» alle cabine «ENEL D.P.T.», «Giovannini» e «San Maurizio», nei comuni di SAINT-PIERRE, SARRE e AYMAVILLES.

Art. 2

L'autorizzazione definitiva all'esercizio della linea, sarà rilasciata con decreto dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e dovrà essere subordinata alla stipulazione degli atti di sottomissione di cui all'articolo 120 del R.D. 11.12.1933 n. 1775, al consenso all'esercizio da parte dell'Amministrazione delle Poste e delle Comunicazioni – Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di Torino nonché all'esito favorevole dell'effettuando collaudo, previsto, dal D.M. n. 28 del 21.03.1988, per il quale l'ENEL S.p.A.

Bruno DALLOU – C. F. DLLBRN51E27A326G – représentant des organisations syndicales – membre suppléant ;

un représentant de la commune concernée, désigné à chaque fois par le syndic ;

2) La commission visée à l'art. 2 de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956, nommée par arrêté du président du Gouvernement régional n° 520 du 16 août 1996 n'exerce plus ses fonctions à compter de la date du présent arrêté ;

3) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 11 septembre 1998.

L'assesseur,  
Piero FERRARIS

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

**Arrêté n° 10 du 3 septembre 1998,**

**autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans les communes de SAINT-PIERRE, SARRE et AYMAVILLES.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TERRITOIRE, À L'ENVIRONNEMENT  
ET AUX OUVRAGES PUBLICS

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>.

L'ENEL S.p.A. – Direzione Distribuzione Piemonte e Valle d'Aosta – Zona di Aosta, est autorisé à construire à titre définitif et à exploiter à titre provisoire, suivant le plan technique présenté le 25 juillet 1996, la ligne électrique sous câble souterrain à 15 kV n° 0414, longue de 2010 m, à partir du poste «Preille» aux postes «ENEL D.P.T.», «Giovannini» et «San Maurizio», dans les communes de SAINT-PIERRE, SARRE et AYMAVILLES.

Art. 2

L'autorisation définitive d'exploiter la ligne électrique en question est délivrée par arrêté de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics ; ladite autorisation est subordonnée à l'établissement des actes de soumission visés à l'article 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933, à l'accord de l'administration des postes et des communications – Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di Torino, ainsi qu'au résultat positif de l'essai prévu par le DM n° 28 du 21 mars 1988, pour lequel l'ENEL S.p.A. doit dépo-

dovrà produrre, preventivamente, una dichiarazione attestante sotto la propria responsabilità:

- a) l'adozione di tutte le misure tecniche e di sicurezza stabilite in materia dalle norme vigenti;
- b) il corretto funzionamento della linea successivamente alla data della sua messa in tensione, preventivamente comunicata.

Art. 3

Tutte le opere occorrenti per la costruzione e l'esercizio della linea sono dichiarate di pubblica utilità, urgenti ed indifferibili, ai sensi dell'articolo 9 del D.P.R. 18 marzo 1965, n. 342 nonché dell'articolo 14 del D.L. 11 luglio 1992 n. 333, come modificato dalla legge 8 agosto 1992, n.359.

Art. 4

La costruzione della linea, lo smantellamento dei tratti di linea dismessi e dei relativi interventi di recupero ambientale nonché le eventuali operazioni relative a pratiche espropriative o di asservimento coattivo, dovranno avere inizio entro un anno dalla data di emissione del presente decreto ed essere ultimati entro cinque anni dalla stessa data.

Art. 5

Entro sei mesi dalla data di emissione del presente decreto l'ENEL S.p.A. dovrà presentare alla Direzione affari legislativi, Servizio esproprio e usi civici della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a norma dell'articolo 116 del Testo Unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici, i piani particolareggiati dei tratti di linea interessanti la proprietà privata, per i quali è necessario procedere ai sensi della legge 25 giugno 1865, n. 2359 e successive modifiche.

Art. 6

L'autorizzazione s'intende accordata con salvezza dei diritti di terzi e sotto l'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia di linee elettriche di trasmissione e distribuzione di energia nonché delle speciali prescrizioni delle singole amministrazioni interessate, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 120 del citato Regio Decreto 11 dicembre 1933, n. 1775.

In conseguenza l'ENEL S.p.A. viene ad assumere la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti di terzi e gli eventuali danni causati dalla costruzione e dall'esercizio della linea, sollevando l'Amministrazione regionale da qualsiasi pretesa o molestia da parte di terzi che si ritenessero danneggiati.

Art. 7

L'ENEL S.p.A. dovrà eseguire, anche durante l'esercizio della linea, le eventuali nuove opere o modifiche che, a norma di legge, venissero prescritte per la tutela dei pubblici e privati interessi, entro i termini che saranno all'uopo stabiliti

ser au préalable une déclaration attestant sur l'honneur :

- a) L'adoption de toutes les mesures techniques et de sécurité établies par les dispositions en vigueur en la matière ;
- b) Le fonctionnement correct de la ligne après la date de sa mise en tension, préalablement communiquée.

Art. 3

Tous les ouvrages nécessaires à la construction et à l'exploitation de la ligne en question sont déclarés d'utilité publique, urgents et injournables, aux termes de l'article 9 du DPR n° 342 du 18 mars 1965 et de l'art. 14 du décret législatif n° 333 du 11 juillet 1992, modifié par la loi n° 359 du 8 août 1992.

Art. 4

La construction de la ligne, le démantèlement des tronçons de ligne désaffectés et les interventions de remise en état des sites, ainsi que les démarches éventuelles afférentes aux expropriations et aux servitudes légales doivent être entrepris dans le délai d'un an à compter de la date du présent arrêté et achevés dans le délai de cinq ans à compter de la même date.

Art. 5

Dans les six mois suivant la date du présent arrêté, l'ENEL S.p.A. doit présenter au Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des affaires législatives de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'article 116 du texte unique des lois sur les eaux et les installations électriques, les plans détaillés des tronçons de ligne intéressant la propriété privée et pour lesquels il est nécessaire de respecter les dispositions de la loi n° 2359 du 25 juin 1865, modifiée.

Art. 6

L'autorisation est réputée accordée dans le respect des droits des tiers et de toutes les dispositions en vigueur en matière de lignes électriques de transmission et de distribution d'énergie, ainsi que des prescriptions spéciales des différentes administrations intéressées, aux termes de l'article 120 du décret du Roi n° 1775 du 11 décembre 1933.

En conséquence, l'ENEL S.p.A. se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les dommages éventuels causés par la construction et par l'exploitation de la ligne, en déchargeant l'Administration régionale de toute prétention ou poursuite de la part de tiers pouvant s'estimer lésés.

Art. 7

L'ENEL S.p.A. demeure dans l'obligation d'exécuter, même durant l'exploitation de la ligne, tous ouvrages ultérieurs ou modifications qui, en vertu de la loi, pourraient être



e con le comminatorie di legge in caso di inadempimento nonché effettuare, a fine esercizio, lo smantellamento ed il recupero della linea con sistemazione ambientale delle aree interessate dagli scavi.

Art. 8

Contro il presente provvedimento è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta regionale da inoltrarsi, da parte del destinatario, entro 30 giorni dalla data di notificazione o in ogni caso dalla conoscenza avutane.

Art. 9

Il presente decreto dovrà essere pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e sul Foglio Annunzi Legali della Valle d'Aosta.

Tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico dell'ENEL S.p.A.

Art. 10

La Direzione Assetto del territorio e risorse idriche, dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – R.A.V.A. – è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 3 settembre 1998.

L'Assessore  
VALLET

Allegata cartografia omissis

---

---

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 11 settembre 1998, n. 136.**

**Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

La cancellazione dal Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, della società «ALPI GEL di NOVATI & C. S.n.c.», con sede legale in GRESSAN – Regione Tzambarlet n. 16, per l'attività di commercio all'ingrosso, data la sussistenza della causa ostativa al mantenimento dell'iscrizione, ai sensi dell'art. 7, comma 1, punto 1, della legge 11.06.1971. n. 426.

prescrits en vue de la sauvegarde des intérêts publics et privés et ce, dans les délais qui seront fixés à cet effet et avec les sanctions comminatoires prévues par la loi en cas d'inobservation, et de procéder, à la fin de l'exploitation, au démantèlement et à la récupération de la ligne électrique, ainsi qu'à la remise en état des sites intéressés par les fouilles.

Art. 8

Le destinataire peut introduire un recours hiérarchique contre le présent arrêté devant le Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification ou la prise de connaissance dudit arrêté.

Art. 9

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et au Bulletin des annonces légales de la Vallée d'Aoste.

Toutes les dépenses afférentes à la présente autorisation sont à la charge de l'ENEL S.p.A.

Art. 10

La Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 3 septembre 1998.

L'assesseur,  
Franco VALLET

La cartographie en annexe est omise.

---

---

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS,  
DU COMMERCIE ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 136 du 11 septembre 1998,**

**portant radiation du registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCIE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

La radiation du registre du commerce, institué auprès de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste, de la société «ALPI GEL di NOVATI & C. snc» ayant son siège social à GRESSAN, 16, région Tzambarlet, pour l'activité de vente en gros, étant donné que la cause qui empêche le maintien de l'immatriculation subsiste, au sens du premier alinéa,

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare alla società sopraindicata l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 11 settembre 1998.

L'Assessore  
LAVOYER

---

---

**Decreto 11 settembre 1998, n. 137.**

**Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

La cancellazione dal Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, della società «ERREGI S.r.l.», con sede legale in SAINT-CHRISTOPHE – Loc. Grand Chemin n. 52, per l'attività di commercio al minuto e all'ingrosso, data la sussistenza della causa ostativa al mantenimento dell'iscrizione, ai sensi dell'art. 7, comma 1, punto 1, della legge 11.06.1971. n. 426.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare alla società sopraindicata l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 11 settembre 1998.

L'Assessore  
LAVOYER

---

---

**Decreto 11 settembre 1998, n. 138.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

Le iscrizioni nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti

point 1, de l'art. 7 de la loi n° 426 du 11 juin 1971.

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier à la société susmentionnée ladite radiation, ainsi que de publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 11 septembre 1998.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

---

---

**Arrêté n° 137 du 11 septembre 1998,**

**portant radiation du registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

La radiation du registre du commerce, institué auprès de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste, de la société «ERREGI srl» ayant son siège social à SAINT-CHRISTOPHE, 52, Grand-Chemin, pour l'activité de vente au détail et en gros, étant donné que la cause qui empêche le maintien de l'immatriculation subsiste, au sens du premier alinéa, point 1, de l'art. 7 de la loi n° 426 du 11 juin 1971.

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier à la société susmentionnée ladite radiation, ainsi que de publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 11 septembre 1998.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

---

---

**Arrêté n° 138 du 11 septembre 1998,**

**portant immatriculation au registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les personnes indiquées ci-après sont immatriculées au

della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) BACCEGA Mauro
- 2) BASSO Melanio Roberto
- 3) DUJANY Silvana

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente all'attività richiesta dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 11 settembre 1998.

L'Assessore  
LAVOYER

## ATTI DEI DIRIGENTI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

**Provvedimento dirigenziale 11 settembre 1998, n. 4619.**

**Iscrizione nel registro regionale degli Enti Cooperativi della Società Cooperativa «PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA BATIMA a r.l.», ai sensi della l.r. 27/1998.**

IL DIRETTORE DELLA DIREZIONE  
ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1) di iscrivere la Società cooperativa «PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA BATIMA a r.l.», con sede in COURMAYEUR – Strada Courmayeur Dolonne n. 27, al n. 447 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione settima (cooperazione mista), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2) di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9 comma 1 della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore  
DI MARTINO

Il Direttore  
BROCHET

**Provvedimento dirigenziale 11 settembre 1998, n. 4620.**

**Cancellazione dal registro regionale degli Enti Cooperativi della Società Cooperativa «ETA BETA a r.l.», ai sensi della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27.**

registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux personnes concernées ladite immatriculation, relative à l'activité pour laquelle celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 11 septembre 1998.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

## ACTES DES DIRECTEURS

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

**Acte du directeur n° 4619 du 11 septembre 1998,**

**portant immatriculation au registre régional des entreprises coopératives de la société coopérative «PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA BATIMA a r.l.», au sens de la loi régionale n° 27/1998.**

LE DIRECTEUR  
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES  
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1) La société coopérative «PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA BATIMA a r.l.», dont le siège social est situé à COURMAYEUR, 27, rue Courmayeur-Dolonne, est immatriculée au n° 447 du registre régional des entreprises coopératives – septième section (coopératives mixtes) – à compter de la date du présent acte ;

2) Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,  
Enrico DI MARTINO

Le directeur,  
Rino BROCHET

**Acte du directeur n° 4620 du 11 septembre 1998,**

**portant radiation du registre régional des entreprises coopératives de la société coopérative «ETA BETA a r.l.»,**

IL DIRETTORE DELLA DIREZIONE  
ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1) di cancellare, ai sensi dell'art. 8 della L.R. 27/1998, la Società cooperativa «ETA BETA a r.l.», con sede in AOSTA – Via Festaz n. 55, dal registro regionale degli enti cooperativi;

2) di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9 comma 1 della l.r. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore  
DI MARTINO

Il Direttore  
BROCHET

**Provvedimento dirigenziale 11 settembre 1998, n. 4621.**

**Cancellazione dal registro regionale degli Enti Cooperativi della Società Cooperativa «TECNOVAL SERVICE a r.l.», ai sensi della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27.**

IL DIRETTORE DELLA DIREZIONE  
ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1) di cancellare, ai sensi dell'art. 8 della l.r. 27/1998, la Società cooperativa «TECNOVAL SERVICE a r.l.», con sede in COURMAYEUR – Strada Regionale 46, dal registro regionale degli enti cooperativi;

2) di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9 comma 1 della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore  
DI MARTINO

Il Direttore  
BROCHET

**ATTI VARI**

**GIUNTA REGIONALE**

**Deliberazione 31 agosto 1998, n. 2892.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impre-**

**au sens de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998.**  
LE DIRECTEUR  
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES  
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1) Aux termes de l'art. 8 de la loi régionale n° 27/1998, la société coopérative «ETA BETA a r.l.», dont le siège est situé à AOSTE, 55, rue Festaz, est radiée du registre régional des entreprises coopératives ;

2) Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,  
Enrico DI MARTINO

Le directeur,  
Rino BROCHET

**Acte du directeur n° 4621 du 11 septembre 1998,**

**portant radiation du registre régional des entreprises coopératives de la société coopérative «TECNOVAL SERVICE a r.l.», au sens de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998.**

LE DIRECTEUR  
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES  
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1) Aux termes de l'art. 8 de la loi régionale n° 27/1998, la société coopérative «TECNOVAL SERVICE a r.l.», dont le siège est situé à COURMAYEUR, 46, route régionale, est radiée du registre régional des entreprises coopératives ;

2) Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,  
Enrico DI MARTINO

Le directeur,  
Rino BROCHET

**ACTES DIVERS**

**GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Délibération n° 2892 du 31 août 1998,**

**viste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 10.000.000 (diecimilioni) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese imprevedute») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del capitolo di spesa n. 50110 («Spese derivanti dall'obbligo di pubblicità di gare di appalto») del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

«Direzione salute»

Ob. 092002 («Funzionamento della direzione della salute.»)  
Cap. 50110

Rich. n. 4595 «Spese per pubblicità gare di appalto.»  
L. 10.000.000

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 31 agosto 1998, n. 2893.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 440.000.000 (quattrocentoquarantamilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 10 000 000 L (dix millions) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre 50110 – «Dépenses pour la publicité obligatoire des marchés publics» – de la partie dépenses dudit budget, sous réserve de validation du Conseil régional par une loi régionale ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997, portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

«Direction de la santé»

Obj. 092002 («Fonctionnement de la Direction de la santé»)  
Chap. 50110

Dét. 4595 «Dépenses pour la publicité des marchés publics» 10 000 000 L

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2893 du 31 août 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 440 000 000 L (quatre cent quarante millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel

integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 20170	«Spese di rappresentanza della Giunta regionale e spese per il cerimoniale.» L. 10.000.000;
Cap. 35620	«Spese per la costituzione del fondo di dotazione della Finaosta s.p.a. per gli interventi della gestione speciale.» L. 400.000.000;
Cap. 57200	«Spese per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche destinate alle istituzioni scolastiche.» L. 10.000.000;
Cap. 57240	«Spese per l'acquisto e la stampa di opere, monografie e riviste aventi carattere culturale, scientifico ed artistico.» L. 20.000.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 31 agosto 1998, n. 2894.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

*in diminuzione*

Cap. 69340	«Fondo di riserva spese obbligatorie.» L. 270.527.815;
Totale in diminuzione L. <u>270.527.815;</u>	

*in aumento*

Cap. 21195	«Spese per la costruzione o adeguamento di case municipali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.» L. 257.544.200;
Cap. 41760	«Spese per opere di miglioramento fondiario 01 alloggi e fabbricati rurali 02 viabilità rura-

1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 20170	«Dépenses de représentation du Gouvernement régional et dépenses pour les cérémonies» 10 000 000 L
Chap. 35620	«Dépenses pour la constitution du fonds de la Finaosta S.p.A. pour les interventions de la gestion spéciale» 400 000 000 L
Chap. 57200	«Dépenses pour des manifestations et des initiatives culturelles et scientifiques destinées aux établissements scolaires» 10 000 000 L
Chap. 57240	«Dépenses pour l'achat et l'impression d'œuvres, monographies et revues à caractère culturel, scientifique et artistique» 20 000 000 L

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2894 du 31 août 1998,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région mentionnées ci-après :

*diminution :*

Chap. 69340	«Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires» 270 527 815 L
Total diminution <u>270 527 815 L</u>	

*augmentation :*

Chap. 21195	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et le réaménagement de maisons communales» 257 544 200 L
-------------	---

	le 03 irrigazione 04 acquedotti rurali.»	L. 9.378.730;
Cap. 51800	«Spese per la costruzione e la sistemazione straordinaria di infrastrutture ed edifici pubblici.»	L. 2.904.885;
Cap. 52500	«Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati.»	L. 700.000;
	Totale in aumento	<u>L. 270.527.815;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative»:

«Direzione promozione sviluppo agricolo»:

Cap. 41760	Rich. 7348 (n.i.)	
Ob. 142003	Lavori di costruzione del I° lotto dell'impianto di irrigazione a pioggia computerizzato nel comprensorio del comune di Gignod - d.g. n. 6520 del 19.08.1994	L. 9.378.730

«Direzione opere edili»:

Cap. 21195	Rich. 7349 (n.i.)	
Ob. 161007	Lavori di ristrutturazione di un edificio esistente e nuovo municipio in comune di Roisan - d.g. n. 6216 del 28.06.1991	L. 169.807.200;

Cap. 21195	Rich. 7350 (n.i.)	
Ob. 161007	Programmi di intervento Frio per i trienni 1990/92, 1991/93 (programma ordinario) e 1991/93 (programma integrativo) - Lavori di ristrutturazione di fabbricato esistente per la realizzazione di municipio, biblioteca, ambulatorio e ufficio postale di Gignod - d.g. n. 1205 del 03.02.1992	L. 87.737.000;

Cap. 51800	Rich. 7351 (n.i.)	
Ob. 161007	Affido di incarico al Dott. Arch. Capra Roberto della direzione dei lavori di costruzione di una nuova autorimessa interrata nel comune di Nus - d.g. n. 5173 del 24.06.1994	L. 2.904.885;

Chap. 41760	«Dépenses pour des ouvrages d'amélioration foncière 01 alpages et bâtiments ruraux, 02 voirie rurale, 03 arrosage, 04 réseaux ruraux de distribution des eaux»	9 378 730 L
Chap. 51800	«Dépenses pour la construction et l'aménagement extraordinaire de bâtiments destinés à l'usage public»	2 904 885 L
Chap. 52500	«Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et d'autres ouvrages d'assainissement des agglomérations»	700 000 L
	Total augmentation	<u>270 527 815 L</u>

2) Les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste indiquées ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

«Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture» :

Chap. 41760	Dét. 7348 n.i.	
Obj. 142003	«Travaux de construction de la première tranche de l'installation automatisée d'arrosage par aspersion, dans le ressort de la commune de Gignod» - DG n° 6520 du 19 août 1994	9 378 730 L

«Direction du bâtiment» :

Chap. 21195	Dét. 7349 n.i.	
Obj. 161007	«Travaux de rénovation d'un immeuble et d'aménagement de la nouvelle maison communale, dans la commune de Roisan» - DG n° 6216 du 28 juin 1991	169 807 200 L

Chap. 21195	Dét. 7350 n.i.	
Obj. 161007	«Plan des interventions FRIO 1990/1992 - 1991/1993 (plan ordinaire) et 1991/1993 (plan complémentaire). Travaux de rénovation d'un immeuble destiné à accueillir la maison communale, la bibliothèque, le dispensaire et le bureau postal de Gignod» - DG n° 1205 du 3 février 1992	87 737 000 L

Chap. 51800	Dét. 7351 n.i.	
Obj. 161007	«Mandat attribué à M. Roberto Capra pour la direction des travaux de construction d'un garage souterrain dans la commune de Nus» -	

- «Direzione Assetto del territorio e risorse idriche»:

Cap. 52500

Rich. 7352 (n.i.)

Ob. 163009 Affidò di incarico all'ing. Alberto Arditì della direzione dei lavori di potenziamento dell'acquedotto comunale nuova adduzione da una sorgente nei pressi dell'Alpe Praz-Oursy, in comune di Champdepraz - d.g. n. 10839 del 24.12.1993

L. 700.000

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

#### Deliberazione 31 agosto 1998, n. 2896.

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 per l'iscrizione di assegnazione comunitaria, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

#### Parte entrata

Cap. 9942

(di nuova istituzione)

Programma regionale: 3.12.

Codificazione: 3.4.1.

«Contributi comunitari per la realizzazione di un progetto di identificazione elettronica degli animali (I.D.E.A.)» L. 926.597.185

#### Parte spesa

Cap. 59750

la cui denominazione è così integrata:

«Spese per l'attuazione del progetto di identificazione elettronica degli animali (I.D.E.A.) oggetto di contributi comunitari»

L. 926.597.185

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli impor-

DG n° 5173 du 24 juin 1994

2 904 885 L

«Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques» :

Chap. 52500

Dét. 7352 n.i.

Obj. 163009 «Mandat attribué à M. Alberto Arditì pour la direction des travaux nécessaires en vue de l'augmentation du réseau communal d'adduction des eaux : captage des eaux d'une source située à proximité de l'Alpe Praz-Oursy, dans la commune de Champdepraz» - DG n° 10839 du 24 décembre 1993 700 000 L

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

---

#### Délibération n° 2896 du 31 août 1998,

**rectifiant le budget prévisionnel 1998 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'Union européenne et modifiant le budget de gestion 1998.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations indiquées ci-après du budget prévisionnel 1998 de la Région :

#### recettes

Chap. 9942

nouveau chapitre

Programme régional : 3.12.

Codification : 3.4.1.

«Financement communautaire pour la réalisation d'un projet d'identification électronique des animaux (IDEA)» 926 597 185 L

#### dépenses

Chap. 59750

dont la dénomination est complétée comme suit : «Dépenses pour la réalisation du projet d'identification électronique des animaux (IDEA) financé par l'Union européenne»

926 597 185 L



ti di lire 3.013.011.105.252 per la competenza e di lire 3.409.062.541.752 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 4853 in data 30 dicembre 1997, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, integrando, per l'anno 1998, il dettaglio di spesa sottoindicato come di seguito previsto:

Cap. 59750

Obiettivo 141001 «Promozione e attuazione di iniziative tendenti al miglioramento ed all'incremento della produzione zootecnica regionale»

Dett. 7236

(di nuova istituzione)  
«Quota comunitaria per l'attuazione del progetto I.D.E.A.» L. 926.597.185

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42 - commi 1 e 5 - della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Deliberazione 31 agosto 1998, n. 2897.

**Modificazione della deliberazione della Giunta regionale n. 2361 del 6 luglio 1998, recante: «Variazione ai bilanci di previsione della Regione per l'anno 1998 e pluriennale 1998/2000 per maggiori assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per gli anni medesimi».**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 2361 in data 6 luglio 1998, recante: «Variazione ai bilanci di previsione della Regione per l'anno 1998 e pluriennale 1998/2000 per maggiori assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per gli anni medesimi», mediante le disposizioni previste ai successivi punti 2) e 4);

2) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

a) in diminuzione

Parte entrata

Cap. 5890 «Fondi per l'erogazione di contributi per lo sviluppo e la razionalizzazione della commercializzazione e della trasformazione dei prodotti della silvicoltura» L. 95.000.000

2) Suite aux rectifications visées au point précédant, le budget prévisionnel s'équilibre à 3 013 011 105 252 L, au titre de l'exercice budgétaire, et à 3 409 062 541 752 L, au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 – portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000 – est modifiée par l'augmentation, au titre de 1998, des crédits inscrits au détail indiqué ci-après :

Chap. 59750

Objectif 141001 «Promotion et réalisation d'initiatives visant à améliorer et à développer la production zootechnique régionale»

Dét. 7236

nouveau détail  
«Concours communautaire à la réalisation du projet IDEA» 926 597 185 L

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes des premier et cinquième alinéas de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée et complétée.

#### Délibération n° 2897 du 31 août 1998,

**modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 2361 du 6 juillet 1998 portant rectification du budget prévisionnel 1998 et le budget pluriannuel 1998/2000 de la Région du fait de l'inscription de crédits supplémentaires alloués par l'État et modification du budget de gestion de la Région afférent auxdites années.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) La délibération du Gouvernement régional n° 2361 du 6 juillet 1998 – rectifiant le budget prévisionnel 1998 et le budget pluriannuel 1998/2000 de la Région du fait de l'inscription de crédits supplémentaires alloués par l'État et modifiant le budget de gestion de la Région afférent auxdites années – est modifiée par les dispositions des points 2) et 4) de la présente délibération ;

2) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 1998 de la Région mentionnées ci-après :

a) Diminution

Recettes

Chap. 5890 «Fonds pour l'octroi d'aides au développement et à la rationalisation de la commerciali-

b) in aumento

*Parte entrata*

Cap. 9943 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 3.12.  
Codificazione: 3.4.1.  
«Contributi comunitari per lo sviluppo e la razionalizzazione della commercializzazione e della trasformazione dei prodotti della silvicoltura» L. 106.000.000

*Parte spesa*

Cap. 38780 la cui denominazione è così modificata:  
«Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo di rotazione statale e di assegnazioni comunitarie per lo sviluppo e la razionalizzazione della commercializzazione e della trasformazione dei prodotti della silvicoltura» L. 11.000.000

3) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 3.013.022.105.252 per la competenza e di lire 3.406.073.541.752 per la cassa;

4) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 4853 in data 30 dicembre 1997, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, integrando, per l'anno 1998, il dettaglio di spesa sottoindicato come di seguito previsto:

Cap. 38780  
Obiettivo 151201 «Interventi per la qualificazione del verde urbano, il recupero e il ripristino ambientale e la gestione e la valorizzazione delle specificità botaniche della Valle»

Dett. 3285 «Programma per lo sviluppo, la razionalizzazione e la trasformazione dei prodotti della silvicoltura» L. 11.000.000

5) di disporre, ai sensi dell'art. 42 - commi 1 e 5 - della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 31 agosto 1998, n. 2898.**

**Istituzione di capitoli di partite di giro nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

sation et de la transformation des produits de la silviculture» 95 000 000 L

b) Augmentation

*Recettes*

Chap. 9943 nouveau chapitre  
Programme régional : 3.12.  
Codification : 3.4.1.  
«Aides communautaires au développement et à la rationalisation de la commercialisation et de la transformation des produits de la silviculture» 106 000 000 L

*Dépenses*

Chap. 38780 dont la dénomination est modifiée comme suit :  
«Dépenses pour la réalisation de projets visant à développer et à rationaliser la commercialisation et la transformation des produits de la silviculture, financés par le Fonds de roulement de l'État et par des allocations communautaires» 11 000 000 L

3) Suite aux rectifications visées au point précédent, le budget s'équilibre à 3 013 022 105 252 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 406 073 541 752 L au titre des fonds de caisse ;

4) La délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 – portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000 – est modifiée par l'augmentation, au titre de 1998, des crédits inscrits au détail indiqué ci-après :

Chapitre 38780  
Objectif 151201 «Actions pour la qualification des espaces verts urbains, le réaménagement et la remise en état de sites du point de vue de l'environnement, ainsi que la gestion et la valorisation des espèces botaniques spécifiques de la Vallée d'Aoste»

Détail 3285 «Plan pour le développement, la rationalisation et la transformation des produits de la silviculture» 11 000 000 L

5) La présente délibération est transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et du cinquième alinéas de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2898 du 31 août 1998,**

**portant création de chapitres de mouvements d'ordre au titre du budget prévisionnel 1998 de la Région et modification du budget de gestion pour la même année.**

Omissis

delibera

1) di istituire nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 i seguenti capitoli di partite di giro con lo stanziamento di competenza e di cassa accanto agli stessi indicato:

Parte entrata

Cap. 12500 Programma regionale: 6.20.  
Codificazione: 6.1.3.  
«Contribuzione a carico dei dipendenti e a carico della Regione da trasferire alla Società di gestione dei fondi di previdenza complementare»  
L. 2.000.000.000

Cap. 12510 Programma regionale: 6.20.  
Codificazione: 6.1.3.  
«Recupero di somme erogate a ex dipendenti regionali per trattamenti di fine rapporto per conto della Società di gestione dei fondi di previdenza complementare»  
L. 5.000.000.000

Parte spesa

Cap. 72300 Programma regionale: 4.1.  
Codificazione: 1.1.4.1.3.1.12.32.  
«Contribuzione a carico dei dipendenti e a carico della Regione da trasferire alla Società di gestione dei fondi di previdenza complementare»  
L. 2.000.000.000

Cap. 72310 Programma regionale: 4.1.  
Codificazione: 1.1.4.1.3.1.12.32.  
«Liquidazioni a ex dipendenti regionali di trattamenti di fine rapporto per conto della Società di gestione dei fondi di previdenza complementare»  
L. 5.000.000.000

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 3.020.022.105.252 per la competenza e di lire 3.413.073.541.752 per la cassa;

3) di dare atto che alle operazioni contabili previste provvede la Direzione amministrazione del personale;

4) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 4853 in data 30 dicembre 1997, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, integrando, per l'anno 1998, i sottoindicati dettagli di spesa per l'importo accanto agli stessi previsto:

Obiettivo : 051101 «Gestione del trattamento economico fisso ed accessorio del personale dipendente della Regione

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
délibère

1) Est approuvée la création, au titre du budget prévisionnel 1998 de la Région, des chapitres de mouvements d'ordre indiqués ci-après, selon les montants figurant en regard (exercice budgétaire et fonds de caisse) :

Recettes

Chap. 12500 Programme régional : 6.20.  
Codification : 6.1.3.  
«Cotisations à la charge des personnels et cotisations à la charge de la Région devant être transférées à la société chargée de gérer les fonds de pension régionale complémentaire»  
2 000 000 000 L

Chap. 12510 Programme régional : 6.20.  
Codification : 6.1.3.  
«Recouvrement de sommes versées à des anciens fonctionnaires régionaux à titre d'indemnité de départ pour le compte de la société chargée de gérer les fonds de pension régionale complémentaire»  
5 000 000 000 L

Dépenses

Chap. 72300 Programme régional : 4.1.  
Codification : 1.1.4.1.3.1.12.32.  
«Cotisations à la charge des personnels et cotisations à la charge de la Région devant être transférées à la société chargée de gérer les fonds de pension régionale complémentaire»  
2 000 000 000 L

Chap. 72310 Programme régional : 4.1.  
Codification : 1.1.4.1.3.1.12.32.  
«Liquidation des indemnités de départ à des anciens fonctionnaires régionaux pour le compte de la société chargée de gérer les fonds de pension régionale complémentaire»  
5 000 000 000 L

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, le budget s'équilibre à 3 020 022 105 252 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 413 073 541 752 L au titre des fonds de caisse ;

3) La Direction de la gestion du personnel est chargée des opérations comptables visées à la présente délibération ;

4) La délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 – portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000 – est modifiée par l'augmentation, au titre de 1998, des crédits inscrits au détail indiqué ci-après :

Cap. 72300  
Dett. 7472 (di nuova istituzione)  
«Trasferimento di somme ai fondi di previdenza complementare» L. 2.000.000.000

Cap. 72310  
Dett. 7473 (di nuova istituzione)  
«Liquidazione al personale regionale di indennità cessazione servizio maturata al 31.12.1997» L. 5.000.000.000

5) di disporre, ai sensi dell'art. 42 - comma 5° - della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 5 settembre 1998, n. 3006.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di 332.000.000 (trecentotrentaduemilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 20681 «Contributi agli enti pubblici locali per l'acquisto di beni immobili tramite procedura espropriativa.» L. 22.000.000;

Cap. 35100 «Contributi straordinari per l'esproprio e l'occupazione d'urgenza di beni immobili a norma della legge 22 ottobre 1971, n. 865.» L. 15.000.000;

Cap. 40700 «Spese per il potenziamento e l'ampliamento della rete regionale di radio-comunicazioni per il servizio di protezione civile.» L. 128.000.000;

Cap. 41360 «Rimborso di contributi unificati in agricoltura.» L. 98.000.000;

Cap. 50120 «Contributi per interventi nella costruzione di edifici di culto.» L. 57.000.000;

Cap. 57200 «Spese per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche destinate alle istituzioni scolastiche.» L. 12.000.000;

Objectif 051101 «Gestion des traitements fixe et accessoire des fonctionnaires régionaux»

Chap. 72300  
Détail 7472 nouveau détail  
«Transfert de sommes aux fonds de pension complémentaire» 2 000 000 000 L

Chap. 72310  
Détail 7473 nouveau détail  
«Liquidation aux fonctionnaires régionaux des indemnités de départ acquises au 31 décembre 1997» 5 000 000 000 L

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

---

**Délibération n° 3006 du 5 septembre 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 332 000 000 L (trois cent trente-deux millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 20681 «Financements aux collectivités locales pour l'achat de biens immeubles par procédure d'expropriation» 22 000 000 L

Chap. 35100 «Subventions extraordinaires en vue de l'expropriation et de l'occupation d'urgence de biens immeubles, au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971» 15 000 000 L

Chap. 40700 «Dépenses pour développer le réseau régional de radiocommunications destiné au service de la protection civile» 128 000 000 L

Chap. 41360 «Remboursement de cotisations agricoles unifiées» 98 000 000 L

Chap. 50120 «Dépenses pour le concours à la construction d'édifices consacrés au culte» 57 000 000 L

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 5 settembre 1998, n. 3007.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

*in diminuzione*

Cap. 69340	«Fondo di riserva spese obbligatorie.»	L. 132.792.680;
Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese correnti).»	L. 1.850.470;
	<b>Totale in diminuzione</b>	<b>L. 134.643.150</b>

*in aumento*

Cap. 21160	«Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 13.995.390
Cap. 25000	«Spese per l'attuazione di programmi di investimento o di aiuto oggetto di contributo del fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo di rotazione statale - obiettivo 2 regolamento CEE n. 2052/88, P.O. FESR 1989/91, asse Ambiente e ripristino siti.»	L. 34.320.000
Cap. 38845	«Spese per interventi intesi alla ricostituzione dei soprassuoli boschivi distrutti o danneggiati da eventi calamitosi.»	L. 43.611.600
Cap. 60420	«Spese per opere urgenti di ripristino e straordinaria manutenzione di strutture ospedaliere.»	L. 40.865.690

Chap. 57200 «Dépenses pour des manifestations et des initiatives culturelles et scientifiques destinées aux établissements scolaires» 12 000 000 L

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 3007 du 5 septembre 1998,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région mentionnées ci-après :

*diminution :*

Chap. 69340	«Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires»	132 792 680 L
Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	1 850 470 L
	<b>Total diminution</b>	<b>134 643 150 L</b>

*augmentation :*

Chap. 21160	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes»	13 995 390 L
Chap. 25000	«Dépenses pour la réalisation de programmes d'investissement ou d'aide bénéficiant d'une subvention du fonds européen pour le développement régional (FEDER) et du fonds de roulement de l'État - Objectif 2 Règlement (CEE) n° 2052/88, p.o. FEDER 1989/1991, axe Environnement et remise en état de sites»	34 320 000 L
Chap. 38845	«Dépenses pour des actions de reconstitution de peuplements forestiers détruits ou endommagés par des événements catastrophiques»	43 611 600 L

Cap. 67390	«Spese per la tutela ed il recupero dell'ambiente, l'educazione, propaganda ed informazione del settore.»	L.	1.850.470
	Totale in aumento	L.	<u>134.643.150</u>

2)°di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative»:

«Servizio risorse»:

Cap. 67390			
Rich. 7474 (n.i.)			
Ob. 090102	Progetto e appalto a licitazione privata dei lavori di ampliamento del canile regionale ubicato in loc. Croix Noire nel comune di Saint-Christophe - d.g. n. 757 del 03.02.1995	L.	1.850.470;

«Direzione forestazione»:

Cap. 21160			
Rich. 7475 (n.i.)			
Ob. 151004	Attuazione dei programmi di interventi FRIO per i trienni 1989/91 (programma integrativo), 1991/93 (programma ordinario ed integrativo) - Sistemazione sentieri comunali in Allein - d.g. n. 784 del 29.01.1993	L.	4.735.465;

Cap. 21160			
Rich. 7476 (n.i.)			
Ob. 151004	Programma di interventi, per l'anno 1991 di cui alla l.r. 18.08.86, n. 51 (FRIO) e successive modificazioni, per il triennio 89/91 - Sistemazione sentieri e connesse preesistenze nel comune di Arvier - d.g. n. 5714 del 14.06.1991	L.	9.000;

Cap. 21160			
Rich. 7477 (n.i.)			
Ob. 151004	Programma di interventi, per l'anno 1991, di cui alla l.r. 18.08.1986, n. 51 (FRIO), per il triennio 1990/92 - Ripristino dei sentieri e del Rû de Charbonnière nel comune di Avise - d.g. n. 2031 del 01.03.1991	L.	9.250.925;

Cap. 38845			
Rich. 7478 (n.i.)			
Ob. 151004	Spesa per il piano per la ricostituzione di soprassuoli boscati distrutti da eventi calamit-		

Chap. 60420	«Dépenses pour des travaux urgents de remise en état et d'entretien extraordinaire des hôpitaux»		40 865 690 L
Chap. 67390	«Dépenses pour la protection et la restauration de l'environnement, l'éducation, la sensibilisation et l'information dans ce domaine»		1 850 470 L
	Total augmentation		<u>134 643 150 L</u>

2) Les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste indiquées ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

«Service des ressources» :

Chap. 67390			
Dét. 7474 n.i.			
Obj. 090102	«Projet et appel d'offres restreint en vue des travaux d'agrandissement de la fourrière régionale située au hameau de La Croix Noire, dans la commune de Saint-Christophe» - DG n° 757 du 3 février 1995		1 850 470 L

«Direction des forêts» :

Chap. 21160			
Dét. 7475 n.i.			
Obj. 151004	«Réalisation des plans des interventions FRIO 1989/1991 (plan complémentaire) et 1991/1993 (plans ordinaire et complémentaire). Remise en état des sentiers communaux d'Allein» - DG n° 784 du 29 janvier 1993		4 735 465 L

Chap. 21160			
Dét. 7476 n.i.			
Obj. 151004	«Plan des interventions FRIO 1989/1991 au sens de la LR n° 51 du 18 août 1986 modifiée (1991). Remise en état des sentiers et des infrastructures y afférentes, dans la commune d'Arvier» - DG n° 5714 du 14 juin 1991		9 000 L

Chap. 21160			
Dét. 7477 n.i.			
Obj. 151004	«Plan des interventions FRIO 1990/1992 au sens de la LR n° 51 du 18 août 1986 (1991). Remise en état des sentiers et du rû de Charbonnière, dans la commune d'Avise» - DG n° 2031 du 1 <sup>er</sup> mars 1991		9 250 925 L

Chap. 38845

tosì di eccezionale entità - d.g. n. 11483 del  
12.12.1992

L. 43.611.600;

- «Direzione opere edili»:

Cap. 25000

Rich. 7479 (n.i.)

Ob. 161007 Lavori di costruzione delle opere infrastrutturali relative all'area ex Ilssa Viola al servizio dei nuovi insediamenti industriali in comune di Pont-Saint-Martin - Attuazione obiettivo 2 regolamento CEE n. 2052/88 - d.g. n. 5054 del 29.05.1992 L. 34.320.000;

Cap. 60420

Rich. 7481 (n.i.)

Ob. 161007 Affidò di incarico al Dott. Arch. Galvani Giacomo, di Aosta, della direzione lavori (assistenza tecnica e contabilità) dei lavori di ristrutturazione del presidio ospedaliero di Viale Ginevra n. 3 di Aosta - primo intervento - d.g. n. 7989 del 07.10.1994 L. 40.865.690;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

#### Deliberazione 14 settembre 1998, n. 3079.

#### Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 19.074.500.000 (diciannovemiliardisettantaquattromilioni-cinquecentomila) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottolencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 37900 «Contributi ai comuni per interventi urgenti in occasione del verificarsi di eventi calamitosi ed eccezionali avversità atmosferiche.»

L. 40.000.000

Dét. 7478 n.i.

Obj. 151004 «Dépenses pour la réalisation du plan de reconstitution de peuplements forestiers détruits par des événements catastrophiques» – DG n° 11483 du 12 décembre 1992

43 611 600 L

«Direction du bâtiment» :

Chap. 25000

Dét. 7479 n.i.

Obj. 161007 «Travaux de construction d'infrastructures sur l'ancien site Ilssa Viola, destinées aux nouvelles implantations industrielles, dans la commune de Pont-Saint-Martin – réalisation de l'objectif 2 du Règlement CEE n° 2052/88» – DG n° 5054 du 29 mai 1992 34 320 000 L

Chap. 60420

Dét. 7481 n.i.

Obj. 161007 «Mandat attribué à M. Giacomo Galvani, d'Aoste, pour la direction de la 1<sup>re</sup> tranche des travaux de rénovation de l'hôpital de la rue de Genève, à Aoste (assistance technique et comptabilité)» – DG n° 7989 du 7 octobre 1994 40 865 690 L

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

---

#### Délibération n° 3079 du 14 septembre 1998,

#### portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 19 074 500 000 L (dix-neuf milliards soixante-quatorze millions cinq cent mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 37900 «Subventions en faveur des communes pour

Cap. 59900 «Trasferimenti all'unità sanitaria locale per il finanziamento delle spese correnti.»  
L. 19.034.500.000

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 14 settembre 1998, n. 3080.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

*in diminuzione:*

Cap. 69340 «Fondo di riserva spese obbligatorie.»  
L. 1.948.559.895;

Cap. 69380 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese correnti).»  
L. 9.762.805;

Totale in diminuzione L. 1.958.322.700

*in aumento*

Cap. 21165 «Spese per il recupero a funzioni pubbliche di fabbricati di enti locali di interesse storico, artistico o ambientale a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»  
L. 64.999.985;

Cap. 21180 «Spese per la costruzione o adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»  
L. 33.048.000;

Cap. 21195 «Spese per la costruzione o adeguamento di case municipali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»  
L. 1.506.927.800;

des mesures urgentes nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels» 40 000 000 L

Chap. 59900 «Transfert de crédits en faveur de l'Unité sanitaire locale pour le financement des dépenses ordinaires» 19 034 500 000 L

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 3080 du 14 septembre 1998,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région mentionnées ci-après :

*diminution :*

Chap. 69340 «Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires» 1 948 559 895 L

Chap. 69380 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»  
9 762 805 L

Total diminution 1 958 322 700 L

*augmentation :*

Chap. 21165 «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la réhabilitation à des fins d'usage public de bâtiments d'intérêt historique, artistique ou environnemental appartenant à des collectivités locales»  
64 999 985 L

Chap. 21180 «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et la mise aux normes de réseaux d'égouts internes, de collecteurs d'égouts et d'installations d'épuration» 33 048 000 L

Chap. 21195 «Dépenses financées par le Fonds régional



Cap. 39660	«Spese per interventi di insediamento e cura del verde pubblico, delle aree e dei percorsi attrezzati e per il recupero ambientale di aree degradate.»	L. 9.762.805;
Cap. 41720	«Contributi nel settore del miglioramento fondiario 01 viabilità rurale 02 irrigazione 03 acquedotti rurali 04 messa a coltura e miglioramento terreni agricoli 05 produzioni agricole locali pregiate 06 energia da fonti rinnovabili 07 elettrificazione rurale.»	L. 28.812.000;
Cap. 43240	«Contributi per l'attuazione del regime di aiuti agli investimenti nelle aziende agricole anche per investimenti di carattere turistico e artigianale.»	L. 30.250.000;
Cap. 56300	«Spese per la costruzione, sistemazione e adattamento di edifici per la pubblica istruzione.»	L. 225.307.640;
Cap. 58540	«Contributi agli enti locali per la costruzione e ristrutturazione di presidi residenziali socio-assistenziali.»	L. 59.214.470;
	Totale in aumento	<u>L. 1.958.322.700</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative»:

«Servizio risorse»:

Cap. 58540	
Rich. 7485 (n.i.)	
Ob. 090102	Contributi agli enti locali per la costruzione e la ristrutturazione di presidi residenziali socio-assistenziali, ai sensi della l.r. 21 dicembre 1990, n. 80 - d.c. n. 838/X del 21.07.1994
	L. 59.214.470;

«Servizio beni architettonici e storico-artistici»:

Cap. 21165	
Rich. 7486 (n.i.)	
Ob. 111202	Programma di interventi FRIO di cui alla l.r. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1993/95 - Incarico all'arch. Roberto Rosset, di Aosta, della direzione dei lavori di recupero funzionale della Maison Gérard - dg 3971 del 23.04.1993
	L. 64.999.985;

	d'investissements-emploi pour la construction et le réaménagement de maisons communales»	1 506 927 800 L
Chap. 39660	«Dépenses pour l'aménagement et l'entretien des espaces verts, des aires et des parcours équipés et pour la réhabilitation environnementale de zones dégradées»	9 762 805 L
Chap. 41720	«Subventions dans le secteur de l'amélioration foncière. 01 alpages et bâtiments ruraux, 02 voirie rurale, 03 arrosage, 04 réseaux ruraux de distribution des eaux 05 mise en culture et amélioration des terrains agricoles, 06 productions locales de qualité, 07 énergie provenant de sources renouvelables, 08 électrification rurale»	28 812 000 L
Chap. 43240	«Subventions octroyées à titre de soutien aux investissements réalisés dans les exploitations agricoles, y compris les investissements de type touristique et artisanal»	30 250 000 L
Chap. 56300	«Dépenses pour la construction, l'aménagement et la mise aux normes de bâtiments pour l'instruction publique»	225 307 640 L
Chap. 58540	«Financements aux collectivités locales pour la construction et l'aménagement de centres d'accueil et d'aide sociale»	59 214 470 L
	Total augmentation	<u>1 958 322 700 L</u>

2) Les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste indiquées ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

«Service des ressources» :

Chap. 58540	
Dét. 7485 n.i.	
Obj. 090102	«Subventions aux collectivités locales pour la construction et la rénovation de centres de soins et d'hébergement, au sens de la LR n° 80 du 21 décembre 1990» - DC n° 838/X du 21 juillet 1994
	59 214 470 L

«Service des biens architecturaux, historiques et artistiques» :

Chap. 21165	
Dét. 7486 n.i.	
Obj. 111202	«Plan des interventions FRIO 1993/1995 au sens de la LR n° 51/1986 modifiée. Mandat attribué à M. Roberto Rosset, d'Aoste, pour la

«Direzione promozione sviluppo agricolo»:

Cap. 41720  
Rich. 7487 (n.i.)  
Ob. 142003 Contributi determinati a favore di ditte varie per opere di miglioramento fondiario a fabbricati rurali ai sensi della l.r. 06.07.1984, n. 30 e successive modificazioni - d.g. n. 442 del 28.01.1994  
L. 28.812.000;

Cap. 43240  
Rich. 7488 (n.i.)  
Ob. 142003 Applicazione regolamento CEE 797/85 e n. 2328/91. Concessione di acconti su contributi a favore di ditte varie per le opere di miglioramento fondiario a fabbricati rurali - d.g. n. 3473 del 09.04.1993  
L. 30.250.000;

«Direzione forestazione»:

Cap. 39660  
Rich. 7489 (n.i.)  
Ob. 151004 Lavori di completamento dell'area attrezzata del Foncèy, in comune di Valtournenche - d.g. n. 8912 del 06.11.1995  
L. 9.762.805;

«Direzione opere edili»:

Cap. 21195  
Rich. 7490 (n.i.)  
Ob. 161007 Spese, relative agli anni 1994 e 1995, per la realizzazione di interventi inclusi nei programmi FRIO per i trienni 1992/94 e 1989/91 - Ristrutturazione di Palazzo Castagna da adibire a nuovo edificio municipale - d.g. n. 645 del 28.01.1994  
L. 1.506.927.800;

Cap. 56300  
Rich. 7491 (n.i.)  
Ob. 161007 Lavori di costruzione della scuola media inferiore in comune di Morgex - d.g. n. 4550 dell'08.05.1992  
L. 225.307.640;

«Direzione assetto del territorio e risorse idriche»:

Cap. 21180  
Rich. 7492 (n.i.)  
Ob. 163009 Programma di interventi FRIO di cui alla l.r. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1993/95 - Lavori di costruzione dell'impianto fognario di Gressoney-La-Trinité e Gressoney-Saint-Jean - 2° lotto da Zem Chritz a Perlatoa - dg 3971 del 23.04.1993  
L. 12.240.000;

direction des travaux de réhabilitation de la Maison Gérard» - DG n° 3971 du 23 avril 1993  
64 999 985 L

«Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture» :

Chap. 41720  
Dét. 7487 n.i.  
Obj. 142003 «Suventions à des propriétaires divers pour des travaux dans le secteur de l'amélioration foncière, relatifs notamment à des bâtiments ruraux, au sens de la LR n° 30 du 6 juillet 1984 modifiée» - DG n° 442 du 28 janvier 1994  
28 812 000 L

Chap. 43240  
Dét. 7488 n.i.  
Obj. 142003 «Application des règlements CEE n° 797/1985 et n° 2328/1991. Octroi d'acomptes sur des subventions accordées à des propriétaires divers pour des travaux dans le secteur de l'amélioration foncière, relatifs notamment à des bâtiments ruraux» - DG n° 3473 du 9 avril 1993  
30 250 000 L

«Direction des forêts» :

Chap. 39660  
Dét. 7489 n.i.  
Obj. 151004 «Achèvement des travaux relatifs à la zone verte aménagée de Foncèy, dans la commune de Valtournenche» - DG n° 8912 du 6 novembre 1995  
9 762 805 L

«Direction du bâtiment» :

Chap. 21195  
Dét. 7490 n.i.  
Obj. 161007 «Dépenses, au titre de 1994 et de 1995, pour la réalisation d'interventions inscrites aux plans FRIO 1992/1994 et 1989/1991. Rénovation du Palais Castagna, destiné à accueillir la maison communale» - DG n° 645 du 28 janvier 1994  
1 506 927 800 L

Chap. 56300  
Dét. 7491 n.i.  
Obj. 161007 «Travaux de construction du bâtiment destiné à accueillir l'école moyenne, dans la commune de Morgex» - DG n° 4550 du 8 mai 1992  
225 307 640 L

«Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques» :

Chap. 21180  
Dét. 7492 n.i.  
Obj. 163009 «Plan des interventions FRIO 1993/1995 au sens de la LR n° 51/1986 modifiée. Travaux de construction des égouts de Gressoney-La-Trinité et de Gressoney-Saint-Jean - 2° tranche,

Cap. 21180  
Rich. 7493 (n.i.)  
Ob. 163009 Esecuzione dei lavori di costruzione del collettore fognario principale da Stafal al capoluogo (1° tronco) in comune di Gressoney-La-Trinité - d.g. n. 7448 del 03.09.1993  
L. 20.808.000;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

### ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

**Comune di VALPELLINE – Verbale di deliberazione del Consiglio comunale del 15.09.1998, n. 17.**

**Approvazione del P.U.D. in variante non sostanziale al P.R.G.C. per la zona F. 11 in località Chozod.**

Omissis

#### IL CONSIGLIO COMUNALE

Richiamata la propria deliberazione n. 37/97 del 17.11.1997 vistata CO.RE.CO. in data 30.12.1997, al n. 4098, avente ad oggetto: «Adozione di P.U.D. in variante non sostanziale al P.R.G.C. per la zona F11 in Località Chozod»;

Richiamata altresì la deliberazione della Giunta Comunale n. 37 del 19.05.1998, esecutiva ai sensi di legge, avente ad oggetto: «Presenza d'atto dell'assenza di osservazioni al P.U.D. in variante non sostanziale al P.R.G.C. per la zona F11 in Località Chozod»;

Vista la L.R. 6 aprile 1998, n. 11, in particolare l'art.16, comma 3;

Considerato che ai sensi del combinato disposto degli artt. 48, comma 5, e 16, commi 2 e 3, della citata L.R. 11/98 la competenza all'approvazione dei piani urbanistici di dettaglio in variante non sostanziale al P.R.G.C. è attribuita al Consiglio Comunale;

Verificato che le modificazioni al vigente piano regolatore comunale contenute nel P.U.D. relativo alla zona F11 non rientrano tra quelle previste dall'art.14, comma 2, della citata L.R. n.11/98, pertanto la variante non è ritenuta sostanziale;

de Zem Chritz à Perlatoo» – DG n° 3971 du 23 avril 1993

12 240 000 L

Chap. 21180  
Dét. 7493 n.i.  
Obj. 163009 «Réalisation des travaux de construction du collecteur principal des égouts, de Stafal au chef-lieu (1<sup>er</sup> tronçon), dans la commune de Gressoney-La-Trinité» – DG n° 7448 du 3 septembre 1993  
20 808 000 L

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

---

### ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

**Commune de VALPELLINE – Procès-verbal de la délibération du Conseil communal n° 17 du 15 septembre 1998,**

**portant approbation du PUD relatif à la zone F 11 (hameau de Chozod), à titre de variante non substantielle du plan régulateur général communal.**

Omissis

#### LE CONSEIL COMMUNAL

Rappelant la délibération du Conseil communal n° 37/1997 du 17 novembre 1997 – portant adoption du PUD relatif à la zone F11 (hameau de Chozod), à titre de variante non substantielle du plan régulateur général communal – visée par la CORÉCO le 30 décembre 1997 (n° 4098) ;

Rappelant la délibération de la Junte communale n° 37 du 19 mai 1998 – applicable aux termes de la loi – dans laquelle il est pris acte de l'absence d'observations sur le PUD relatif à la zone F11 (hameau de Chozod), approuvé à titre de variante non substantielle du plan régulateur général communal ;

Vu la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, et notamment son article 16, troisième alinéa ;

Considérant qu'au sens des dispositions combinées du cinquième alinéa de l'article 48 et des deuxième et troisième alinéas de l'article 16 de la loi régionale n° 11/1998, le Conseil communal est compétent en matière d'approbation des plans d'urbanisme de détail approuvés à titre de variantes non substantielles ;

Considérant que les modifications du plan régulateur communal en vigueur contenues dans le PUD relatif à la zone

Rilevato inoltre, che, ai sensi della vigente normativa è necessario fissare un termine di attuazione del P.U.D. oggetto della presente deliberazione.

Rilevato inoltre che, ai sensi dell'art.10, comma 2, della L.R. 4 marzo 1991, n.6, il Consiglio Comunale, in sede di approvazione del piano urbanistico di dettaglio in questione, deve pronunciarsi in merito alla compatibilità ambientale dello strumento attuativo;

Accertato che sono stati acquisiti favorevolmente tutti i necessari pareri previsti dalla legge e già citati nella deliberazione n. 37/97;

Esaminato attentamente il P.U.D. di che trattasi, allegato in copia alla presente deliberazione quale parte integrante e sostanziale;

Atteso che il suddetto P.U.D. avrà efficacia con la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione della presente deliberazione;

Dato atto che sulla proposta di deliberazione è stato acquisito il parere favorevole del tecnico comunale, ai sensi dell'art. 53 della L.n. 142 del 1990;

Dato atto che sulla proposta di deliberazione è stato acquisito il parere favorevole in ordine di legittimità espresso dal Segretario Comunale, ai sensi dell'art.59 della L.R. 45/95,così come modificata dalla L.R. 17/96;

Con 11 voti favorevoli ed 1 astenuto espressi in forma palese

delibera

1) di approvare il piano urbanistico di dettaglio in variante non sostanziale al P.R.G.C. per la zona F11 in Località Chozod, allegato in copia al presente provvedimento quale parte integrante e sostanziale, e composto dai seguenti elaborati:

Tavola n. 1: inquadramento territoriale – stralcio P.R.G.C.  
Tavola n. 2: rilievo piano-altimetrico  
Tavola n. 3: situazione attuale-uso dei suoli  
Tavola n. 4: comparti  
Tavola n. 5: planimetria di progetto

2) di fissare in mesi 36 il termine per l'attuazione della razionalizzazione della capacità ricettiva della struttura alberghiera di proprietà comunale ed in mesi 120 il termine per l'attuazione delle restanti strutture previste nel P.U.D. sopracitato;

3) di pronunciarsi favorevolmente in merito alla compatibilità ambientale del P.U.D. di che trattasi;

4) di dare atto che il P.U.D. avrà efficacia con la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione, della presente deliberazione;

F11 ne rentrent pas parmi celles visées au 2° alinéa de l'art. 14 de la LR n° 11/1998 et que, par conséquent, ladite variante n'est pas réputée substantielle ;

Considérant qu'aux termes de la législation en vigueur, il est nécessaire de fixer un délai d'application du PUD faisant l'objet de la présente délibération ;

Considérant qu'aux termes du 2° alinéa de l'art. 10 de la loi régionale n° 6 du 4 mars 1991, le Conseil communal, lors de l'approbation du plan d'urbanisme de détail en objet, doit exprimer son avis quant à la compatibilité avec l'environnement dudit document d'urbanisme ;

Considérant que tous les avis requis par la loi ont été acquis et mentionnés dans la délibération n° 37/1997 ;

Considérant que le PUD en question a été examiné avec attention et qu'une copie a été annexée à la présente délibération, dont elle fait partie intégrante et substantielle ;

Considérant que ledit PUD produira ses effets à compter de la date de publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

Considérant que le technicien de la commune a exprimé son avis favorable quant à la présente délibération, au sens de l'art. 53 de la loi n° 142/1990 ;

Considérant que le secrétaire communal a exprimé son avis favorable quant à la légalité de la présente délibération, aux termes de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, modifiée par la LR n° 17/1996 ;

Par onze voix pour et une abstention, exprimées au scrutin public

délibère

1) Est approuvé le plan d'urbanisme de détail relatif à la zone F11 (hameau de Chozod), à titre de variante non substantielle du PRGC ; une copie dudit plan est annexée à la présente délibération, dont elle fait partie intégrante et substantielle ; ledit plan est composé des documents suivants :

Tavola n. 8: relazione  
Tavola n. 9: norme tecniche di attuazione  
Studio di impatto ambientale

2) La rationalisation de la capacité d'accueil de l'établissement hôtelier propriété de la commune doit être effectuée dans un délai de 36 mois et les autres structures visées au PUD doivent être réalisées dans un délai de 120 mois ;

3) Un avis favorable est donné quant à la compatibilité avec l'environnement du PUD en objet ;

5) di non sottoporre la presente deliberazione all'esame della Commissione Regionale di Controllo.

unanime inoltre delibera

Di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile ai sensi dell'art. 27 della L.R. 23.08.93, n. 73.

---

---

4) Le PUD produira ses effets à compter de la date de publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

5) La présente délibération n'est pas soumise à la Commission régionale de contrôle.

à l'unanimité délibère

La présente délibération est immédiatement applicable au sens de l'art. 27 de la LR n° 73 du 23 août 1993.

---

---



## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSO

Comune di CHAMPDEPRAZ.

**Bando di concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di collaboratore professionale, area amministrativa, V<sup>a</sup> q.f. a 36 ore settimanali.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che l'Amministrazione Comunale di CHAMPDEPRAZ intende costituire un rapporto di lavoro a tempo indeterminato per un posto di collaboratore professionale nell'area amministrativa con inquadramento nella V<sup>a</sup> qualifica funzionale a 36 ore settimanali ai sensi del C.C.N.L. 06.07.1995, del Regolamento Regionale n. 6/1996 e del D.P.R. 333/90.

*Titolo di studio:* diploma di scuola media secondaria di 2° grado.

Possono partecipare al concorso pubblico i candidati di cittadinanza italiana o di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea, di età non inferiore ai 18 anni.

*Scadenza presentazione domande:* 5 novembre 1998.

PROGRAMMA D'ESAME:

MATERIE DELLA 1<sup>a</sup> PROVA SCRITTA:

- Ordinamento dello Stato Civile;
- Ordinamento dell'Anagrafe della popolazione;
- Servizio elettorale;
- Servizio leva e reclutamento militare;
- Protocollo ed archivio;
- Ordinamento degli Enti Locali;
- Ordinamento Comunale: in particolare Legge 142/90, Legge 241/90, Legge 127/97;
- Disciplina degli atti deliberativi.

MATERIE DELLA 2<sup>a</sup> PROVA SCRITTA A CONTENUTO TEORICO PRATICO:

- Materie della 1<sup>a</sup> prova scritta;

La prova potrà comportare l'utilizzo di un elaboratore con programma Windows 95.

PROVA ORALE:

- Materie della prova scritta;
- Diritti e doveri dei dipendenti pubblici.

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

Commune de CHAMPDEPRAZ.

**Concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel, V<sup>e</sup> grade, 36 heures hebdomadaires, secteur administratif.**

LE SECRÉTAIRE

donne avis

du fait que l'Administration Communale de CHAMPDEPRAZ entend procéder à un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel - V<sup>ème</sup> grade, 36 heures hebdomadaires - secteur administratif - au sens de la convention collective nationale du 6 juillet 1995, et du règlement régional n° 6/1996.

*Titre d'étude requis:* diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Sont admis au concours les candidats citoyens italiens ou ressortissant d'un Etat de l'Union Européenne de 18 ans au moins.

*Délai de présentation:* 5 novembre 1998.

ÉPREUVES DU CONCOURS:

ÉPREUVE ÉCRITE:

- Organisation de l'état civil;
- Organisation du registre de la population;
- Service électoral;
- Service militaire et recrutement de l'armée;
- Enregistrement et archives;
- Notions d'organisation juridique communale;
- Notions d'organisation juridique communale en particulier L. 142/90, L. 241/90, L. 127/97;
- Règlement des actes délibératifs.

ÉPREUVE THÉORICO PRATIQUE:

- Matières de l'épreuve écrite.

L'épreuve pourra comporter l'utilisation d'un ordinateur avec le Programme Windows 95.

ÉPREUVE ORALE:

- Matières des épreuves écrites;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi alla Segreteria del Comune di CHAMPDEPRAZ (tel. 0125/960437 - 0125/960483), nei giorni di martedì e giovedì (dalle ore 8.00 alle ore 12.00 - dalle ore 14.00 alle ore 16.00).

Il Segretario comunale  
CREMA

Allegato A)

FACSIMILE  
(da redigersi in carta semplice)

Al Signor Sindaco  
del Comune di  
11020 CHAMPDEPRAZ

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
nato/a a \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_,  
residente in \_\_\_\_\_ Via \_\_\_\_\_  
n. \_\_\_\_\_ (oppure) domiciliato/a (se diverso dalla residenza)  
in \_\_\_\_\_ Via \_\_\_\_\_  
n. \_\_\_\_\_) telefono \_\_\_\_\_

CHIEDE

di essere ammesso/a al concorso pubblico per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 1 posto di collaboratore professionale - V<sup>a</sup> q.f. - area amministrativa D.P.R. 333/90 a 36 ore settimanali.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere cittadino/a italiano/a (oppure) di appartenere al seguente Stato membro dell'Unione Europea \_\_\_\_\_;
- di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ (oppure) di non essere iscritto/a nelle liste elettorali (oppure) di essere stato cancellato dalle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ per i seguenti motivi: \_\_\_\_\_;
- di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso (oppure) di avere riportato le seguenti condanne: \_\_\_\_\_;  
(oppure) di versare nelle condizioni previste dalla Legge 16/1992 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali); (oppure) di avere in corso i seguenti procedimenti penali: \_\_\_\_\_;
- di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_  
(per i soli richiedenti di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: \_\_\_\_\_

Dans l'entretien relatif à une des matières de l'orale, le candidat doit utiliser la langue qu'il n'a pas pour les autres épreuves du concours.

Pour tous renseignements, les candidats doivent s'adresser à la Commune de CHAMPDEPRAZ (tél. 0125/960437 - 0125/960483), les mardis et jeudis (de 8.00 heures à 12.00 heures - de 14.00 heures à 16.00 heures).

Le secrétaire,  
Raimondo CREMA

Annex, A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE  
(sur papier libre)

M. le Syndic  
de la Commune de  
11020 CHAMPDEPRAZ

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_,  
résidant à \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_  
n° \_\_\_\_\_ (ou bien) domicilié(e) à \_\_\_\_\_  
rue \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_  
tél. \_\_\_\_\_

DEMANDE

à être admis(e) à participer au concours externe pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur professionnel secteur de l'administration - V<sup>e</sup> grade, au sens du D.P.R. 333/90 36 heures hebdomadaires.

Je déclare sur l'honneur:

- Être citoyen(ne) italien(ne) ou ressortissant(e) de l'État membre de l'Union européenne ci-après: \_\_\_\_\_.
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ (ou bien) ne pas être inscrit(e) sur des listes électorales (ou encore) avoir été radié(e) des listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ pour les motifs suivants: \_\_\_\_\_;
- Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours (ou bien) avoir subi les condamnations pénales suivantes: \_\_\_\_\_;  
(ou bien) se trouver dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales) (ou bien) avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après: \_\_\_\_\_
- justifier du titre d'études suivant: \_\_\_\_\_  
(pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivant: \_\_\_\_\_;



- di non essere stato/a destituito/a, dispensato/a, licenziato/a, per accertata colpa grave da un impiego pubblico o privato e che l'eventuale risoluzione di precedente rapporto di lavoro privato o pubblico è stata dovuta alle seguenti cause: \_\_\_\_\_;
  - di specificare che, essendo portatore di handicap, necessita del seguente ausilio: \_\_\_\_\_;
  - di voler sostenere le prove di selezione nella seguente lingua: (italiano/francese) \_\_\_\_\_;
  - di essere in possesso dei seguenti sotto elencati titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve: \_\_\_\_\_.
- \_\_\_\_\_, li \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_ (firma)

- N' avoir jamais été destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ou d'un employeur privé pour faute grave et que les causes des éventuelles résiliations de contrats de travail précédents dans les secteurs public ou privé sont les suivantes: \_\_\_\_\_;
  - (Pour les candidats handicapés) avoir besoins des aides indiquées ci-après: \_\_\_\_\_;
  - Souhaiter passer les épreuves du concours en: (italien/français) \_\_\_\_\_
  - Justifier des titres indiqués ci-après, attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder des postes réservés: \_\_\_\_\_.
- \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_ (signature)

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 485

**Comune di ISSIME.**

**Graduatoria finale.**

Bando di selezione per titoli ed esami per la copertura di un posto a tempo determinato di istruttore area contabile VI° q.f. part time 18 ore settimanali.

	Cognome e nome	Punteggio totale
1°	TAMBURINI Roberta	27,185
2°	SQUINABOL Roberta	19,77

Issime, 23 settembre 1998.

Il Segretario  
CONSOL

N° 485

**Commune d'ISSIME.**

**Liste d'aptitude.**

Avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur - aire comptable - VI° grade - temps partiel (18 heures hebdomadaires).

	Nom et prénom	Points
1°	TAMBURINI Roberta	27,185
2°	SQUINABOL Roberta	19,77

Fait à Issime, le 23 septembre 1998.

La secrétaire,  
Elvina CONSOL

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della redazione del Bollettino.

N. 486

**Comune di QUART.**

**Esito del concorso per soli titoli per assunzione a tempo determinato di assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici.**

Nel rispetto delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione al concorso per soli titoli per l'assunzione a tempo determinato per 6 posti di assistenti alla refezione scolastica, part-time - III° q.f. area scolastica ai sensi del C.C.N.L. 06.07.1995 e del Regolamento regionale 11.12.1996 n. 6 disciplinante le norme sull'accesso agli organici dell'Ammi-

N° 486

**Commune de QUART.**

**Résultat du concours sur titres pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'assistants préposés aux services de restauration et de transport scolaires.**

Aux termes des lois en vigueur, de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995 et du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, portant dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, avis est donné du fait que - suite au concours sur titres en vue du recrutement,

nistrazione Regionale e degli enti locali della Valle d'Aosta, si è formata la seguente graduatoria:

sous contrat à durée déterminée (temps partiel) de six assistants préposés au service de restauration scolaire – III<sup>e</sup> grade, aire scolaire – la liste d'aptitude suivante a été approuvée :

CANDIDATI	PUNTEGGIO
1) BUTELLI Ines	49.72
2) DONETTI DONTIN Marisa	47.33
3) TUTEL Fernanda	40.80
4) BLANCHET Luisella	38.60
5) CHEVRIER Emanuela	34.42
6) GIORDANO Marilena	33.25
7) GUGLIELMETTI Rita	30.85
8) VERRAZ Silvana	28.92
9) CONTINO Dorotea	23.97
10) BACCIANELLA	20.67
11) BORRELLI Claudia	20.48
12) BETHAZ Mery	20.00
13) SISINNI Manuela	19.16
14) BONINO Donatella	18.62
15) NEGRELLO Serena	18.25
16) ELLENA Erika	18.00
17) CHEILLON Dilva	14.81
18) MILLIERY Piera	14.20
19) VOLPE Alessandra	13.52
20) LETEY Sonia	12.56
21) ROSSIGNOLI Laura	12.12
22) BRUNOD Ines	12.00
23) CAPOBIANCO Gianpaolo	11.90
24) MATTEI Massimiliano	11.50
25) COLELLA Katuscia	11.50
26) NICOTERA Luigia	11.34
27) BOI Valentina	11.34
28) SIRNI Morena	11.00
29) BONJEAN Cinzia	10.75
30) FLORIO Myriam	10.50
31) VERRAZ Aurora	10.50
32) LILLAZ Susi	10.25
33) LOMBARD Paola	10.25
34) SPELONCHI Erik	10.25
35) NOTTURNI Giuseppina	10.25
36) SCANO Alessandro	10.00
37) MORETTI Daniela	10.00
38) CARERE Santa	10.00
39) TARHIA Rachid	10.00

Quart, 21 settembre 1998.

Il Segretario Comunale  
Anna LONGIS

N. 487

Microcomunità Consorziale di Pontey – Fraz. Lassolaz, 3 –  
11020 PONTEY.

Errata corrige. Bando di concorso pubblico, per titoli ed  
esami, per l'assunzione a tempo indeterminato, di n. 1  
assistente domiciliare – IV Q.F. D.P.R. 333/90 e C.C.N.L.  
06.07.1995, 94/97 a 36 ore settimanali.

Fait à Quart, le 21 septembre 1998.

La secrétaire communale,  
Anna LONGIS

N° 487

Microcomunità Consorziale di Pontey – Fraz. Lassolaz, 3 –  
11020 PONTEY.

Errata corrige. Avis de concours externe, sur titres et  
épreuves, pour le recrutement d'un Aide à domicile – IV  
Q.F. D.P.R. 333/90 et C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 – 36 heu-  
res hebdomadaires.

Il Consorzio Microcomunità di Pontey indice un concorso pubblico per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di assistente domiciliare in ruolo (IV Q.F. DPR 333/90 e Regolamento Regionale n. 6 dell'11.12.1996) a 36 ore settimanali C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97.

Il relativo bando, pubblicato sul bollettino ufficiale della R.A.V.A. n. 40 del 22.09.1998 deve essere modificato come segue:

Art. 2 comma 1 lettera b):

- *diploma di istruzione secondaria di primo grado e patente di guida «B».*

Il Segretario  
DEMARIE

Le Consortium Microcommunauté de Pontey lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un aide à domicile (IV Q.F. D.P.R. 333/90 et Règlement régional n. 6 du 11. 12.1995 et modifications suivantes) à 36 heures hebdomadaires, aux termes de la convention collective nationale de travail 1994/1997 du 6 juillet 1995.

L'avis de concours externe, publié dans le Bulletin Officiel de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste n. 40 du 22.09.1998, doit être ainsi modifié :

Art. 2, 1<sup>er</sup> alinéa lettre b) :

- *diplôme de fin d'études secondaires du premier degré et du permis de conduire « B ».*

Le secrétaire,  
Ernesto DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 488

## ANNUNZI LEGALI

**Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Servizio Interventi Operativi.**

**Bando di gara (pubblico incanto) – Testo integrale.**

1. – *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – *Direzione protezione civile - Servizio Interventi Operativi* – Loc. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta) – Tel. 0165/238222 - Fax 0165/40935.

2. – *Procedura di aggiudicazione* : Pubblico Incanto.

3. – a) *Luoghi di consegna* :

- 1) Direzione protezione civile – Servizio Interventi Operativi – Loc. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta).
- 2) Direzione protezione civile – Servizio Interventi Operativi – Loc. Plan Felinaz – 11020 CHARVENSOD (Valle d'Aosta)

– b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire* :

Parti di ricambio per apparati ricetrasmittenti e cariche batterie di marca ASCOM.

100 accumulatori ermetici al piombo, senza esalazioni e senza manutenzione, da 12 Volt nominali e capacità 85 Ah/20h. Dimensioni massime: larghezza 360 mm, profondità 171 mm, altezza 227 mm.

– c) *Divisione in lotti* : esclusa.

N° 488

## ANNONCES LÉGALES

**Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Service des opérations de secours.**

**Avis d'appel d'offres ouvert – Texte intégral.**

1. – *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – *Direction de la protection civile – Service des opérations de secours* – 7/A, région Aéroport - 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste) – tél. 0165/23 82 22, fax 0165/40 935.

2. – *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert.

3. – a) *Lieux de livraison* :

- 1) Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste) ;
- 2) Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – hameau de Plan Félinaz – 11020 CHARVENSOD (Vallée d'Aoste).

– b) *Nature et importance de la fourniture* :

Pièces de rechange pour appareils radio émetteurs-récepteurs et chargeur de batteries ASCOM.

100 accumulateurs hermétiques au plomb sans exhalaisons et sans entretien, de 12 Volts et avec une capacité de 85 Ah/20h. Dimensions maximales : largeur de 360 mm, profondeur de 171 mm, hauteur de 227 mm.

– c) *Division par lots* : exclue.

4. – *Termini di consegna* : 60 giorni solari consecutivi dall'ordine.
5. – a) *Nome e indirizzo del servizio presso il quale si possono richiedere i documenti pertinenti* :
- Direzione protezione civile Servizio Interventi Operativi – Loc. Aeroporto 7/A 11020 – SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta).
- b) *Termine per l'inoltro della richiesta di cui al precedente punto 5a* : 7 giorni prima della scadenza delle offerte.
- c) *Modalità di pagamento dei documenti*: non è richiesto il pagamento.
6. – a) *Termine per la ricezione delle offerte (in bollo)*: ore 12.00 del giorno 10 novembre 1998.
- b) *Indirizzo al quale devono essere inviate* : Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Direzione protezione civile – Servizio interventi operativi– Loc. Aeroporto 7/A –11020 SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta).
7. – a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte* : Legali rappresentanti delle ditte offerenti.
- b) *Data, ora e luogo di apertura* : il 19 novembre 1998 alle ore 09.00 presso il Servizio indicato al punto 1.
8. – *Cauzione e altre forme di garanzia*: cauzione definitiva del 5% dell'importo globale della fornitura IVA esclusa.
9. – *Modalità di finanziamento* : ordinari mezzi di bilancio (cap. n. 40720).
10. – *Informazioni e formalità necessarie*: all'atto della presentazione dell'offerta le ditte devono produrre a pena di esclusione:
- 10.1 un'unica dichiarazione, come da facsimile disponibile, attestante:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese).
- 10.2 la documentazione tecnica riportata all'art. 2 del Capitolato speciale d'Appalto.
- 10.3 scheda riepilogativa dei prezzi offerti, predisposta dal Servizio interventi operativi.
4. – *Délai de livraison* : 60 jours solaires à compter de la réception de la commande.
5. – a) *Dénomination et adresse du service auquel la documentation afférente au présent marché peut être requise* :
- Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste) ;
- b) *Délai pour la présentation de la demande visée au point 5 a) du présent avis* : 7 jours avant le délai de dépôt des soumissions ;
- c) *Modalité de paiement de la documentation* : Aucun paiement n'est requis.
6. – a) *Délai de dépôt des soumissions (sur papier timbré)* : Au plus tard le 10 novembre 1998, 12 heures ;
- b) *Adresse à laquelle les soumissions doivent parvenir* : Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste).
7. – a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des soumissionnaires ;
- b) *Date, heure et lieu d'ouverture des plis* : Le 19 novembre 1998, 9 h, dans les locaux du service visé au point 1 du présent avis.
8. – *Cautionnement et autres formes de garantie* : Un cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant global de la fourniture, IVA exclue, doit être constitué.
9. – *Modalité de financement* : Crédits inscrits au budget régional (chapitre : 40720).
10. – *Informations et modalités nécessaires* : Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire :
- 10.1 Une déclaration, rédigée selon le fac-similé fourni par la collectivité passant le marché, attestant à la fois :
- a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la CCIAA ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 ; il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion (pour les groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises).
- 10.2 La documentation technique visée à l'art. 2 du cahier des charges spéciales.
- 10.3 Une fiche portant la liste des prix proposés, établie par le Service des opérations de secours.

11. – *Periodo di validità delle offerte*: l'offerente è vincolato alla propria offerta per 4 mesi dalla data ultima fissata per la presentazione delle offerte.
12. – *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso rispetto al prezzo a base d'asta di lire 176.147.500 IVA esclusa per l'intera fornitura descritta al punto 3 b). Non sono ammesse offerte in aumento.
13. – *Altre indicazioni*: il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara ed i relativi allegati potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 5a.
14. – *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 6 ottobre 1998.

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 06.09.1991, n. 59): Sig. Primo RUGGERI.

N. 489

**Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Direzione Forestazione.**

**Pubblicazione esito pubblico incanto.**

Ai sensi della vigente normativa in materia, si rende noto l'esito dell'appalto per i lavori di costruzione di un locale da adibire a laboratorio artigianale in un capannone di proprietà regionale, sito in loc. Chavonne, nel Comune di VILLENEUVE.

*Importo a base d'asta*: lire 457.429.220 oltre agli oneri I.V.A. per complessive e arrotondate lire 548.915.064.

*Metodo e procedimento di aggiudicazione*: Art. 25, comma 1, lettera a), della L.R. 20.06.1996, n. 12.

*Ditte partecipanti*:

CHAPELLU Benoni G. & C. S.N.C. di VERRAYES  
RAGGRUPPAMENTO TEMPORANEO composto dalla ditta COSTRUZIONI G.V.G. DI GIOVINAZZO GIORGIO di SAINT-CHRISTOPHE e dalla ditta GIPPONI ERNESTO di GRESSAN.

*Ditta esclusa*:

CHAPELLU BENONI G. & C. S.N.C. di VERRAYES.

*Ditta aggiudicataria*: Raggruppamento temporaneo composto dalla Ditta COSTRUZIONI G.V.G. DI GIOVINAZZO Giorgio, con sede in loc. Grand Charrière, 84, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE – Partita I.V.A. 00567600077, individuata quale impresa capogruppo, e dalla ditta GIPPONI ERNESTO, con sede in fraz. Plattaz, 1, nel Comune di GRESSAN – Partita I.V.A. 00024620072.

11. – *Délai d'engagement*: Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 4 mois à compter de la date limite pour la présentation de ces dernières.
12. – *Critère d'attribution*: Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix s'élevant à 176 147 500 L, IVA exclue, pour l'ensemble de la fourniture visée au point 3 b) du présent avis. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
13. – *Indications supplémentaires*: Les dispositions de participation au présent marché et les pièces jointes peuvent être demandées à l'adresse visée au point 5a.
14. – *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel*: Le 6 octobre 1998.

Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991): M. Primo RUGGERI.

N° 489

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des forêts.**

**Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.**

Aux termes des dispositions en vigueur en la matière, avis est donné du résultat de l'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution des travaux de réalisation d'un local destiné à accueillir un laboratoire artisanal dans un hangar appartenant à la Région, au hameau de Chavonne, dans la commune de VILLENEUVE.

*Mise à prix*: 457 429 220 L, plus IVA, pour un montant total arrondi de 548 915 064 L.

*Méthode et procédure d'attribution du marché*: Lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996.

*Soumissionnaires*:

CHAPELLU Benoni G. & C. S.N.C. di VERRAYES  
RAGGRUPPAMENTO TEMPORANEO composto dalla ditta COSTRUZIONI G.V.G. DI GIOVINAZZO GIORGIO di SAINT-CHRISTOPHE e dalla ditta GIPPONI ERNESTO di GRESSAN.

*Soumissionnaire exclu*:

*Adjudicatario*: Groupement temporaire composé de l'entreprise «COSTRUZIONI G.V.G. DI GIOVINAZZO GIORGIO», ayant son siège à SAINT-CHRISTOPHE (84, Grande-Charrière), numéro d'immatriculation IVA 00567600077, en tant qu'entreprise principale, et de l'entreprise «GIPPONI ERNESTO», ayant son siège à GRESSAN (1, hameau de Plattaz), numéro d'immatriculation IVA 00024620072.

Ribasso offerto: 13.69%.

Saint-Christophe, 9 settembre 1998.

Il Direttore  
VERTUI

N. 490

**Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali –  
Coordinamento Agricoltura – Direzione Promozione  
Sviluppo Agricolo.**

**Avviso di aggiudicazione gara.**

Ai sensi dell'articolo 20 della Legge 19 marzo 1990, n. 55 e successive modificazioni ed integrazioni, si rende noto che alla gara d'appalto, mediante pubblico incanto, riguardante i lavori di costruzione dell'impianto d'irrigazione a pioggia automatizzato nel comprensorio del Consorzio di miglioramento fondiario «Bionaz» nel Comune di BIONAZ (AO), hanno partecipato le seguenti imprese:

1. ALFA COSTRUZIONI S.r.l. – TORINO/ 2. ALPI SCAVI S.n.c. – DOUES (AO)/ 3. AMBIENTE S.r.l. – SALERNO/ 4. ANGELINI VINCENZO – SARRE (AO)/ 5. BE.NA.CO. S.r.l. – CERAMI (EN)/ 6. BIELLA SCAVI S.r.l. – BIELLA/ 7. BIONAZ SIRO & C. S.n.c. – BIONAZ (AO)/ 8. C.E.V.I.G. S.n.c. – RIVARA (TO)/ 9. CATTANEO S.p.a. – TRONTANO (VB)/ 10. CHAPPELLU BENONI G.& C. S.n.c. – VERRAYES (AO)/ 11. CO.GE.CA. S.r.l. – S. GIORGIO CAN.SE (TO)/ 12. CO.GE.V. S.r.l. – AOSTA/ 13. CO.VE.CO. – MARGHERA (VE)/ 14. COGEIS S.p.A. – QUINCINETTO (TO)/ 15. CONSCOOP C.C.P.L. – FORLÌ/ 16. CONSORZIO COOP. COSTRUZIONI – BOLOGNA/ 17. CONSORZIO RAVENNATE – RAVENNA/ 18. COSTRUZIONI BIANCHINO S.a.s. – CEVA (CN)/ 19. COSTRUZIONI OLTREPO S.r.l. – VOGHERA (PV)/ 20. DROZ BLANC REMO – SAINT-MARCEL (AO)/ 21. DUCLOS SILVIO S.a.s. – VALPELLINE (AO)/ 22. EDILUBOZ S.r.l. – VILLENEUVE (AO)/ 23. ELECA S.p.A. – CANTÙ (CO)/ 24. EUROIMPIANTI S.r.l. – GORNATE OLONA (VA)/ 25. F.LLI BIONAZ S.n.c. – SAINT-CHRISTOPHE (AO)/ 26. F.LLI DUFOUR S.a.s. – SAINT-VINCENT (AO)/ 27. F.LLI MANGHI S.p.A. – PARMA/ 28. F.LLI POSCIO S.p.A. – VILLADOSSOLA (VB)/ 29. F.LLI SOGNO & FIGLI S.r.l. – GREGGIO (VC)/ 30. FERRERO ATTILIO COSTRUZIONI S.p.A. – CEVA (CN)/ 31. GENERAL SCAVI S.n.c. – ALCAMO (TP)/ 32. GEOSONDA S.p.A. – PALERMO/ 33. GERBAZ COSTRUZIONI S.r.l. – PONT-SAINT-MARTIN (AO)/ 34. GHELLER RAIMONDO & FIGLI S.a.s. – SAINT-CHRISTOPHE (AO)/ 35. GIANNI ASTRUA S.r.l. – MONGRANDO (BI)/ 36. HENRIET GERMANO & C. S.n.c. – SAINT-CHRISTOPHE (AO)/ 37. I.C.I.M. – OZEGNA (TO)/ 38. IMPRESA BRAMBATI & C. S.r.l. – NOVARA/ 39. IMPRESA BROGIOLI S.r.l. – PIEVE DEL CAIRO (PV)/ 40. IMPRESA CASATI S.r.l. – MILANO/ 41. IMPRESA DE GIULIANI S.r.l. – BORGOMANERO (NO)/ 42. IMPRESA DUROUX S.r.l. – CHAMPDEPRAZ (AO)/ 43. IMPRESA EDILIA S.a.s. – CASELLE T. (TO)/ 44. IMPRESA FOTI S.r.l. – BULGAROGRASSO (CO)/ 45. IMPRESA LAVARINI S.r.l. – GRAVELLONA TOCE (NO)/ 46. INFRATER S.r.l. – FONTE DI ROCCADASPIDE (SA)/ 47. RAGGR. ING. COMETTO / GEOM. TERCINOD S.N.C./BARAVEX LINO – AOSTA/ 48. ISAF S.r.l. – ISSOGNE (AO)/ 49. JACQUEMOD COSTRUZIONI S.n.c. – SAINT-PIERRE (AO)/ 50. JATINA COSTRUZIONI S.r.l. – S. GIUSEPPE JATO (PA)/ 51. LIS S.r.l. – AOSTA/ 52. MONTAGGI CONDOTTE S.p.A. – ALBIGNASEGO (PD)/ 53. OBEROSLER S.p.A. – BOLZANO/ 54. ORION S.c.r.l. – CAVRIAGO (RE)/ 55. PIEMONTE COSTRUZIONI S.r.l. – ISSOGNE (AO)/ 56. PORTALUPI CARLO IMPRESA S.p.A. – TICINETO (AL)/ 57. RUSCALLA GEOM. DELIO S.p.A. – ASTI/ 58. S.I.L.T.E. S.p.A. – MONDOVÌ (CN)/ 59. SAUDIN P. & C. S.n.c. – AOSTA/ 60. SO.GE.CO. S.r.l. – ROVIGO/ 61. Raggr. SPICO.J. S.r.l./SPINA ANTONIO/SPINA DANIELE – S. GIUSEPPE JATO (PA)/ 62. Raggr. SPINA GIUSEPPE/LA FRANCA VINCENZO – S. GIUSEPPE JATO (PA)/ 63. Raggr. V.I.C.O. S.r.l./I.R.& B. S.n.c. – HÔNE (AO)/ 64. VERDI ALPI S.r.l. – VERRÈS (AO)/ 65. VIETA QUINTO & FIGLI S.a.s. – RIVARA (TO)/ 66. Raggr. VITTORIO BORGAZZI/DRESCO S.a.s./ SEMPIONE SCAVI – VERBANIA INTRA (NO)/ 67. AGRINDUSTRIA S.r.l. – TERNI/ 68. BULFARO COSTRUZIONI S.r.l. – CASTRONUOVO S.A. (PZ)/ 69. COMAF S.r.l. – TORINO/ 70. COMÉ GILDO – AOSTA/ 71. Raggr. I.CO. ITALIA S.r.l./ EUROCOSTRUZIONI S.n.c. – TURSI (MT)/ 72. I.O.S. S.p.A. – MARINA DI CARRARA/ 73. PIANTE MARCELLI – TERNI/ 74. S.E.L.I. S.a.s. – PONTEY (AO)/.

Dalla gara espletata secondo il metodo di cui all'articolo 25. comma 1 – lettera a) e comma 2 della legge regionale n. 12/1996, sono state escluse le ultime 8 imprese ed è ri-

Rabais offert : 13,69%.

Fait à Saint-Christophe, le 9 septembre 1998.

Le directeur,  
Flavio VERTUI

N° 490

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles –  
Coordination de l'agriculture – Direction de la mise en  
valeur et de l'essor de l'agriculture.**

**Avis de passation d'un appel d'offres.**

Aux termes de l'article 20 de la Loi n° 55 du 19 mars 1990, avis est donné du fait que les entreprises énumérées ci-après ont participé à l'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution des travaux de réalisation d'une installation automatisée d'arrosage par aspersion sur le territoire du consortium d'amélioration foncière «Bionaz», dans la commune de BIONAZ :

Les huit dernières entreprises ont été exclues du marché, passé selon la méthode visée à la lettre a) du premier alinéa et au deuxième alinéa de l'article 25 de la loi régionale

sultata aggiudicataria l'impresa: IMPRESA DUROUX S.r.l. di CHAMPDEPRAZ (AO).

Quart, 18 settembre 1998.

Il Direttore  
DOMAINE

N. 491

**Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali –  
Coordinamento Agricoltura – Direzione Promozione  
Sviluppo Agricolo.**

**Avviso di aggiudicazione gara.**

Ai sensi dell'articolo 20 della Legge 19 marzo 1990, n. 55 e successive modificazioni ed integrazioni, si rende noto che alla gara d'appalto, mediante pubblico incanto, riguardante i lavori di costruzione dell'impianto d'irrigazione a pioggia automatizzato nel comprensorio del Consorzio di miglioramento fondiario «Canale della Collina» nei Comuni di AOSTA e SARRE (AO), hanno partecipato le seguenti imprese:

1. ALPI SCAVI S.n.c – DOUES (AO)/ 2. AMBIENTE S.r.l. – SALERNO/ 3. ANGELINI VINCENZO – SARRE (AO)/ 4. BE.NA.CO. S.r.l. – CERAMI (EN)/ 5. Raggr. BIONAZ SIRO & C. S.n.c./F.LLI BIONAZ – BIONAZ (AO)/ 6. CANTIERI STRADALI GALLO S.p.a. – ARBORIO (VC)/ 7. CO.VE.CO – MARGHERA (VE)/ 8. COMAF S.r.l. – TORINO/ 9. CONSCOOP C.C.P.L. – FORLÌ/ 10. CONSORZIO COOP. COSTRUZIONI – BOLOGNA / 11. CONSORZIO RAVENNATE – RAVENNA /12. COSTRUZIONI BIANCHINO S.a.s. – CEVA (CN)/ 13. EUROIMPIANTI S.r.l. – GORNATE OLONA (VA)/ 14. Raggr. F.LLI DUFOUR S.a.s./CO.GE.V. S.r.l. – SAINT-VINCENT (AO)/ 15. F.LLI MANGHI S.p.a. – PARMA/ 16. F.LLI POSCIO S.p.a. – VILLADOSSOLA (VB)/ 17. FERRERO ATTILIO COSTRUZIONI S.p.a. – CEVA (CN)/ 18. GEOSONDA S.p.A. – PALERMO/ 19. HENRIET GERMANO & C. S.n.c. – SAINT-CHRISTOPHE (AO)/ 20. IMPRESA BRAMBATI & C. S.r.l. – NOVARA/ 21. IMPRESA BROGIOLI S.r.l. – PIEVE DEL CAIRO (PV)/ 22. IMPRESA CASATI S.r.l. – MILANO/ 23. IMPRESA DE GIULIANI S.r.l. – BORGOMANERO (NO)/ 24. IMPRESA LAVARINI S.r.l. – GRAVELLONA TOCE (NO)/ 25. INFRATER S.r.l. – FONTE DI ROCCADASPIDE (SA)/26. Raggr. ING. COMETTO/GEOM. TERCINOD S.n.c./SAUDIN P. & C. S.n.c. – AOSTA/ 27. JATINA COSTRUZIONI S.r.l. – S. GIUSEPPE JATO (PA)/ 28. LIS S.r.l. – AOSTA/ 29. OBEROSLER S.p.a. – BOLZANO/ 30. ORION S.c.r.l. – CAVRIAGO (RE)/ 31. PIEMONTE COSTRUZIONI S.r.l. – ISSOGNE (AO)/ 32. RUSCALLA GEOM. DELIO S.p.a. – ASTI/ 33. S.I.L.T.E. S.p.a. – MONDOVÌ- (CN)/ 34. Raggr. SPI.CO.J. S.r.l./SPINA ANTONIO/SPINA DANIELE – S. GIUSEPPE JATO (PA)/ 35. Raggr. SPINA GIUSEPPE/LA FRANCA VINCENZO – S. GIUSEPPE JATO (PA)/ 36. VIETA QUINTO & FIGLI S.a.s. – RIVARA (TO)/ 37. Raggr. VITTORIO BORGAZZI/DRESCO S.a.s./SEMPIONE SCAVI – VERBANIA INTRA (NO)/ 38. ZOPPOLI & PULCHER S.p.a. – TORINO/ 39. AGRINDUSTRIA S.r.l. – TERNI/ 40. BULFARO COSTRUZIONI S.r.l. – CASTRONUOVO S.A. (PZ)/ 41. EDILUBOZ S.r.l. – VILLENEUVE (AO)/ 42. GHELLER RAIMONDO & FIGLI S.a.s. – SAINT-CHRISTOPHE (AO)/ 43. Raggr. I.CO. ITALIA S.r.l./MANCINO ANGELO/ EUROCOSTRUZIONI S.n.c. – TURSI (MT)/ 44. ISAF S.r.l. – ISSOGNE (AO)/ 45. MONTAGGI CONDOTTE S.p.a. – ALBIGNASEGO (PD)/ 46. VERDI ALPI S.r.l. – VERRÈS (AO).

Dalla gara espletata secondo il metodo di cui all'articolo 25, comma 1 – lettera a) e comma 2 della legge regionale n. 12/1996, sono state escluse le ultime 8 imprese ed è risultata aggiudicataria l'impresa PIEMONTE COSTRUZIONI S.r.l. di ISSOGNE.

Il Direttore  
DOMAINE

N. 492

n° 12/1996 et attribué à l'entreprise «IMPRESA DUROUX srl» de CHAMPDEPRAZ.

Fait à Quart, le 18 septembre 1998.

Le directeur,  
Roberto DOMAINE

N° 491

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles –  
Coordination de l'agriculture – Direction de la mise en  
valeur et de l'essor de l'agriculture.**

**Avis de passation d'un appel d'offres.**

Aux termes de l'article 20 de la Loi n° 55 du 19 mars 1990 modifiée et complétée, avis est donné du fait que les entreprises énumérées ci-après ont participé à l'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution des travaux de réalisation d'une installation automatisée d'arrosage par aspersion sur le territoire du consortium d'amélioration foncière «Canal de la colline», dans les communes d'AOSTE et de SARRE :

Les huit dernières entreprises ont été exclues du marché, passé selon la méthode visée à la lettre a) du premier alinéa et au deuxième alinéa de l'article 25 de la loi régionale n° 12/1996 et attribué à l'entreprise «PIEMONTE COSTRUZIONI srl» d'Issogne.

Le directeur,  
Roberto DOMAINE

N° 492

**Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali.**

**Bando di gara a procedura aperta.**

- 1) Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali – Servizio Veterinario – Via De Tillier, 30 – 11100 AOSTA AO Italia Tel. 0165/274225 – Fax 0165/238914
- 2) Gestione non sanitaria del canile-gattile regionali (Altri servizi – allegato 2 del Decreto Legislativo 17 marzo 1995, n. 157)
- 3) Regione Autonoma Valle d'Aosta,
4. a) In riferimento alla L.R. 14/94  
b) Art. 21, comma 4 della L.R. 14/94  
c) ==
- 5) Non sono ammesse offerte per servizi parziali.
- 6) Importo presunto del servizio L. 1.500.000.000 per l'intero triennio.  
  
Non sono ammesse varianti.
- 7) Durata delle prestazioni: tre anni a decorrere dal 1° gennaio 1999 o dalla sottoscrizione del contratto di appalto, qualora successivo, prorogabili d'intesa fra le parti, per un periodo massimo di ulteriori due anni.
8. a) il capitolato speciale e le norme per la partecipazione alla gara, che costituiscono allegato al bando, devono essere richiesti presso il Responsabile del Procedimento: Dr. Umberto ROULLET, all'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali – Coordinamento Sanità, Salute e Politiche Sociali – Direzione Salute – Servizio Veterinario – Via De Tillier, 30 – 11100 AOSTA.  
  
b) termine ultimo entro il quale devono essere richiesti: almeno 6 giorni prima del termine stabilito per la ricezione delle offerte  
  
c) ==
9. a) Apertura delle offerte in presenza degli offerenti  
  
b) Le operazioni di gara avranno inizio il giorno 30 novembre 1998 alle ore 10.30 presso l'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali – Coordinamento Sanità, Salute e Politiche Sociali – Direzione Salute – Servizio Veterinario – Via De Tillier, 30 – 11100 AOSTA.

**Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

- 1) Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales – Service vétérinaire – 30, rue de Tillier – 11100 AOSTE, ITALIE. Tél. 0165 27 42 25 – Fax 0165 23 89 14.
- 2) Gestion non sanitaire de la fourrière régionale des chiens et des chats (Autres services – annexe 2 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995).
- 3) Région autonome Vallée d'Aoste.
4. a) Référence est faite à la LR n° 14/1994.  
b) Art. 21, 4<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 14/1994.  
c) ==
- 5) Les offres afférentes à des services partiels ne sont pas admises.
- 6) Montant présumé du service pour l'ensemble de la période de trois ans : 1 500 000 000 L.  
  
Aucune modification n'est admise.
- 7) Durée du service : trois ans à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1999 ou de la date de la signature du contrat d'attribution du marché, au cas où celle-ci aurait lieu à une date ultérieure. Ladite durée peut être prolongée, d'un commun accord, pour une période de deux ans maximum.
8. a) Le cahier des charges spéciales et les dispositions régissant la participation au marché, qui constituent une annexe de l'avis d'appel d'offres, doivent être demandés au responsable de la procédure, M. Umberto ROULLET, à l'adresse suivante : Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales – Département de la santé, du bien-être et des politiques sociales – Direction de la santé – Service vétérinaire – 30, rue de Tillier – 11100 AOSTE.  
  
b) Dernier délai pour demander la documentation susmentionnée : Au plus tard le 6<sup>e</sup> jour qui précède la date limite de réception des offres.  
  
c) ==
9. a) L'ouverture des plis aura lieu en présence des soumissionnaires.  
  
b) L'ouverture des plis aura lieu le 30 novembre 1998 à 10 h 30 à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales – Département de la santé, du bien-être et des politiques sociales – Direction de la santé – Service vétérinaire – 30, rue de Tillier – 11100 AOSTE.



- 10) Cauzione definitiva pari al 5% dell'importo globale presunto. Assicurazioni come da capitolato speciale.
- 11) Finanziamento con mezzi di bilancio regionale. I pagamenti avverranno con cadenza mensile dietro presentazione di regolari rendiconti.
- 12) = =
- 13) All'atto di presentazione dell'offerta gli enti o associazioni protezioniste e animaliste devono presentare un'unica dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante dell'impresa ai sensi della legge 15 maggio 1997, n. 127 attestante:
- a) di essere ente o associazione protezionista e animalista (dati identificativi del partecipante) – Sono ammessi i raggruppamenti di imprese ai sensi del D. Lgs. 157/95, art. 11;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione previste dall'art. 11 del D. Lgs. 358/92;
- c) il fatturato globale della associazione degli ultimi tre esercizi;
- d) dichiarazione di avere a disposizione, per l'espletamento del servizio di recupero e cattura animali e per il servizio di trasporto di animali morti, almeno un automezzo adeguatamente attrezzato.
- e) disponibilità e impegno a mantenere il personale qualificato come previsto dal capitolato.
- Tutti i documenti di gara devono essere redatti in lingua italiana o francese.
- 14) L'offerente è vincolato dalla propria offerta per un periodo di 6 mesi.
- 15) Criterio di aggiudicazione: offerta economicamente più vantaggiosa sulla base della competenza professionale, del valore tecnico e dell'offerta economica.
- 16) È ammesso il subappalto per una parte del servizio.
- 17) Bando spedito alla CEE il 17.09.1998
- 18) Bando ricevuto dalla CEE il 17.09.1998.
- 10) Cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant global présumé. Assurances au sens du cahier des charges spéciales.
- 11) Financement par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements seront effectués chaque mois sur présentation de comptes rendus.
- 12) ==
- 13) Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration, signée par leur représentant légal, au sens de la loi n° 127 du 15 mai 1997, attestant à la fois :
- a) Qu'ils sont des associations ou des organismes de protection des animaux ou animaliers (avec mention des données permettant leur identification). Les groupements d'entreprises sont admis au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995 ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 ;
- c) Le chiffre d'affaires global de l'association afférent aux trois derniers exercices ;
- d) Qu'ils disposent d'au moins un véhicule équipé pour la récupération et la capture des animaux, ainsi que pour le transport des animaux morts ;
- e) Qu'ils disposent de personnel qualifié, au sens du cahier des charges spéciales.
- Toutes les pièces afférentes au marché doivent être rédigées en italien ou en français.
- 14) Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 6 mois à compter de la date de présentation de cette dernière.
- 15) Critère d'attribution du marché : Offre économiquement la plus avantageuse sur la base de la compétence professionnelle, de la valeur technique et de l'offre.
- 16) Une partie du service peut faire l'objet de sous-traitances.
- 17) L'avis d'appel d'offres a été expédié à l'Union européenne le 17 septembre 1998.
- 18) L'avis d'appel d'offres a été reçu par l'Union européenne le 17 septembre 1998.

N. 493

N° 493

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di ÉTROUBLES.**

**Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune d'ÉTROUBLES.**

**Estratto bando di gara mediante procedura aperta – Esecuzione dei lavori di adeguamento dell'acquedotto di**

**Avis d'appel d'offres ouvert – Exécution des travaux de réaménagement du réseau communal d'adduction d'eau**

**Echappod a servizio del capoluogo nel Comune di ÉTROUBLES.**

- a) *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara, ai sensi della L.R. 12/96 - art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2.

*Contratto:* a corpo e a misura.

- b) *Importo a base di gara:* Lire 200.000.000.=. Iscrizione richiesta: categoria 10A classifica 3.(300.000.000.=) per imprese partecipanti singolarmente; per imprese riunite: categorie ed importi adeguati secondo legge.

Le offerte dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 15.10.98 esclusivamente per mezzo servizio postale di stato.

*Apertura delle offerte:* l'apertura delle buste avrà luogo, alla presenza degli interessati, il giorno 16 ottobre 1998 alle ore 11,00 presso la sede del Comune.

Il bando integrale di gara, richiedibile, è pubblicato all'Albo Pretorio e nel B.U.R.

- c) Esclusione automatica delle offerte anomale a norma del Decreto Ministeriale in data 18.12.1997.

*Coordinatore del ciclo:* Segretario Comunale.

Étroubles, 17 settembre 1998.

Il Segretario comunale  
D'ANNA

N. 494 A pagamento

**Comune di PERLOZ - Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Avviso di gara per estratto.**

Fornitura di n. 60 cassonetti da lt. 660 per raccolta R.S.U.

Il Comune di PERLOZ intende appaltare mediante pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440, R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573) la fornitura di n. 60 cassonetti da lt. 660 per raccolta R.S.U.

*Importo a base d'asta:* Lire 21.600.000 con finanziamento, mediante fondi propri.

*Termine di consegna:* entro 30 giorni dalla data dell'ordine.

**d'Échappod desservant le chef-lieu de la commune d'ÉTROUBLES.**

- a) *Critère d'attribution du marché :* Au prix le plus bas, établi sur la base de l'indication du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix et à la mise à prix forfaitaire des travaux faisant l'objet du marché, aux termes de la lettre a) du premier alinéa et du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996.

*Contrat :* à forfait et à l'unité de mesure.

- b) *Mise à prix :* 200 000 000 L. Immatriculation requise : catégorie 10A, classement 3 (300 000 000 L), s'il s'agit d'entreprises isolées ; s'il s'agit de groupements d'entreprises, catégories et montants appropriés au sens des lois en vigueur.

Les soumissions doivent parvenir à la commune d'ÉTROUBLES au plus tard le 15 octobre 1998, 12 h, par la poste uniquement.

*Ouverture des plis :* l'ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes intéressées, le 16 octobre 1998, à 11 h, à la maison communale.

L'avis d'appel d'offres intégral, dont copie peut être demandée, est publié au tableau d'affichage de la commune et au Bulletin officiel de la Région.

- c) Il est procédé à l'exclusion automatique des offres irrégulières au sens du décret ministériel du 18 décembre 1997.

*Coordinateur du cycle de réalisation desdits travaux :* la secrétaire communale.

Fait à Étroubles, le 17 septembre 1998.

La secrétaire,  
Eloisa Donatella D'ANNA

N° 494 Payant

**Commune de PERLOZ - Région Autonome Vallée d'Aoste.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres.**

Fourniture de 60 containers à 660 litres pour le ramassage des ordures solides urbaines.

La Commune de PERLOZ entend passer, au sens du D.R. n° 2440 du 18.11.1923, du D.R. n° 827 du 23.05.1924 et du D.P.R. n° 573 du 18.04.1994, un appel d'offres pour la fourniture de n° 60 containers à 660 litres pour le ramassage des ordures solides urbaines.

*Mise à prix :* 21 600 000 Lires ; financement : crédits inscrits au budget communal.

*Terme pour la livraison :* 30 jours à partir de la date de la commande.

*Criterio di aggiudicazione:* massimo ribasso sull'importo a base d'asta – non sono ammesse offerte in aumento.

L'avviso integrale, contenente i requisiti per l'ammissione, è pubblicato all'Albo Pretorio del comune e può essere richiesto all'Ufficio Segreteria del Comune di PERLOZ.

Le offerte dovranno pervenire, pena l'esclusione, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno lunedì 26 ottobre 1998 al seguente indirizzo: Comune di PERLOZ – Loc. Capoluogo n. 2, a mezzo raccomandata.

Perloz, 24 settembre 1998.

Il Segretario  
STEVENIN

*Critère d'attribution du marché :* au plus fort rabais. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

L'avis intégral, contenant les conditions d'admission au marché, est publié au tableau d'affichage de la Commune de PERLOZ et peut être demandé au Secrétariat de ladite Commune.

Les offres doivent être envoyées par lettre recommandée et parvenir, sous peine d'exclusion, au plus tard le 26 octobre 1998, avant 12 heures, à l'adresse suivante : Commune de PERLOZ 2, H. Chef-lieu.

Fait à Perloz, le 24 septembre 1998.

Le secrétaire,  
Fabio STEVENIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 495 A pagamento

**Comune di RHÊMES-SAINTE-GEORGES – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Esito gara d'appalto.**

*Metodo di aggiudicazione:* Licitazione privata.

*Oggetto:* Lavori di costruzione di un edificio Comunale da adibire a salone riunioni consiliari e di incontro con la popolazione

*Criteri di aggiudicazione:* prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo dell'opera a corpo posti a base di gara, ai sensi della L. 109/94 e successive modificazioni

*Data di aggiudicazione:* 24.08.1998

*Ditte partecipanti:* BOVI Franco – GIOVINAZZO Antonio – SE.PI.AN. S.r.l.,

*Ditta aggiudicataria:* GIOVINAZZO Antonio con un ribasso del 13,51%

*Importo contrattuale:* L. 514.615.500

Rhêmes-Saint-Georges, 23 settembre 1998.

Il Segretario  
TAMBOSCO

N° 495 Payant

**Commune de RHÊMES-SAINTE-GEORGES – Région Autonome Vallée d'Aoste.**

**Avis de passation d'un appel d'offres.**

*Mode de passation du marché :* Sur appel d'offres à l'enchère.

*Objet :* Travaux de construction d'un immeuble propriété de la destiné pour les réunions du Conseil Municipal e pour les rencontres avec la population.

*Critère d'adjudication :* A l'offre la plus avantageuse sur la base du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix et au montant des travaux à forfait valent mise à prix, aux termes de la loi 109/94 modifiée,

*Date de l'adjudication :* 24.08.1998

*Soumissionnaires :* BOVI Franco – GIOVINAZZO Antonio – SE.PI.AN. Srl

*Adjudicataire :* GIOVINAZZO Antonio – rabais de 13,51%

*Montant du marché :* 514 615 500 L

Fait à Rhêmes-Saint-Georges, le 23 septembre 1998.

Le secrétaire,  
Silvia TAMBOSCO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 496 A pagamento

N° 496 Payant

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VALGRISENCHE.**

**Bando di gara mediante pubblico incanto (Legge Regionale 12/1996 – allegato III D.P.C.M. 55/1991).**

a – *Ente appaltante:* Comune di VALGRISENCHE – Frazione Capoluogo n. 9 – 11010 VALGRISENCHE (Aosta) – Tel. 016597105 – Fax 016597186.

c – *Criterio di aggiudicazione:* procedura aperta (art. 24 c. 1 L.R. 12/96; R.D. 827/1924).

c.1) *Modalità di aggiudicazione:* massimo ribasso unico percentuale sull'elenco prezzi a corpo e a misura posto a base di gara, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) della L.R. 20.06.1996, n. 12. Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art.77, comma 2, del R.D. 827/1924. Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto. Non sono ammesse offerte in aumento.

c.2) *Esclusione automatica delle offerte anomale:* Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 47, c. 5 L.R. 12/96 – art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni – D.M. 18.12.1997). Non si procederà all'esclusione automatica nel caso le offerte siano inferiori a cinque.

c.3) *Aggiudicazione definitiva:* l'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con successivo provvedimento, previa verifica:

- della non sussistenza a carico dell'impresa di provvedimenti ostativi di cui alle norme antimafia;
- della regolarità della posizione dell'impresa nei confronti degli Enti assistenziali ed assicurativi;
- di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;

c.4) *Annulamento dell'aggiudicazione:* In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, o mancata trasmissione della documentazione richiesta o rifiuto di stipulare il contratto o mancata costituzione della cauzione definitiva, si procederà all'annullamento dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto g.5.2. del presente bando e all'aggiudicazione provvisoria alla seconda Impresa che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, quindi senza rideterminazione della media.

**Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de VALGRISENCHE.**

**Avis d'appel d'offres ouvert. (Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991).**

a – *Collectivité passant le marché :* Commune de Valgrisenche – 9, chef-lieu – 11010 VALGRISENCHE (Vallée d'Aoste) – tél. 0165 97 105 – fax 0165 97 186.

c – *Critère d'attribution du marché :* procédure ouverte (1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 24 de la LR n° 12/1996 ; DR n° 827/1924).

c.1) *Modalités d'attribution du marché :* au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix à forfait et à l'unité de mesure valant mise à prix, au sens de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924. Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission est déposée. L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

c.2) *Exclusion automatique des offres irrégulières :* Aux termes du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996, de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et du DM du 18 décembre 1997, toute offre dont le pourcentage de rabais est supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue. Il ne sera pas procédé à l'exclusion automatique lorsque le nombre de soumissions déposées est inférieur à cinq.

c.3) *Attribution définitive :* L'attribution définitive est prononcée par un acte ultérieur sur vérification des conditions suivantes :

- L'entreprise ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia ;
- La situation de l'entreprise vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière ;
- Toutes les déclarations présentées sont véridiques.

c.4) *Annulation de l'attribution du marché :* Si l'adjudicatario est dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, ou ne transmet pas les pièces requises ou refuse de signer le contrat ou n'a pas constitué un cautionnement définitif, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point g.5.2 du présent avis ; le marché est alors attribué à l'entreprise suivante dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus visée au procès-verbal dressé lors de l'ouverture des plis, sans nouvelle détermination de la moyenne.

d – *Descrizione dell'appalto e requisiti di partecipazione:*

d.1 – *Luogo di esecuzione:* Comune di VALGRISEN-CHE, località Capoluogo.

d.2 – *Oggetto dei lavori:* 1° stralcio funzionale del recupero del fabbricato ex Caserma Giordana: recupero dell'ex Caserma da adibire a museo, bar-ristorante, posto di tappa escursionistico e costruzione di un'autorimessa interrata con soprastante locale al rustico.

d.3 – *descrizione sommaria dei lavori:* demolizioni, rimozioni di manufatti esistenti, scavi e reinterri, opere in cemento armato, fornitura e posa di strutture prefabbricate in c.a., impermeabilizzazioni e coibentazioni, copertura in lose con struttura in legno, fornitura e posa di serramenti in legno e ferro, murature, intonaci, tinteggiature, pavimentazioni e rivestimenti, impianti termico, idrico, sanitario, elettrico, antincendio e montavivande, sistemazioni esterne.

d.4 – *Importo a base d'asta:* Lire 2.100.000.000– (due-miliardicentomilioni).

d.4.1 – *Specializzazione prevalente:* categoria 2 – importo delle opere Lire 1.190.847.644,

d.4.2 – Opere riconducibili ad altre specializzazioni:

<i>specializzazioni</i>	<i>Importo lavori</i>
Cat. 1 (demolizioni, scavi, ecc.)	Lire 236.468.355
Cat. Va (impianto termico)	Lire 106.375.810
Cat. Vb (idrosanitario e antincendio)	Lire 40.252.450
Cat. Vc (elettrici e speciali)	Lire 85.121.476
Cat. Vd (montavivande)	Lire 11.500.000
Cat. Vf (manufatti legno e metallo)	Lire 195.742.610
Cat. Vg (tinteggiature)	Lire 15.829.302
Cat. Vh (impermeabilizzazioni, intonaci ecc.)	Lire 103.577.305
Cat. 10 (rete fognaria e acquedotto)	Lire 34.642.800

d.5 – *Requisiti tecnici di partecipazione:* «Iscrizione all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.), ai sensi del comma 9 dell'art. 23 della L. R. 12/96, per tutti i soggetti che partecipano sia singolarmente che nelle forme associative previste dalla normativa vigente. Per le imprese partecipanti singolarmente iscrizione all'A.R.P. per la specializzazione 2, per un importo di lire 3.600.000.000; per le imprese riunite o associate nelle forme di legge, la somma degli importi di iscrizione, non maggiorabili del 20%, deve essere almeno pari all'ammontare dei lavori da

d – *Description des travaux et conditions requises :*

d.1 – *Lieu d'exécution :* chef-lieu de la commune de VALGRISEN-CHE ;

d.2 – *Nature des travaux :* 1<sup>re</sup> tranche des travaux de réhabilitation de l'ancienne caserne Giordana : réaménagement de l'ancienne caserne destinée à accueillir un musée, un bar-restaurant et un gîte d'étape pour les excursionnistes, ainsi que réalisation d'un garage souterrain surmonté d'un local en ouvrage rustique.

d.3 – *Description sommaire des travaux :* Démolitions ; déplacement d'ouvrages existants ; fouilles et terrassements ; ouvrages en béton armé ; fourniture et mise en place de structures préfabriquées en béton armé ; imperméabilisations et isolations ; couvertures en lauzes avec structure en bois ; fourniture et pose de fermetures en bois et en fer ; ouvrages en maçonnerie ; enduits, peintures, pavages et revêtements ; installations thermiques, hydrauliques, sanitaires, électriques et anti-incendies ; monte-plats ; réaménagements extérieurs.

d.4 – *Mise à prix :* 2 100 000 000 L (deux milliards cent millions).

d.4.1 – *Catégorie principale :* Catégorie 2 – montant des ouvrages : 1 190 847 644 L ;

d.4.2 – *Ouvrages appartenant à d'autres catégories :*

<i>Catégories</i>	<i>Montants des travaux</i>
Cat. 1 (démolitions, fouilles, etc.)	236 468 355 L
Cat. Va (installation thermique)	106 375 810 L
Cat. Vb (installations hydraulique, sanitaire et anti-incendies)	40 252 450 L
Cat. Vc (installations électriques et spéciales)	85 121 476 L
Cat. Vd (monte-plats)	11 500 000 L
Cat. Vf (ouvrages en bois et en métal)	195 742 610 L
Cat. Vg (peintures)	15 829 302 L
Cat. Vh (imperméabilisations, enduits, etc.)	103 577 305 L
Cat. 10 (égouts et réseau d'adduction d'eau)	34 642 800 L

d.5 – *Conditions techniques requises :* Immatriculation au registre régional de présélection (ARP), au sens du 9<sup>e</sup> alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996, pour toutes les entreprises qui participent au marché à titre individuel ou dans le cadre des formes d'association prévues par la législation en vigueur. Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'ARP dans la catégorie 2, pour un montant de 3 600 000 000 L. Pour les entreprises constituant un groupement ou l'une des formes d'association prévues par la loi, la somme des montants des immatri-

appaltare, fermo restando le ulteriori disposizioni dell'art. 23 del D.Lgs. 406/1991. Qualora l'impresa concorrente non possedesse i requisiti per l'esecuzione delle opere riconducibili alla categoria A.N.C. 5c, e queste non fossero state indicate in gara tra quelle che si intendevano concedere in subappalto ad Impresa in possesso dei requisiti tecnici prescritti, né sia stato costituito raggruppamento, la stessa dovrà acquisire l'abilitazione prima dell'aggiudicazione definitiva, pena la revoca dell'aggiudicazione provvisoria;

d.6 – *Limiti di partecipazione*: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento o consorzio non può aderire ad altro raggruppamento o consorzio, pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei consorzi o raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ., ovvero con imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

e – *Termine di esecuzione dell'appalto*: 330 giorni consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

f – *Documenti tecnici e amministrativi*: saranno in visione nell'Ufficio Segreteria del Comune di VALGRISENCHE, presso il quale devono essere ritirati i moduli di cui ai successivi punti g.5.1 e g.5.3, da allegare all'offerta. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia «ELIOGRAF», via Festaz n. 60 – 11100 AOSTA – Tel. e fax 016544354.

g – *Tempi e modalità di presentazione delle offerte*:

g.1 – *modalità di presentazione delle offerte*: la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui

culations ne peut être majorée de 20% et doit être au moins équivalente au montant des travaux faisant l'objet du marché, sans préjudice des dispositions visées à l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991. Au cas où le soumissionnaire ne justifierait pas des conditions requises pour l'exécution des travaux afférents à la catégorie 5c de l'ANC et lesdits travaux n'auraient pas été indiqués dans la soumission parmi ceux pour lesquels le soumissionnaire entend recourir à des sous-traitants répondant aux conditions techniques requises ou il n'aurait pas été procédé à la constitution d'un groupement à cet effet, ledit soumissionnaire doit obtenir l'habilitation nécessaire avant l'attribution définitive, sous peine de révocation de l'adjudication provisoire.

d.6 – *Interdictions de participation* : Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion des dites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie.

Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) un ou plusieurs directeurs techniques.

e – *Délai d'exécution* : 330 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

f – *Documents techniques et administratifs* : Consultables au secrétariat de la commune de VALGRISENCHE, où peuvent être demandés les formulaires visés aux points g.5.1 et g.5.3 du présent avis, à joindre à la soumission. Copie de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique afférente au marché visé au présent avis peut être obtenue, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : Eliografia ELIOGRAF – 60, rue Festaz, 11100 AOSTE – tél. et fax 0165 44 354.

g – *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :

g.1 – *Modalités de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points g.5.1,

ai punti g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4 e g.5.5 devono, pena l'esclusione dalla gara, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da recapitarsi all'indirizzo di cui alla lettera a) esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

g.2 – *termine di presentazione delle offerte*: il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, al Comune di VALGRISENCHE entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 4 novembre 1998, e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura «Offerta per la gara d'appalto del giorno 05.11.1998. Lavori di recupero della Caserma Giordana. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'impresa mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

g.3 – *offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta, sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese riunite, da persona munita di specifica procura conferita con atto pubblico, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura, a pena di esclusione, su cui dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» e il nominativo dell'Impresa. Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, nessuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g.4 – *offerte sostitutive o integrative*: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che:

1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offer-

g.5.2, g.5.3, g.5.4 et g.5.5 doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, à transmettre à l'adresse sous a) uniquement par la poste, sous pli recommandé exprès, au risque exclusif du soumissionnaire.

g.2 – *Délai de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 4 novembre 1998, 12 heures, à la commune de VALGRISENCHE, sous peine d'exclusion. Ledit pli doit porter la mention : «*Offerta per la gara d'appalto del giorno 5.11.1998. Lavori di recupero della Caserma Giordana. NON APRIRE* ; Soumission pour le marché public du 5 novembre 1998. Travaux de rénovation de la caserne Giordana. NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et, partant, il est interdit de recourir à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

g.3 – *Offre* : L'offre doit être établie en langue italienne sur papier timbré et indiquer : a) la raison sociale du soumissionnaire ; b) l'objet des travaux ; c) le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la raison sociale de l'entreprise et la mention «*CONTIENE OFFERTA ECONOMICA*». Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

g.4 – *Offres substitutives ou complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la poste uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant signé l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit suivre les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «*Offerta*

ta per la gara d'appalto del giorno 05.11.1998. Lavori di recupero della Caserma Giordana. – BUSTA SOSTITUTIVA –NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per la gara d'appalto del giorno 05.11.1998. Lavori di recupero della Caserma Giordana – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

g.5 – Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

- g.5.1 – Modulo di autocertificazione, dichiarazione e attestazione di presa visione del progetto, fornito dall'Ente appaltante completato, bollato e sotto-

per la gara d'appalto del giorno 5.11.1998. Lavori di recupero della Caserma Giordana. BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE ; Soumission pour le marché public du 5 novembre 1998. Travaux de rénovation de la caserne Giordana. PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulés, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Offerta per la gara d'appalto del giorno 5.11.1998. Lavori di recupero della Caserma Giordana. BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE ; Soumission pour le marché public du 5 novembre 1998. Travaux de rénovation de la caserne Giordana. PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 est versé aux actes.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

g.5 – Pièces à annexer à l'offre :

- g.5.1 – Déclaration sur l'honneur et déclaration attestant que le projet a été consulté, établies sur le formulaire fourni par la collectivité passant le marché,



scritto dal legale rappresentante dell'Impresa, autenticato a norma della L.15/1968 e successive modificazioni. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di consorzio di imprese – regolarmente costituito – il modulo dovrà essere prodotto sia dal Consorzio che dalle imprese che lo costituiscono. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito ed autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione dalla gara. Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio di cui al punto f).

g.5.2 – Cauzione provvisoria di cui al punto i).

g.5.3 – Prospetto denominato «Subappalti», per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera.

Il prospetto «Subappalti», deve essere ritirato presso l'Ufficio di cui al punto f), debitamente compilato e bollato, ed indicare l'elenco dei lavori e/o parti di opere che si intendono subappaltare od affidare in cottimo nonché dei noli a caldo dei quali ci si intende avvalere. Nel caso di Raggruppamento di Imprese il prospetto può essere presentato dalla sola Impresa capogruppo, nel caso di Consorzio di Imprese, dal legale rappresentante del Consorzio stesso. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito ed autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione dalla gara. L'affidamento in subappalto o in cottimo è disciplinato al punto n) del presente bando.

g.5.4 – *Per i Consorzi e per i soli raggruppamenti di imprese:* nel caso di partecipazione in Consorzio regolarmente costituito, gli atti di cui sopra dovranno essere prodotti sia dal Consorzio come soggetto in se e per se che da tutte le Imprese che lo costituiscono. Queste ultime ometteranno la sola presentazione di quelli indicati ai punti g.3, g.5.1 e g.5.2, oltre eventualmente di quello di cui al punto g.5.3. Nel caso di partecipazione in raggruppamento, oltre agli atti di cui sopra, che dovranno essere prodotti da tutte le Imprese facenti parte dell'associazione temporanea – ad eccezione per le Imprese mandanti di quelli di cui ai punti g.3, g.5.1 e g.5.2, oltre eventualmente di quello di cui al punto g.5.3 – è altresì richiesto il mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona che esprime l'offerta per conto

muni d'un timbre fiscale et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 modifiée. En cas de groupement d'entreprises, lesdites déclarations doivent être présentées par chaque entreprise et porter la signature de son représentant légal. En cas de consortium d'entreprises régulièrement constitué, lesdites déclarations doivent être présentées et par le consortium et par les entreprises qui le composent. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire peut comporter l'exclusion du marché. Ledit formulaire peut être obtenu au bureau visé au point f) du présent avis.

g.5.2 – Cautionnement provisoire (voir le point i) du présent avis).

g.5.3 – Formulaire de déclaration dénommé «Sous-traitances», pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché pour la réalisation de parties des travaux, uniquement.

Le formulaire dénommé «Sous-traitances», qui doit être demandé au bureau visé au point f) du présent avis, rempli et muni d'un timbre fiscal, doit indiquer la liste des travaux et/ou des parties d'ouvrages que les entreprises entendent soustraire ou faire réaliser par commande hors marché, ainsi que la liste des louages d'engins prévus. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire peut comporter l'exclusion du marché. La sous-traitance et les commandes hors-marché sont régies par le point n) du présent avis.

g.5.4 – *Pour les consortiums et les groupements d'entreprises uniquement :* En cas de participation d'un consortium d'entreprises régulièrement constitué, les pièces susmentionnées, doivent être présentées par le consortium et par les entreprises qui le constituent. Ces dernières ont la faculté de ne pas présenter les pièces visées aux points g.3, g.5.1 et g.5.2, ainsi qu'éventuellement la pièce visée au point g.5.3. En cas de participation d'un groupement d'entreprises, en sus des pièces susmentionnées, qui doivent être présentées par toutes les entreprises constituant une association temporaire – exception faite, pour les entreprises mandantes, des pièces visées aux points g.3, g.5.1 et g.5.2, ainsi qu'éventuellement de la pièce visée au point g.5.3 –, mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et procuration donnée par acte public à la

dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

g.5.5 – *Per le sole cooperative e loro consorzi*: certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.

h – *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste, cui potranno presenziare i rappresentanti delle Imprese concorrenti, avrà luogo il 05.11.1998 alle ore 15,00 presso la sala consigliare del Comune di VALGRISENCHE.

i – Cauzioni e coperture assicurative (ai sensi dell'art. 34, commi 2,3 e 5 della L.R. 12/96).

i.1 – Cauzione provvisoria, ai sensi dell'art. 34, comma 1, L.R. 12/96. La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 5% dell'importo dei lavori a base d'asta (lire 105.000.000) da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Comunale, Banca San Paolo, Agenzia di Villeneuve (AO), – assegno circolare intestato a Comune di Valgrisenche e riportante la clausola di non trasferibilità – fidejussione bancaria od assicurativa, con validità non inferiore a 120 giorni dalla data della gara d'appalto. Non sono ammessi assegni bancari o postali.

i.2 – *Incameramento della cauzione provvisoria*: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva.

i.3 – *Svincolo della cauzione provvisoria*: la cauzione sarà svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto medesimo. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e, l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.

personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

g.5.5 – *Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement* : certificat d'immatriculation au registre préfectoral prévu par l'article 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de la personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911.

La non présentation de la documentation susmentionnée comporte l'exclusion du marché.

h – *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des représentants légaux des soumissionnaires, le 5 novembre 1998 à 15 h, dans la salle des réunions du Conseil communal de la commune de VALGRISENCHE.

i – Cautionnements et assurances (au sens des 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996).

i.1 – Cautionnement provisoire, au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 5% du montant des travaux valant mise à prix (105 000 000 L), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie communale *Banca San Paolo*, agence de Villeneuve ; chèques de banque au nom de la commune de Valgrisenche, non endossables ; caution choisie parmi les banques ou les assurances ayant une validité de 120 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis. Les chèques postaux et bancaires ne sont pas admis.

i.2 – *Confiscation du cautionnement provisoire* : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration en cas de : 1) non présentation, par l'adjudicataire provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication ; 2) refus de signer le contrat dans les délais prévus ; 3) constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) non constitution du cautionnement définitif.

i.3 – *Restitution du cautionnement provisoire* : Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Dans les 10 jours qui suivent l'application de l'acte portant adjudication définitive du marché le cautionnement susmentionné est restitué aux concurrents dont les offres ont été rejetées. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuelle-

i.4 – *Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, L.R. 12/96)*: l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara, nonché l'incameramento della cauzione provvisoria.

i.5 – *Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, L.R. 12/96)*: l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.

L – *Capacità tecnica, economica e finanziaria*: dichiarazione come da modello di autocertificazione di cui al punto g. 5.1 del presente bando, con firma autenticata a norma della legge 04.01.1968, n.15, attestante:

– il possesso delle referenze di cui agli artt. 20 e 21 del D.L.vo 406/91 connesse all'iscrizione all'A.R.P. richiesta, nonché alle caratteristiche, all'entità ed alla natura dei lavori da realizzare;

– con riferimento all'ultimo quinquennio antecedente la data di pubblicazione del presente bando:

1) la cifra d'affari in lavori, derivante da attività diretta ed indiretta dell'Impresa;

2) il costo del personale dipendente;

Per le Imprese partecipanti singolarmente la cifra d'affari in lavori di cui al punto L1) dovrà essere almeno pari a 1,50 volte l'importo a base d'asta ed il costo del personale dipendente di cui al punto L2) dovrà essere non inferiore allo 0,10 della cifra di affari in lavori, richiesta ai sensi del punto L1). In caso di associazione temporanea di Imprese, i requisiti di cui ai punti L1) e L2) dovranno essere posseduti nella misura di almeno il 40% dalla capogruppo e nella misura restante fino alla concorrenza del 100% dalla o dalle mandanti; in particolare per ciascuna delle mandanti è comunque necessario il possesso dei requisiti suddetti in misura almeno pari al 20% di quanto complessivamente richiesto per l'intero raggruppamento. Gli stessi requisiti stabiliti per le Imprese costituenti associazione temporanea dovranno

ment, la police y afférente doit être renouvelée.

i.4 – *Cautionnement définitif (2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996)*: Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994. La non constitution dudit cautionnement comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.

i.5 – *Police d'assurance (5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996)*: L'entreprise chargée de l'exécution desdits travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait des tiers ou de la force majeure – et inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

L – *Capacité technique, économique et financière*: Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire visé au point g.5.1 du présent avis, portant la signature du représentant légal de l'entreprise, légalisée aux termes de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 et attestant :

– que l'entreprise justifie des conditions visées aux articles 20 et 21 du décret législatif n° 406/1991 et liées à l'immatriculation à l'ARP, ainsi qu'aux caractéristiques afférentes à l'importance et à la nature des travaux à exécuter ;

– que, pour ce qui est des cinq années précédant la date de publication du présent avis, l'entreprise justifie des conditions suivantes :

1) Chiffre d'affaires, en travaux, découlant de son activité directe et indirecte ;

2) Coût afférent au personnel.

Pour les entreprises isolées, le chiffre d'affaires en travaux visé au point L1) doit être au moins équivalent à 1,50 fois la mise à prix du marché et le coût afférent au personnel visé au point L2) ne doit pas être inférieur à 0,10 fois le chiffre d'affaires visé au point L1) du présent avis. En cas d'association temporaire d'entreprises, l'entreprise principale doit justifier des conditions visées aux points L1) et L2) à raison de 40% au moins ; la partie restante doit être couverte, jusqu'à concurrence de 100%, par le ou les mandant(s) ; chacun de ces derniers doit toutefois justifier des conditions susdites à raison de 20% au moins de ce qui est globalement requis pour le groupement. Les conditions requises pour les entreprises faisant partie d'une association temporaire doivent être

necessariamente essere posseduti da quei soggetti facenti parte dei Consorzi di Imprese i cui importi di iscrizione all'A.R.P. (comunque non inferiori a quelli prescritti per le Imprese in associazione temporanea) concorrono al raggiungimento del tetto richiesto per la partecipazione alla gara. Le altre Imprese del Consorzio, carenti dei suddetti requisiti minimi, oppure dell'iscrizione nella categoria o nell'importo minimo nella stessa richiesta, saranno, ai fini dell'esecuzione dell'opera, assimilate a quelle associate ai raggruppamenti ai sensi del 6° comma dell'art. 23 del D.L.vo. 406/91. Le imprese associate o associabili ai sensi del 6° comma dell'art. 23 del D.L.vo. 406/91 e quelle ad esse assimilate facenti parte di Consorzi di imprese, dovranno presentare solo il documento di cui al punto g.5.1 non essendo per loro richiesti altri requisiti. La verifica delle dichiarazioni di cui sopra avverrà successivamente alla gara; in particolare, per i requisiti di cui ai suddetti punti L1 e L2 la verifica avverrà sulla base delle relative disposizioni di cui al D.M. 09.03.1989, n. 172.

j – *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata in parte mediante i fondi del Programma KONVER II 1994-1999 della Comunità Europea e in parte mediante fondi comunali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.

k – *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi degli artt. 22 e seguenti del D.Lgs. 406/1991 e dell'art. 28 della L.R. 12/96, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile. Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.5 del presente bando.

m – *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta.

n – *subappalto* (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e art. 34, comma 1, L. 109/94). L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che i concorrenti abbiano indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intendono subappaltare o concedere in cottimo e abbiano indicato da uno a sei candidati ad eseguire i lavori; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto all'A.R.P. per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, è sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla CCIAA; c) che nel caso di indicazione di un solo soggetto subappaltatore, per ciascun lavoro e/o parti di opere, nella documentazione sia altresì prodotta la certificazione attestante il possesso, da parte del medesimo, dei requisiti richiesti per la realizzazione dei lavori in subappalto (autocer-

également remplies par les entreprises faisant partie d'un consortium ; les montants afférents à l'immatriculation à l'ARP de ces dernières (non inférieurs à ceux fixés pour les associations temporaires d'entreprises) sont pris en compte dans le calcul du plafond afférent à la participation au marché. Les autres entreprises du consortium qui ne répondent pas aux conditions requises ou qui ne sont pas immatriculées au titre de la catégorie ou du montant demandés, sont assimilées, aux fins de l'exécution des travaux, aux entreprises faisant partie d'un groupement, au sens du 6° alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991. Les entreprises associées ou pouvant constituer une association au sens du 6° alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991 et les entreprises similaires faisant partie d'un consortium ne doivent présenter que la pièce visée au point g.5.1 du présent avis. Le contrôle des déclarations susvisées aura lieu après la passation du marché. Pour ce qui est notamment des conditions visées aux points L1) et L2), le contrôle suivra les dispositions établies par le DM n° 172 du 9 mars 1989.

j – *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés en partie par des fonds du programme de la Communauté européenne KONVER II 1994-1999 et en partie par des fonds communaux. Les paiements sont effectués aux termes des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.

k – *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991 et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987. Les entreprises groupées qui participent au marché doivent également présenter les pièces visées au point g.5.5 du présent avis.

m – *Délai d'engagement* : Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre.

n – *Sous-traitance* (2° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et 1° alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994). La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché, ainsi que les noms des sous-traitants (de un à six) disposés à exécuter lesdits travaux ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent être immatriculées à l'ARP, pour les catégories et les montants correspondants auxdits travaux, sauf si l'immatriculation à la CCIAA est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens des lois en vigueur ; c) Au cas où il ne serait fait mention, pour chacun des travaux et/ou pour

tificazione iscrizione A.R.P. o, nel caso, iscrizione CCIAA).

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a), b) e c), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo. Non verrà altresì autorizzato il subappalto nel caso in cui fosse accertato che non è stata acquisita la disponibilità del/dei subappaltatore/i indicato/i in sede di gara.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96, e l'Amministrazione provvede all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto per un importo superiore al limite massimo del 30%.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

p – Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.

q – altre informazioni.

Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96) è il Signor Antonio CHIARELLA, Segretario Comunale di VALGRISENCHE.

Le richieste di chiarimenti vanno indirizzate all'Ufficio Segreteria del Comune di Valgrisenche, esclusivamente a mezzo fax – 016597186. Non saranno riscontrate in alcun modo le richieste pervenute oltre il 10° giorno antecedente la scadenza di presentazione delle offerte.

Gli uffici del Comune di Valgrisenche sono aperti al pubblico nei giorni feriali, dal lunedì al venerdì, dalle ore 8:00 alle ore 12:00 e dalle ore 14:00 alle ore 16:30.

Valgrisenche, 11 settembre 1998.

Il Coordinatore  
CHIARELLA

N. 497 A pagamento

**Ente Nazionale per le Strade – ANAS – Compartimento della Viabilità per la Valle d'Aosta – AOSTA – Protocollo n. 5782 in data 21 settembre 1998.**

**Bando di gara mediante pubblico incanto.**

Questo Compartimento deve provvedere, con urgenza,

chaque partie d'ouvrage destinés à être sous-traités, que d'un seul sous-traitant, la documentation attestant que celui-ci répond aux conditions requises doit être jointe au dossier de candidature (déclaration sur l'honneur attestant l'immatriculation à l'ARP ou, le cas échéant, certificat d'immatriculation à la CCIAA).

Si l'une des conditions visées aux lettres a), b) et c) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché. Ladite interdiction aura lieu également si le(s) sous-traitant(s) indiqué(s) dans la soumission ne sont pas disposés à exécuter les travaux en question.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996, les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum et l'Administration procède à l'exclusion automatique du marché des soumissions dans lesquelles le pourcentage des ouvrages à sous-traiter dépasse la limite de 30%.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

p – Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.

q – Renseignements complémentaires :

Le coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics, au sens de l'art. 4 de la LR n° 12/1996, est M. Antonio CHIARELLA, secrétaire communal de VALGRISENCHE.

Toute demande de renseignements doit être adressée au secrétariat de la commune de Valgrisenche, par télécopieur uniquement (0165 97 186). Aucune réponse ne sera donnée aux demandes parvenues après le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Les bureaux de la commune de Valgrisenche sont ouverts au publics du lundi au vendredi, de 8h à 12h et de 14h à 16h30.

Fait à Valgrisenche, le 11 septembre 1998.

Le coordinateur,  
Antonio CHIARELLA

N° 497 Payant

**Ente Nazionale per le Strade – ANAS – «Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta» – AOSTE – Réf. n° 5782 du 21 septembre 1998.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

all'esperimento di una gara mediante pubblico incanto.

Le Imprese interessate potranno partecipare all'aggiudicazione dei lavori previa presentazione dell'offerta e documentazione come richiesto nel presente bando.

GARA N. 39

Strada Statale n. 26 «della Valle d'Aosta»

Tronco: PONT-SAINTE-MARTIN - AOSTA

Lavori: esecuzione di banchettone con posa di New Jersey in cls e fornitura e posa in opera di protezioni marginali in acciaio.

Importo lavori: lire 1.064.900.215

Categorie di iscrizione all'ANC: G3 e S12

Importo minimo di iscrizione richiesto ad ambedue le predette categorie: 750 milioni

Tempo di esecuzione dei lavori: giorni 180 (centottanta) dalla consegna

Cauzione provvisoria (2%): lire 20.938.004

Pagamenti in acconto: lire 400.000.000

Cap. 727/R - D.C. n. 1080 del 16.02.1998

Termine di presentazione offerte: ore 12 del giorno 22 ottobre 1998;

Apertura plichi: ore 10,00 del giorno 23 ottobre 1998;

Il bando integrale è in visione presso l'Albo Compartimentale, all'Albo Pretorio del Comune di AOSTA ed all'Albo delle Associazioni AVI e CNA della Regione Valle d'Aosta.

Il Capo Compartimento

GAMBARDELLA

N. 498 A pagamento

Le «Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta» de l'ANAS entend procéder, d'urgence, à un appel d'offres ouvert.

Les entreprises intéressées peuvent participer au marché en question en présentant une offre assortie de la documentation requise par le présent avis.

MARCHÉ N° 39

Route nationale n° 26 «de la Vallée d'Aoste».

Tronçon : PONT-SAINTE-MARTIN - AOSTE.

Travaux : réalisation d'un mur de soutènement avec installation de New Jersey en béton et fourniture et mise en place de glissières de sécurité en acier.

Mise à prix : 1 064 900 215 L.

Catégories ANC : G3 et S12.

Montant minimum d'immatriculation aux catégories susmentionnées de l'ANC : 750 000 000 L.

Délai d'exécution : 180 (cent quatre-vingts) jours à compter de la prise en charge des travaux.

Cautonnement provisoire (2%) : 20 938 004 L.

Acompte : 400 000 000 L.

Chap. 727/R - DC n° 1080 du 16 février 1998.

Date limite de réception des offres : le 22 octobre 1998, 12 h.

Ouverture des plis : le 23 octobre 1998, 10 h.

L'avis d'appel d'offres intégral peut être consulté au tableau du «Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta», au tableau de la commune d'AOSTE et aux tableaux des associations AVI et CNA de la Vallée d'Aoste.

Le chef du «Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta»,  
Luigi GAMBARDELLA

N° 498 Payant

